

始



MANUEL DE
CONVERSATION
FRANÇAISE
PAR S. MEGURO



HAKUSUICHA

MANUEL DE
CONVERSATION
FRANÇAISE
PAR S. MEGURO



HAKUSUI SHA

標準佛蘭西會話

大阪外國語學校教授 目黑三郎 著



東京・駿河臺

白水社



340-315

さゝやかな此の書物をふらんす
語會話學習者に又はふらんすへ旅
行せられる方に提供し得る事を光
榮に存じます。

本書が多少なりとも皆様の御參
考になれば幸であります。

本書の編纂に當りまして、畏友
徳尾俊彦氏から多大の助言を頂き
ました。茲に同氏に對して厚く謝
意を表します。

著 者

76W11025



Table des matières.

目 次

	頁		
1. 訪問	1	5 卵	28
1 初対面の挨拶..	6	6 家禽類	28
2 友人を紹介 する時.....	7	7 肉類	28
3 紹介された時..	7	8 野菜類	29
4 紹介を求める時	7	9 サラダ類	29
5 紹介が済んだか 否かを尋ねる時	8	10 食後の菓子、果 物、アイスクリ ーム	30
6 自己紹介を する時.....	8	11 飲物	31
7 他人の姓名 を確かめる時....	9	12 パン類	32
8 何某を知つてゐ るか否かを尋ね る時.....	9	13 砂糖類	32
9 待遇の好い時..	10	14 調味料	32
10 待遇の悪い時..	11	3. 人體及び健康 ...	34
11 無沙汰を謝 する時.....	11	1 人體.....	50
12 傳言をなす時..	11	2 病名.....	58
13 茶に招かれた時	12	3 薬品名.....	61
14 雑談	13	4 病院、醫者....	63
15 暇を告げる時..	17	4. 時	66
2. 食事	19	1 時計用語.....	66
1 食事及び食器類	25	2 日.....	72
2 前菜.....	26	3 時間.....	76
3 スープ類.....	27	4 年.....	78
4 肴及び貝類....	27	5 分.....	80
		6 寸時、瞬時....	80
		7 時.....	81
		8 回、度....	82
		9 雜.....	83
		10 日附.....	85

11 月..... 85	1 シャツ屋..... 192
12 曜日..... 86	2 帽子屋..... 195
13 暦日..... 86	3 靴屋..... 197
14 祭日..... 87	4 雨傘、杖商人.. 199
5. 時候と天気..... 89	5 仕立屋..... 200
1 春..... 89	6 文房具屋製本屋 203
2 夏..... 91	7 本屋..... 205
3 秋..... 95	8 家具商..... 209
4 冬..... 97	9 荒物屋..... 211
5 天気..... 101	10 理髪屋..... 212
6. 家族..... 105	11 寫真屋..... 214
7. 人の性格..... 113	12 煙草屋..... 217
8. 旅行..... 120	13 樂器商..... 218
9. 汽車旅行..... 123	14 各種の職業.... 219
10. 汽船旅行..... 136	18. 演劇と音樂會... 223
11. 税關..... 146	19. 學校..... 232
12. 郵便局..... 148	1 學校職員..... 236
1 郵便..... 148	2 諸學校..... 237
2 電信..... 152	3 學科目..... 240
3 電話..... 155	4 各課各室..... 242
13. 旅館に到着..... 160	5 雜..... 243
14. 間借..... 164	6 運動用語..... 244
15. 銀行..... 167	20. 水泳..... 247
1 銀行職員..... 170	21. 庭球..... 249
2 銀行の種類.... 171	22. トランプ..... 252
3 公債株券類.... 172	23. 演説用語..... 255
4 手形類..... 173	24. 議會用語..... 259
5 帳簿類... .. 176	25. 裁判所用語..... 265
6 商事會社の種類 177	26. 各省大臣..... 271
7 雜..... 181	27. 陸海軍武官..... 273
16. 買物..... 183	28. Quelque chose
17. 商賣及び職業... 192	の用法..... 275

29. Tout の用法 ... 277	の用法..... 285
30. Entendre 及び Ecouter の用法 278	36. 感謝用語..... 287
31. Savoir 及び Connaitre の用 法..... 280	37. 謝罪用語..... 288
32. Voir 及び Re- garder の用法 280	38. 依頼語句..... 289
33. Faire の用法... 282	39. 道を尋ねる用語 290
34. Rien の用法... 283	40. 日用語句..... 292
35. Oui 及び Non	41. クリスマス及び 年賀用語 295
	42. 國及び國民..... 296
	43. 數字..... 301
	44. 間投詞..... 305

Appendice

附 録

1. 發音..... 307	6 巴里滞在..... 325
2. 會話に就て..... 315	7 タクシー..... 326
3. 佛國への旅行... 317	8 煙草店..... 326
1 佛國旅行案内書 317	9 醫者と藥劑師.. 327
2 佛國貨幣..... 317	10 心附..... 327
3 旅館..... 317	11 巴里の交通機關 328
4 郵便電信..... 319	12 旅行案内所.... 329
5 汽車..... 323	

1. Visite

Bonjour, Monsieur.

(Messieurs.)

Bonjour, Madame.

(Mesdames.)

Bonjour, Mademoiselle.

(Mesdemoiselles.)

Bonsoir, Monsieur Dame.

(Messieurs Dames.)

Est-ce ici qu'habite Monsieur Ballet?

Est-ce la maison de Monsieur Ballet?

Monsieur Ballet habite-t-il cet hôtel?

Monsieur Ballet reste bien ici?

Oui, c'est ici.

Non, ce n'est pas ici.

Non, il n'habite pas ici.

Non, pas ici.

Monsieur Ballet est-il là?
(chez lui?)

Pourrais-je le voir?

Je désirerais lui parler un instant.

Voulez-vous me dire votre nom, je vous prie?

Qui dois-je annoncer?

1. 訪問

今日は (男子に対して)

(相手が二人以上の場合の敬稱)

今日は (婦人に対して)

(相手が二人以上の場合の敬稱)

今日は (娘に対して)

(相手が二人以上の場合の敬稱)

今晚は皆さん

(相手が二人以上の場合の敬稱)

バレさんの御宅はこちらですか

バレさんの御宅はこちらですか

バレさんは此旅館に御滞在ですか

バレさんはここに御泊りですか

さうです

いええ

いええ

いええ

バレさんは御在宅ですか

御目にかかれませうか

一寸御目にかかりたう御座います

御名前をどうぞ

どなた様でみらつしやいますか

Veillez me remettre votre carte.	御名刺を頂きたう存じます
Veillez-lui annoncer mon nom.	(私の名を)御取次ぎ下さい
Je n'ai pas de carte sur moi.	名刺を持ちあはせておりません
Dites-lui que Monsieur Ogawa désire le voir.	小川と云ふ者が御目にかゝりたいとさう御傳へ下さい
Non, il n'est pas chez lui.	いゝえ不在です
Non, il n'est pas là.	いゝえ不在です
Non, il est sorti.	出かけました
Il vient de sortir.	今出かけたばかりです
Il vient juste de partir en promenade.	たつた今散歩に出かけました
Quand reviendra-t-il?	何時御歸りでせうか
Quand rentrera-t-il?	何時御歸りでせうか
Sera-t-il de retour avant midi?	晝前に御歸りになるでせうか
Quand est-il généralement à la maison? (chez lui?)	いつも何時頃御在宅ですか
Quel est le moment le plus favorable pour le trouver (le rencontrer) chez lui?	御目にかかれるには何時が一番宜しいでせうか
Quand puis-je être certain de le voir?	何時参りましたら確かに御面會が出来ませうか
Il est toujours chez lui le soir, après sept heures.	毎晩七時過にはいつも在宅です
Il reste généralement chez lui le matin, jusqu'à huit heures.	いつも朝の八時までは宅におります
Il rentrera avant peu.	間もなく戻つて参りま

Il sera de retour dans quelques minutes.	せう 四五分したら戻つて参りませう
Puis-je vous laisser ce message? (cette commission?)	言傳をしたいのですが
Puis-je faire une commission à Monsieur Ballet pour vous?	バレさんに何か御言傳を致しませうか
Oh! je vous remercie, j'étais simplement passé le voir.	有り難う存じます、只一寸御訪ね致したのです
J'étais simplement venu prendre de ses nouvelles.	御動靜を御伺ひに参つただけの事です
J'avais voulu, en passant, m'informer de sa santé et lui présenter mes respects.	通りがかりに一寸御訪ねかたがた敬意を表しに参つたので御座います
Veillez dire à Monsieur Ballet que Monsieur Ogawa est passé lui présenter ses compliments.	バレさんに小川といふものが参りまして宜しくと申してゐたとおつしやつて下さい
Voulez-vous entrer?	御はいり下さい
Veillez prendre la peine d'entrer?	御はいり下さい
Voulez-vous passer au salon?	どうぞ應接間へ御通り下さい
Veillez entrer dans le cabinet de travail.	どうぞ書齋へおはいり下さい
Voulez-vous monter?	どうぞ二階へ御上り下さい
Faites entrer. (le visiteur.)	(御客様)を御通し申しなさい

Conduisez-le au cabinet de toilette. (au lavabo.)
 Veuillez prendre un siège. Prenez donc ce fauteuil. Il est plus confortable.
 Asseyez-vous sur le canapé. (le sofa.)
 Peut-être préféreriez-vous ce siège à bascule.
 Veuillez attendre un instant. Monsieur Ballet est à vous un instant.
 Monsieur Ballet descend tout de suite.
 Je suis fâché de vous avoir fait attendre.
 Oh! ce n'est rien.
 Monsieur Ballet, j'espère que je ne vous fais pas perdre votre temps.
 Si vous êtes occupé, je ne veux pas vous déranger.
 Veuillez continuer ce que vous étiez en train de faire.
 Est-ce que je ne vous dérange pas?
 Je serais fâché de vous déranger dans vos travaux.
 Que je suis heureux de

御不浄へ御案内なさい
 どうぞ御かけ下さい
 この肘掛椅子に御かけなさい、その方が坐り心地が宜しう御座います
 長椅子に御かけ下さい
 この揺椅子の方がいいでせう
 一寸御待ち下さい
 バレさんは直ぐに御見えになります
 バレさんは直ぐに降りて來られます
 御待たせして済みませんでした
 どう致しまして
 バレさん、御暇をつぶしてはすみませんが
 御忙しかつたら失禮いたします
 私に構はず御用をなさつて下さい
 御邪魔ではありませんか
 御仕事中を御邪魔してはすみませんが
 御目にかかれてほんと

vous trouver!
 J'avais pris la liberté de venir. Mais vous avez l'air occupé et je vous dérange peut-être.
 En aucune façon, (nullement,) je suis charmé de vous voir.
 Je vous en prie, votre visite me fait le plus grand plaisir.
 C'est une bonne (heureuse) surprise.
 Il y a longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.
 Il y a un siècle que je ne vous ai vu.
 C'est une surprise de vous voir.
 Comment cela va-t-il depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?
 Cela va très bien.
 Mettez-vous à votre aise, je vous prie.
 Ne vous gênez pas.
 Faites comme chez vous.
 J'étais venu vous voir dimanche dernier, mais vous étiez sorti.
 Je suis venu plusieurs fois, mais inutilement. Je ne

によろ御座いました
 勝手な時に伺ひました
 が御多忙の御様子で御邪魔ではありませんか
 いゝえ決して、ほんとうによろこそ御出で下さいました
 どう致しまして、よろこそ御出で下さいました
 思ひがけない喜びです
 御久振りですね
 御久振りですね
 まあおめづらしい
 此御目にかかりましたから御機嫌いかがです(その後お變りありませんか)
 至極丈夫です
 どうぞ御樂に
 どうぞお樂に(御遠慮なさらないで)
 此前の日曜に御伺ひ致しましたが御出掛けでした
 度々御伺ひ致しましたが御目にかかれませ

- vous ai pas trouvé. んでした
 Je regrette d'avoir manqué 此前の日曜は不在で失
 votre visite, dimanche 禮致しました
 dernier.
- Je regrette de ne pas avoir 不在で御目にかかれず
 été chez moi pour rece- 残念でした
 voir.
- Je regrette beaucoup d'avoir 不在でした爲折角御出
 été, par mon absence, 下さいましたのに御
 privé du plaisir de vous 目にかかれなかつた
 voir. のは残念でした
- Je suis très contrarié 御訪ね下さった時不在
 (fâché, navré) d'avoir été で非常に御氣の毒に
 absent quand vous avez 存じます
 eu l'amabilité de me faire
 une visite.
- (1) Quand on rencontre une (1) 初對面の挨拶
 personne pour la première
 fois.
- Ogawa: Est-ce à Monsieur 小川: 貴方はバレさん
 Ballet que j'ai l'honneur ですか
 de parler?
- Ballet: Oui, Monsieur, c'est バレ: さうです
 moi-même.
- O: Etes-vous Monsieur 小川: バレさんですか
 Ballet?
- B: Oui, c'est moi. バレ: さうです
- O: Monsieur Ballet, per- 小川: バレさん、これ
 mettez-moi de vous re- はジャクレーさんか
 mettre cette lettre d'in- らの紹介状です
 troduction de Monsieur
 Jacoulet.

- B: De Monsieur Jacoulet? バレ: ジャクレーさん
 Je suis charmé de faire からですか、ジャク
 la connaissance d'un ami -レさんの御友達の
 de Monsieur Jacoulet. 一人と御近づきにな
 りまして幸甚です
- (2) Pour présenter un ami. (2) 友人を紹介する時
- O: Monsieur Ballet, per- 小川: バレさん私の友
 mettez-moi de vous pré- 人の丸山君を御紹介
 senter mon ami, Monsieur いたします
 Maruyama.
- J'ai l'honneur de vous 私の同僚の一人丸山君
 présenter Monsieur Maru- を御紹介いたします
 yama, un de mes col-
 lègues.
- (3) Quand on est présenté (3) 紹介された時
 à quelqu'un
- Je suis très heureux (con- 始めまして御目にかか
 tent, charmé, enchanté, ります(始めまして)
 honoré) de faire votre (どうぞよろしく)
 connaissance.
- Je suis heureux de vous お初に御目にかかりま
 connaître. す
- J'ai tant entendu parler de 豫て御高名は承つてお
 vous que je désirais avoir りましたから一度御
 l'honneur de vous rencon- 面會の機會を得たい
 trer. と思つてみました
- J'espère que nous devien- 何卒今後御懇意に願ひ
 drons des amis. ます
- (4) Pour demander à être (4) 紹介を求める時
 présenté,

Voulez-vous avoir l'obligeance (la bonté) de me présenter à lui (à ce monsieur, à cette dame)?

あの人に(あの方に、あの婦人に)何卒御紹介して下さい

Je désirerais vivement faire sa connaissance. Veuillez avoir l'obligeance de me présenter à lui.

あの方と御近付になりたいから何卒御紹介を御願ひ致します

(5) Pour demander si quelqu'un a été présenté ou non.

(5) 紹介が済んだか否かを尋ねる時

O: Monsieur Ballet, avez-vous déjà fait la connaissance de mon ami, Monsieur Maruyama?

小川: 私の友人の丸山君に御紹介は済みましたか、バレさん

B: Non, je n'ai pas eu ce plaisir.

バレ: いゝえ、まだです

O: Alors, (En ce cas) permettez-moi de vous présenter Monsieur Maruyama.

小川: では丸山君を御紹介致します

(6) Pour se présenter soi-même.

(6) 自己紹介をする時

Permettez-moi de me présenter moi-même. Je suis Taro Ogawa de Tokyo.

自己紹介を致します、私は東京の小川太郎と申す者です

Je prends la liberté de me présenter moi-même. Voici ma carte.

失禮ですが自己紹介をさせていただきます 私はかう云ふ者で御座います(名刺を出す場合)

(7) Pour s'assurer du nom de quelqu'un.

(7) 他人の姓名を確かめる時

Excusez-moi (Pardonnez-moi) si je me trompe, mais n'êtes-vous pas Monsieur Ballet?

間違つたら御免下さい 貴方はバレさんではありませんか

Oui, c'est lui-même.

はい、さうです

(8) Pour demander si l'on connaît telle ou telle personne.

(8) 何某を知つてゐるか否かを尋ねる時

Connaissez-vous une personne du nom de Taro Ogawa?

小川太郎と云ふ人を知つてゐますか

Connaissez-vous quelqu'un qui s'appelle Taro Ogawa?

小川太郎と云ふ人を知つてゐますか

Connaissez-vous Monsieur Ogawa?

小川君を知つてゐますか

Oui, je le connais très bien. C'est un de mes amis intimes.

はい良く知つてゐます 私の親友の一人です

Nous sommes liés par une vieille (profonde) amitié.

親交があります

C'est mon ami d'enfance.

私の竹馬の友です

C'est un de mes vieux amis.

私の舊友の一人です

Nous sommes amis intimes.

あの方は大變親しくしておられます

Nous sommes amis de longue date.

長い間交際してゐる友達です

Non, je ne le connais pas personnellement,

いゝえ、個人的には存じません

Je le connais de vue.	顔だけ知つてゐます
Je le connais de nom.	名前だけ知つてゐます
Je le connais de réputation.	世間の評判で知つてゐ すま
Oui, je le connais, mais je ne suis pas en relation avec lui. (Je ne lui parle pas.)	はい、知つてゐますが 言葉を交す程の間柄 ではありません
(9) Quand on reçoit bien.	(9) 待遇の好い時
J'ai été reçu comme un roi.	王様の様な(大變御鄭 重な)待遇を受けま した
J'ai reçu de Monsieur et Madame Ballet un accueil de roi.	バレ夫妻から非常に厚 遇されました
Ils m'ont réservé un accueil très cordial.	あの人達は私を非常に 鄭重に歓迎して下さ いました
Je me souviendrai long- temps de leur réception.	私はいつまでも歓迎を 受けた事を忘れませ ん
Madame Ballet a un grand don pour recevoir.	バレ夫人はお客もてな しがなかなか御上手 です
Elle est très accueillante.	バレ夫人は客を大變よ くもてなされます
Elle aime beaucoup la société.	あの婦人は大變交際が 好きです
C'est une maîtresse de maison accomplie.	申分のない主婦です

(10) Quand on reçoit mal.	(10) 待遇の悪い時
J'ai été mal reçu. (froide- ment.)	私は冷遇されました
On m'a traité avec la plus grande défiance.	随分ひどい待遇を受け ました
J'ai été gêné par une ré- ception si extraordinaire de la part d'une personne que je considérais comme mon ami intime.	親友と思つてゐた人か らあんな變な待遇を 受けるとは思つてゐ ませんでした
(11) Pour s'excuser d'une négligence.	(11) 無沙汰を謝す る時
Pardonnez-moi d'avoir né- gligé de venir vous voir. C'est moi qui m'excuse et non vous.	御無沙汰致しまして御 赦し下さい 私こそ御詫しなければ なりません
(12) Pour s'acquitter d'une commission.	(12) 傳言をなす時
Ma femme vous envoie ses meilleurs compliments.	家内から宜しくお傳へ してと申しました
Monsieur Maruyama me charge de le rappeler à votre souvenir.	丸山君が貴方に宜しく 云つて呉れと申しま した
Oh! merci.	どうも有難う
Veillez me rappeler au souvenir de Madame Ballet.	バレ夫人に宜しく(奥 さんに宜しく)
Veillez présenter mes meilleurs amitiés (res-	御尊父様に宜しく御傳 へ下さい

pects, compliments,) à
monsieur votre père.
Je n'y manquerai pas.

かしこまりました

(13) Au thé.

(13) 茶に招かれた時

O: Le thé est prêt. Passons
dans la salle à manger.

小川: 御茶の用意が
出ました、食堂へ参
りませう

Monsieur Ballet, veuillez
prendre cette chaise.

バレさんどうぞ此椅子
に御坐り下さい

B: Je vous remercie.

バレ: 有難う

O: Comment prenez-vous
votre thé?

小川: 御茶はどうして
おあがりになります
か

B: Je l'aime avec du lait
et du sucre.

バレ: 乳と砂糖を入れ
て頂きます

Je le prends avec du sucre
seulement.

砂糖だけ入れて下さい

Je le prends pur.

何にも入れずに下さい

O: Prenez-vous du sucre?

小川: 砂糖を御入れに
なりますか

B: Un morceau, s'il vous
plaît.

バレ: 角砂糖一つだけ
どうぞ

Merci, pas plus d'un
morceau.

角砂糖一つだけどうぞ

Non, je ne prends pas de
sucre.

いえ、砂糖はいりま
せん

O: Aimez-vous le thé très
sucré?

小川: 甘いのが御好き
ですか

B: Pas très, merci.

バレ: いえ、あんま
り甘くないのが好き
です

O: Avez-vous assez de
sucre?

小川: 砂糖は充分です
か

B: Assez surcré, merci.

バレ: 充分です、有難
う

O: Votre thé est-il fort?

小川: 御茶が濃くはあ
りませんか

B: Il est très bien, je vous
remercie.

バレ: いや、大變結構
です

O: Le thé est-il à votre
goût?

小川: この御茶は御口
に合ひますか

B: Tout à fait à mon goût.

バレ: 良く口に合ひま
す(大變おいしく頂
いております)

C'est un thé excellent.

なかなか結構な御茶で
す

Il est un peu faible.

少し薄いやうです

Voulez-vous emplir la tasse
d'eau chaude?

何卒御湯を入れて一杯
にして下さい

Voulez-vous ajouter un peu
plus de thé?

少し御茶をつぎたして
下さい

O: Servez-vous de ces bis-
cuits.

小川: ビスケットを召
上つて下さい

B: Je vous remercie, je me
servirai, moi-même.

バレ: 有難う、勝手に
戴きます

O: Voulez-vous une autre
tasse de thé?

小川: 御茶をもう一杯
上げませうか

Puis-je vous offrir un peu
de thé?

もう少し御茶を上げま
せうか

B: Oui, je prendrai encore
un peu de thé?

バレ: はい、もう少し
下さい

Non, je vous remercie.

いえ、もう結構です

(14) Quelques causeries.

(14) 雑談

- O: Resterez-vous encore longtemps au Japon?
 B: Je pense à rester encore une année.
 O: Le climat du Japon vous convient-il?
 B: Non, il ne me convient pas. L'air est trop humide. (Il y a trop d'humidité dans l'air.)
 L'air est beaucoup plus sec en France qu'au Japon. C'est pourquoi nous ne souffrons pas autant de la chaleur.
 B: Combien de temps avez-vous étudié en France?
 O: J'y ai étudié pendant trois ans.
 B: Vous parlez un français excellent.
 Vous avez une bonne prononciation.
 O: Oh! non, je ne parle qu'un français médiocre. Je ne suis pas bon en français.
 Je trouve qu'il est bien difficile de parler français.
 Je ne peux vous comprendre que lorsque vous parlez lentement et distincte-
- 小川: 今後まだ長く日本に御滞在ですか
 バレ: 尚ほ一ヶ年滞在のつもりです
 小川: 日本の気候は貴方に適しますか
 バレ: いゝえ、私には適しません。濕氣が多過ぎます
 佛國では日本よりも空氣が乾燥しておりますから暑さがそんなに身にこたへません
 バレ: 貴方は佛國に何年留學されましたか
 小川: 私は三年間佛國で勉強しました
 バレ: 貴方の佛語は立派なものです
 いい發音をなさいますね
 小川: いゝえ、下手な佛語しか話せません
 私は佛語は上手ではありません
 佛語を話すのは難しいものだと思ひます
 ゆつくりとはつきり御話し下さらないと私は分り兼ねます

- ment.
 Il m'est difficile de m'exprimer dans une langue qui n'est pas la mienne.
 Je ne peux pas exprimer la moitié de ce que je voudrais.
 Je ne peux pas m'exprimer d'une manière satisfaisante.
 Je suppose qu'il vous est bien difficile de comprendre mon baragouin.
 B: Trouvez-vous qu'il est difficile d'apprendre le français?
 O: Oui, je le trouve. Comme vous le savez il y a une grande différence entre le français et le japonais.
 J'ai étudié le français pendant trois ans mais je ne peux jusqu'à présent ni le parler ni l'écrire.
 B: Je crois que le meilleur moyen d'étudier le français, c'est d'aller dans le pays où l'on parle.
 Le meilleur moyen de bien parler, c'est de s'y exercer effectivement.
 O: Avez-vous déjà visité
- 外國語で思ふ事を言ひ表はすのは私には非常に困難です
 思ふ事の半分も話せません
 少しも満足に話せません
 私の無茶苦茶な言葉は御分り難いでせう
 バレ: 佛語を勉強するのは難しいと御思ひですか
 小川: はい、さう思ひます。御承知の通り佛語と日本語には非常な差異がありますので
 私は三年間佛語を勉強しましたがまだ話すことも書く事も出来ません
 バレ: 佛語を學ぶ最良の方法は佛語を話す國へ行く事だと思ひます
 會話に熟達する最良の方法は不斷に練習することです
 小川: 貴方はもう京都

Kyoto?

を見物なさいましたか

B: Non, pas encore.

バレ: いゝえ、まだです

O: Vous ne pouvez pas vous en aller sans avoir vu Kyoto. C'est une ville ancienne où il y a tant de choses à voir que vous pouvez facilement passer de huit à dix jours sans vous y ennuyer.

小川: 京都見物をしないで御歸りになるつてことはありません、古い都ですから名所が澤山あつて一週間や十日はすぐ経つてしまひます

Je vous conseille d'y aller au début d'avril quand les cerisiers à Arashiyama sont en pleine fleur ou à la fin d'octobre quand les érables à Takao sont dans toute leur beauté.

四月上旬嵐山の櫻が満開の時或は十月下旬高尾の楓が盛の時行つて御覽になることを御すゝめ致します

B: Y a-t-il de bons hôtels?

バレ: 良い旅館がありますか

O: Oui, il y a deux bons hôtels de première classe qui sont très fréquentés par les étrangers. (recommandés aux étrangers.) On dit que l'installation et la cuisine sont très bonnes et les conditions modérées (raisonnables). Ces hôtels sont bien situés. L'hôtel M tout

小川: はい、外人が澤山泊る一流の良い旅館が二つあります設備も料理も大變良く宿賃も安いとの事です。其位置も良い處にあります。殊にMホテルは市内の見晴しがようございませす

spécialement a une belle vue sur la ville.

(15) Pour prendre congé.

(15) いとまを告げる時

O: Je vous ai fait une trop longue visite. (Excusez cette trop longue visite.) Je dois prendre congé.

小川: 大變長座致しました、御いとましなければなりません

Permettez-moi s'il vous plaît de prendre congé.

御いとま致します

B: Etes-vous si pressé?

バレ: そんなに御急ぎですか

Il est encore bien tôt.

未だ早う御座います

O: Il se fait tard.

小川: 遅くなります

B: Oh! ne partez pas si tôt.

バレ: もつと御ゆつくりなすつて下さい

Vous pouvez certainement rester encore un peu.

もう少し位宜しいでせう

O: Vous êtes très aimable mais je suis assez pressé aujourd'hui.

小川: 有難う御座いますすが今日は少し急ぎますから

Je resterai plus longtemps une autre fois.

此次にはもつとゆつくり致します

J'ai une autre visite à faire.

もう一軒訪問しなければなりません

B: Je regrette que votre visite ait été si courte.

バレ: どうも大變御勿々でした

Je vous ai bien mal reçu.

何の御構ひも致しませんで

Veillez excuser la façon dont je vous ai reçu. J'espère que vous vou-

何の御愛想もありませんでした但又御出で下さい

driez bien revenir.	
O: Je vous en prie, ne vous donnez pas la peine de me reconduire.	小川: 何卒もう其處で結構です (玄関への見送りを謝する言葉)
Au revoir, monsieur.	さようなら、ムッシュ
Bonjour, madame.	さようなら、マダム
Bonsoir, mademoiselle.	さようなら、マドモワゼル (夕方・晩)
Bonne nuit, monsieur.	さようなら、ムッシュ(夜)

2. A table

2. 食事

Le déjeuner est-il prêt?	晝食の用意は出来ましたか
Dans combien de temps le déjeuner sera-t-il prêt?	晝食の用意はいつ出来ますか
Puis-je déjeuner tout de suite?	晝食は今直ぐ食べられますか
Je n'ai encore rien pris de la journée.	私は今日になつてから未だ何にも食べていません
Je meurs de faim.	私はひどくお腹が空いてゐます
J'ai une faim de loup.	私は非常に腹が空いてゐます
J'ai bon appétit. (un excellent appétit.)	私は大變食欲があります
Je n'ai pas faim.	私は腹が空いてゐません
Rien ne m'a donné de l'appétit.	何にも食欲をそゝりません
J'ai peu de goût à manger.	私は少しも食べたい気がしません
J'ai très soif. Donnez-moi quelque chose à boire.	非常に喉が渴いてゐます、何か飲む物を下さい
Le déjeuner est servi.	晝食が出来ました
Monsieur est servi.	旦那様御食事が出来ました
Madame est servie.	奥様御食事が出来ました
Qu'avez-vous à déjeuner?	晝食は何ですか

Nous avons du potage, du poisson frit et du bifteck.	スープと肴のフライとピフテキがあります
Quelle sorte de poisson avez-vous?	肴は何ですか
Du saumon et de la sole.	鮭と比目魚です
Alors, je prendrai du potage et du saumon frit.	では私はスープと鮭のフライを食べませう
Je désire seulement un petit morceau de viande.	肉の小さい片を下さい
Je ne veux pas de potage.	スープはいりません
Avez-vous des côtelettes de porc?	豚肉のカツレツがありますか
Comment voulez-vous votre bifteck?	ピフテキはどんな工合に焼きますか
Je le voudrais saignant. (assez cuit, bien cuit.)	生焼(いゝ加減、よく焼けたの)が宜しい
Puis-je avoir deux œufs sur le plat?	卵二つフライにして貰へますか
Voulez-vous me faire deux œufs à la coque?	卵二つ半熟にして下さい
Veillez me donner deux œufs pochés avec des rôties.	落し卵二つと焼パンを下さい
Donnez-moi deux œufs brouillés.	卵二つかき混ぜて焼いて下さい
Je voudrais une omelette.	オムレツを下さい
Voulez-vous me faire des rôties si vous avez du pain rassis?	焼きたてでないパンがあつたらトオストをこしらへて下さい
Désirez-vous du thé ou du café?	御茶にしませうか珈琲にしませうか
Du café, s'il vous plaît.	珈琲を何卒

N'importe lequel. (Cela m'est égal.)	どちらでも結構です
Apportez-moi une tasse d'eau chaude.	御湯を一杯持つて来て下さい
Apportez-moi un verre de lait.	牛乳を一杯持つて来て下さい
Apportez-moi une tasse de cacao.	ココアを一杯持つて来て下さい
Veillez me passer le sucre.	砂糖をとつて下さい
Passez-moi l'huilier.	薬味入を取つて下さい
Pouvez-vous atteindre le vinaigre?	酢を取つて下さいませんか
Garçon, puis-je avoir une serviette propre?	給仕、綺麗なナツプキンを下さい
Comment trouvez-vous la viande?	肉はどうですか
Elle est bonne et tendre.	美味しく柔らかです
Cette côtelette de mouton est trop dure. (coriace.)	此羊肉のカツレツは硬すぎます
Cette côtelette de porc n'est pas assez cuite.	此豚肉のカツレツは生焼です
Veillez la faire cuire un peu plus.	何卒もう少し焼いて下さい
Ce bifteck est trop peu cuit pour moi.	このピフテキは私にはあまり生焼すぎます
Je vais dîner en ville aujourd'hui.	今日私は外で晚餐を食べます
J'attends Monsieur Ballet à dîner.	バレさんが食事に来ることになつてみます
J'ai invité Monsieur Ballet à venir dîner avec moi, dimanche.	日曜日にバレさんと食事を一緒にするやうに招待しました

Veillez mettre un autre couvert.	もう一人前の場所を拵へて下さい
Voulez-vous venir dîner avec moi ce soir?	今晚私と一緒に夕食を御上り下さい
Volontiers, si vous ne faites aucun dérangement.	御構ひ下さらなければ喜んで参ります
Je n'en ferai pas.	何にも御構ひは致しません
Je vous recevrai très simplement.	簡単な御食事を差上げます
Veillez vous asseoir ici Madame Ballet et vous, Monsieur, à côté.	バレ夫人は此處に、そして貴方はその隣に御坐り下さい
Vous, Monsieur, vis-à-vis (en face) de Madame Ballet.	貴方はバレ夫人の向側に御坐り下さい
Monsieur Maruyama, veuillez vous mettre au bout de la table.	丸山君は食卓の端に御坐り下さい
Monsieur Ballet voulez-vous prendre du potage?	バレさんスープを召し上りますか
Oui, Madame, j'en prendrai un peu.	はい、少し頂きます
Goûtez ce chou. Je crois que vous l'aimerez.	このキャベツを召上つて御覽なさい、御口に合ひませう
Voici du bon céleri. N'en prendrez-vous pas?	いよセロリがありますか召上りませんか
Oui, s'il vous plaît.	はい、何卒下さい
Le poisson est délicieux, mais je préfère ne pas en prendre davantage.	結構なお肴ですがもう充分で御座います

Comment trouvez-vous ce rôti?	この焼肉は如何です
Il est délicieux.	美味しう御座います
Je suis content qu'il soit à votre goût.	御口に合つて結構です
Puis-je vous offrir encore de la viande?	もう少し肉を差し上げませうか
J'en prendrai seulement une petite tranche avec du jus.	肉汁をかけてほんの少しだけ頂ませう
Puis-je vous offrir encore de la viande?	脂身を少し差し上げませうか
Un peu de maigre, s'il vous plaît.	赤身の所を少し下さい
Ce rôti est trop cuit. Je préférerais une tranche saignante (peu cuite), si vous en avez.	この焼肉は焼過ぎてみます生焼の所がありましたら一片下さい
Quel morceau de poulet voudriez-vous?	鳥肉はどこを召上りますか
Je n'ai pas de préférence. J'aime tout.	別段好みはありません何でも宜しう御座います
Voulez-vous me donner du blanc? (de la viande blanche?)	白身の所を下さい
Permettez-moi de vous verser un verre de vin.	葡萄酒を一杯注がして頂きます
Encore de la dinde?	七面鳥の肉をもう少し召上りませんか
La moitié de ce morceau seulement, s'il vous plaît.	どうぞその半分だけ下さい

Pas si gros morceau, s'il vous plaît.	そんなに大きくないのを下さい
Coupez celui-ci en deux.	それを二つに切つて下さい
Non, pas plus. J'en ai eu beaucoup.	いえ、もう結構です、澤山頂きました
Je ne puis pas manger davantage.	もうこれ以上頂けません
Je n'en puis plus.	もう駄目です
Vous avez fait un bien triste dîner.	一向に召上りませんでしたね
J'ai beaucoup apprécié le bon dîner.	十分に頂きました
Prenez ce que vous préférez, ne vous gênez pas.	御遠慮なしに御好きなものを御取り下さい
Vous êtes trop bon. Je me sers moi-même.	有難う、勝手に頂戴致します
A votre santé, Messieurs.	御健康を祝します
Messieurs, je vous demande de lever vos verres à la santé de Monsieur Ballet.	諸君、バレ氏の御健康を祝する爲に杯を御挙げ下さい
J'ai l'honneur de boire à votre santé.	貴方の御健康を祝します
Nous prendrons le café au salon.	珈琲は客間で頂きます
Je vous remercie beaucoup de votre aimable réception.	御親切な御待遇に預りまして大變有難う存じます
J'ai passé une très bonne soirée.	御蔭様で今晚は大變愉快に過しました
Je vous souhaite une bonne nuit.	さやうなら(御休みなさい)

(1) Repas et ustensiles de cuisine.

(1) 食專及食器類

le petit déjeuner.	朝食
le déjeuner.	晝食
le dîner.	夕食、宴會、正餐
le souper.	夜食(芝居、音樂會等の歸りに夜更に食べる食事)
le thé.	午後の茶
la collation (le goûter).	軽い食事、辨當、間食
le lunch	軽い食事、辨當、間食(英語)
la salle à manger.	食堂
la table de salle à manger.	食卓
le buffet.	食器戸棚
la nappe.	食卓掛
la serviette.	食巾(ナツブキン)
la serviette en papier.	紙ナツブキン
le rond de serviette.	食巾を挟んでおく環
l'huilier.	薬味入れの小瓶を立てるもの
la burette à vinaigre.	酢を入れる小瓶
la poivrière.	胡椒を入れる小瓶
la burette à l'huile d'olive.	オリーブ油入
le moutardier (le pot à moutarde).	芥子入
la salière.	鹽入
la carafe.	水差
le beurrier.	バター入
l'assiette au beurre.	バター皿
le couteau à beurre.	バターを取る小刀
le couteau à découper.	肉切庖丁
le fusil (à aiguiser).	庖丁磨
le couteau à poisson.	肴用小刀
le couteau.	肉刀(ナイフ)
la fourchette.	肉叉(フォーク)
la fourchette à salade.	サラダ用肉叉(木製)
la cuiller à pot.	最も大形の匙
la cuiller à soupe.	スープ用の匙(大形)

la cuiller à dessert.	菓子を食べる時の匙(中形)
la cuiller à café.	珈琲用の匙(小形)
la cuiller à sel.	鹽を取る時に用ひる匙
l'épluchoir de noix.	胡桃を抉り出す道具
le casse-noix, le casse-noisettes.	胡桃を割る道具
l'assiette creuse.	スープ皿
la louche.	スープを汲出す大匙
la soupière.	スープを容れる鉢
la vaisselle.	大皿
la corbeille à pain.	パンを入れる籠
la coupe aux fruits.	果物器
le légumier.	野菜を盛る鉢
le plat couvert.	蓋附の鉢
le couvercle.	蓋
la saucière.	ソース入
le bol, la jatte, la coupe	井
le rince-doigts.	指先を洗ふ鉢
la table à thé.	茶を飲む時用ひる小机
le service à thé.	茶道具一式
la tasse à thé et la soucoupe.	茶碗と下皿
le sucrier.	砂糖入
la pince à sucre.	角砂糖挟み
le pot à lait.	牛乳入
le pot à crème.	クリーム入
le filtre.	珈琲濾器
le moulin à café.	珈琲挽き
le plateau à thé.	茶盆
la boîte à thé.	茶入
la théière.	急須
la bouilloire.	藥罐
la lampe à esprit de vin.	酒精ランプ

(2) Hors d'œuvre.

(2) 前菜

le pâté.	肉パイ
le saucisson.	大腸詰
la saucisse.	腸詰

(3) Soupes.

(3) スープ類

la soupe aux huîtres.	牡蠣スープ
le potage.	にごりスープ
le consommé.	すましスープ
le bouillon de poulet.	鶏の煮出し汁
le potage Parmentier.	馬鈴薯のスープ
le potage aux vermicelles.	素麺入スープ

(4) Poissons et coquillages.

(4) 魚類及び貝類

Poissons d'eau douce.	淡水魚
l'anguille f.	鰻
la carpe.	鯉
le brochet.	かます
le goujon.	川沙魚
la truite.	鮭
la tanche.	うぐひ
Poissons de mer.	海魚
l'anchois. (m)	ひしご
la bonite.	鰹
le carrelet.	比目魚
la daurade, la dorade.	鯛
le hareng.	鱈
le merlan.	鱈の一種
le maquereau.	鯖
le muge, le mullet.	いな
la morue.	鱈
la plie.	鰈
le rouget.	ほうぼう
la sardine.	鰯
la sole.	舌比目魚
le thon.	鮪
Coquillages.	貝類
l'escargot (m)	蝸牛
l'huître (m)	牡蠣
la moule.	烏貝、貽貝
Crustacés.	甲殻類

le crabe.	蟹
la crevette.	芝蝦
l'écrevisse (f).	小蝦
le homard.	大蝦
la langouste.	いせ蝦

(5) Œufs.

(5) 卵

l'œuf dur.	ゆで卵
l'œuf à la coque.	半熟卵
l'œuf sur le plat.	落焼卵
l'œuf fricassé (brouillé)	卵とぢにしたもの
l'œuf au jambon.	ハムを副へた落焼卵
l'œuf poché.	湯に落して煮た卵
l'omelette (f).	オムレツ

(6) Volailles.

(6) 家禽

le poulet	若鶏
la poule.	牝鶏
le chapon.	去勢鶏
l'oie (f).	鶩
le canard.	家鴨
la dinde.	牝七面鳥
le dindonneau.	七面鳥の鶉
le poulet à la broche.	照焼にした鶏肉
le poulet sauté.	バターで傷めた鶏肉
le poulet cuit à l'étuvée.	煮込み鶏肉
le poulet en ragoût.	鶏肉のシチュー
le poulet en pâté.	鶏肉パイ

(7) Viandes.

(7) 肉類

le bœuf bouilli.	牛肉の煮たもの
le ragoût de bœuf.	シチューにした牛肉
le rôti de bœuf (de mouton, d'agneau, de porc, de veau)	焼った牛肉 (羊肉、小羊の 肉、豚肉、犢の肉)

le bifteck.	ビフテキ
le gigot.	羊の股の肉
l'entrecôte (m).	肋間肉
la côtelette de veau.	犢の肋肉
l'aloyau (m).	牛の腰肉
la rouelle de bœuf.	牛の肢の輪切
la venaison.	獵獣肉
l'escalope (f) de veau.	犢の薄肉片

(8) Légumes.

(8) 野菜類

le chou.	玉菜
le chou-fleur.	花玉菜
la carotte.	人參
l'ail (m).	韭
le concombre.	胡瓜
la ciboule.	小葱
la ciboulette.	あさつき
l'asperge (f).	西洋獨活
le céleri.	せろり
la betterave.	甜菜
le haricot vert.	青隠元
l'épinard (m).	菠薐草
la lentille.	扁豆
l'oignon (m).	玉葱
l'oseille (f).	とこな
l'artichaud (m).	朝鮮薊
la rave.	蕪菁
le radis.	赤小蕪
le petit pois.	豌豆
la pomme de terre.	馬鈴薯

(9) Salades.

(9) サラダ類

la salade de chicorée.	菊チシアのサラダ
la salade d'endive.	花チシアのサラダ
la salade de cresson.	西洋芹のサラダ
la salade de laitue.	チシアのサラダ
la salade de romaine.	チシアのサラダ

la salade de mâche.	野チシアのサラダ
la salade de pissenlit.	蒲公英のサラダ
la salade de pomme de terre.	馬鈴薯のサラダ
la salade de poulet.	鶏肉のサラダ

(10) Desserts.

Gâteaux.

le pouding
le gâteau au chocolat.
la compote.
le gâteau aux noisettes.
le gâteau de Savoie.
la tarte.
le baba.
le gâteau à la crème.
la crêpe.
le pet de nonne.
le gâteau de Noël.

Glaces.

la glace à la vanille.
le sorbet.

la glace au café.
la glace au citron.
la glace aux fraises.
la glace à l'ananas.

la glace au chocolat.

la glace aux cerises.

Fruits.

la prune.
la banane.
l'amande (f)
l'ananas (m).
le raisin.
la pêche.
la poire.

(10) 食後の菓子果物

菓子類

プディング
チョコレート
果物を煮たもの
榛の實を入れた菓子
カステラ
パイ
カステラに酒を掛けた菓子
クリーム入菓子
ホットケーキ

ドーナツ

クリスマスに用ひる菓子

アイスクリーム類

ワニラ入アイスクリーム
氷菓子 (果汁を凍らせたもの)
珈琲入アイスクリーム
レモン入アイスクリーム
苺入アイスクリーム
バインナップル入アイスクリーム
チョコレート入アイスクリーム

櫻桃入アイスクリーム

果物類

西洋杏
バナナ
巴旦杏
バインナップル
葡萄
桃
梨

la fraise.	苺
la framboise.	木苺
la figue.	無花果
l'orange (f).	オレンジ
la mandarine.	蜜柑
la pomme.	林檎
la datte.	棗
la grenade.	柘榴
la cerise.	櫻桃
la châtaigne.	栗
le marron.	栗
la groseille.	すぐり
le kaki.	柿
la nèfle.	枇杷
le fruit de conserve.	罐詰の果物

(11) Boissons.

(11) 飲物

le thé vert.	緑茶
le thé noir.	紅茶
le thé de Chine.	支那茶
le thé en poudre.	抹茶
le café nature.	牛乳の入らない珈琲
le café filtre.	濾過器附珈琲
le café crème.	クリーム入珈琲
le moka.	モカ産の珈琲
le chocolat.	チョコレート
le lait chaud.	温めた牛乳
la limonade.	ラムネ
le soda.	ソーダ水
l'eau glacée.	氷水
la bière.	麥酒
la bière blonde (brune)	褐色麥酒(黒麥酒)
la panache.	麥酒とラムネとを混ぜたもの
le porto.	ポルトワイン
le vin rouge (blanc)	赤(白)葡萄酒
la champagne.	シャンペン酒
la menthe.	薄荷酒
l'eau de vie.	火酒

la fine.	上等の火酒
le cidre.	林檎酒
la liqueur.	リキユール
l'eau minérale.	礦水
l'infusion.	煎汁
la camomille.	加蜜列の煎汁
le tilleur.	菩提樹の煎汁

(12) Pains.

le pain au lait.	牛乳入パン
le pain de seigle.	裸麥のパン
le petit pain.	プチパン
le pain de maïs.	玉黍麥のパン
le biscuit.	ビスケット
le croissant.	三日月形パン
l'oublie (f).	捲煎餅
le chausson.	果物を入れて焼いたパン
le gaufre.	ウェイファー
la brioche.	茸形のパン
le toast.	バター焼パン
le fromage.	チーズ
la confiture.	ジャム
le beurre.	バター

(13) Sucres.

le sucre granulé.	白砂糖
le sucre cristallisé.	ザラメ
le sucre en morceau.	角砂糖
le sucre en poudre.	粉砂糖
le sucre candi.	氷砂糖
la cassonade.	黒砂糖
la mélasse.	糖蜜
le miel.	蜂蜜

(14) Assaisonnements.
(Epices, condiments)

la sauce blanche.	白ソース
-------------------	------

(12) パン類

(13) 砂糖類

(14) 調味料

la sauce tomate.	トマトソース
la sauce mayonnaise.	マヨネーズソース
la sauce piquante.	辛味のあるソース
la sause aux champignons.	茸ソース
la sauce bouillon.	煮出汁ソース
la sauce vinaigre.	酢入ソース
le sel.	鹽
le vinaigre.	酢
le poivre.	胡椒
le raifort.	芥子大根
la moutarde.	芥子
le gingembre.	生姜
la cannelle.	肉桂
la muscade.	肉豆蔻の實
le piment.	唐辛子

佛國では l'eau minérale と稱し壘詰の水を販賣してゐる。

Perrier は日本の平野水と同じ味であるが、Vichy 及び Evian Cachet は水道の水と何等異つた味を持つてゐない。

3. Le corps et la santé. 3. 人體及び健康

Comment allez-vous?	御機嫌は如何ですか
Très bien, merci.	有難う、至極達者です
Tout à fait bien, merci.	有難う、至極達者です
Parfaitement bien, merci.	有難う、至極達者です
Aussi bien que possible, merci.	有難う、至極達者です
Je me porte comme un charme.	至極壯健です
Comment va votre santé?	御健康は如何ですか
Très bien, et la vôtre?	達者です、そして貴方は
Je ne me suis jamais mieux porté.	今迄になく丈夫です
Vous paraissez en très bonne santé.	大變御丈夫さうですね
Ça va bien?	丈夫ですか
Ça va, merci.	丈夫です、有難う
Je suis très heureux de vous voir en bonne santé.	御丈夫なのを見て喜ばしく存じます
Comment va votre famille?	御家族は如何ですか、
J'espère que tous sont en bonne santé.	皆様は御丈夫でせうね
Ils sont tous bien, merci.	有難う、皆丈夫です
Tout le monde va bien, merci.	有り難う、皆丈夫です
Comment avez-vous laissé tout votre monde, à la maison?	御家族はどうしておられますか
Je les ai laissés tous en	皆達者です

bonne santé.	それは結構で御座います
J'en suis heureux.	それは結構で御座います
Comment monsieur votre père se trouve-t-il (sent-il) ce matin?	今朝は御父様の御氣分は如何です
Est-il mieux?	少しは御宜しいですか
Oui, un peu mieux, merci.	有難う、少しは宜しい方です
Il se rétablit (se remet) lentement.	少しづつ快方に向つてゐます
Il est légèrement mieux.	少しは宜しいです
Il est beaucoup mieux.	非常に宜しいです
Son état continue à s'améliorer.	ますます快方に向つてゐます
Il est plutôt un peu mieux.	少しは良い方です
Il va de mieux en mieux.	益々よくなつてゐます
Il y a une grande amélioration.	大變よい方です
Il est en voie de guérison.	癒りかけてゐます
Un homme de son âge, une faible constitution, aurait succombé il y a longtemps.	あの年で體質の弱い人だつたらとつきの昔に死んでしまつたでせう
On dit que son amélioration est peu sensible.	恢復が捗々しくないさうです
D'après le docteur qui le soigne, il est dans une condition très précaire.	彼のかゝつてゐる醫者の話では彼は全く安心出来ない容態ださうです
Il est à peu près dans le même état.	殆んど同じ容態です

- Il est plus mal que jamais. まへよりづつといけません
- Il est abattu. 彼は元気がありません
- Il est un peu mieux, mais une rechute peut survenir et lui être fatale. 少しは良いのですが急に容態が變つて取返しのつかない事になるかも知りません
- Le malade est-il hors de danger? 御病人はもう御心配はありませんか
- Il est jusqu'ici dans un état critique. 今迄のところ危篤の状態です
- Il est dangereusement malade, et tout espoir est perdu. (on a perdu tout espoir.) 彼は危篤で全く駄目です
- Il est dans un état de somnolence. 昏睡状態に陥つてゐます
- Il est dans le coma. (un état comateux.) 昏睡状態に陥つてゐます
- Il est entré dans le coma. 昏睡状態に陥りました
- Son manque d'appétit me cause beaucoup d'inquiétude. 食慾のないのが大變心配です
- Son état est très sérieux. 容態は險悪です
- A cause de son âge, on garde un faible espoir de rétablissement. 年が年ですから恢復の望は殆んどありません
- Il est très bas mais il surmontera cela très probablement. 重態ですが多分切り抜けるでせう
- Son état a beaucoup empiré depuis hier où une 昨日肺炎を併發して以來容態は非常に悪く

- complication de pneumonie s'est déclarée. なりました
- Son état est: température: 39°,5; respiration: 30; pouls: 80. 容態は體温三十九度五分呼吸三十脈搏八十です
- Il est si mal que les docteurs l'ont abandonné. 容態悪く醫者たちは匙を投げました
- Le médecin lui a administré une injection salée. 醫者は食鹽注射をしました
- Les injections salées le soutiennent à peine. (maintiennent à peine en vie.) 食鹽注射で辛うじて息を保つてゐます
- Plusieurs personnalités sont venues à la villa s'informer de l'état du patient. 多数の名士は病人の容態を尋ねに別荘に來ました
- Son état s'étant brusquement aggravé (une complication s'étant déclarée) la nuit dernière, il a succombé après une maladie de trois mois. 昨夜俄に容態革まり三ヶ月の病氣の後死去致しました
- Comment est madame votre mère? (Comment va....) 御母堂は如何ですか
- Elle est alitée. 床についてゐます
- Elle est malade au lit. 床についてゐます
- Elle est forcée de garder le lit par le temps. 時候の加減で床についてゐます
- Elle est souffrante. 病氣してゐます

Elle est malade avec la fièvre.	熱病にかゝつてみます
Elle a de la fièvre.	熱があります
Elle est obligée de garder la chambre.	引籠つてみます
Le Dr. Sato de grande réputation dans le traitement des maladies de l'estomac et de l'intestin la soigne mais sans grands résultats.	胃腸病で有名な佐藤博士にかゝつてみますがあまり効果がありません
Je suis très peiné (attristé) de ces nouvelles.	御氣の毒に存じます
Le docteur dit que c'est une maladie sans conséquence.	醫者は大した事はないと申しています
C'est une maladie de rien.	大した病氣ではありません
C'est une légère indisposition.	一寸した病氣です
Il dit que ce n'est rien d'autre qu'un rhume.	風邪に過ぎないさうです
On espère que dans une semaine elle sera en convalescence.	一週間で癒るでせう
Un repos d'une semaine la rétablira.	一週間休養すれば癒るでせう
Je vous prie de lui dire qu'elle doit prendre grand soin d'elle-même. (prendre des précautions, se ménager.)	御大切になさる様御傳へ下さい

Monsieur votre frère est en bonne santé?	御兄様は御丈夫ですか
Merci, sa santé se maintient.	ありがたう、相變らずです
Merci, il jouit d'une bonne santé.	ありがたう、丈夫であります
Merci, il est bien portant.	ありがたう、丈夫であります
Merci, il est en excellente santé.	ありがたう、丈夫であります
Il a une forte constitution, (une constitution robuste), et par conséquent il n'a pris aucun médicament.	丈夫なものですから薬を飲んだ事はありません
Il est dans les meilleures conditions de santé. (conditions physiques.)	至つて元氣であります
Vous ne semblez pas comme à l'habitude ce matin. (dans votre état normal.)	今朝はいつもと御様子がちがひますね
Vous ne semblez pas bien du tout. Y a-t-il quelque cause à cela? (Qu'avez-vous?)	御顔色がよくありません、どうかなさいましたか
Non, je me sens très bien. (Rien.)	いいえ、大變元氣です
Oui, je ne me sens pas bien. (Je suis souffrant.)	さうです、氣分がすぐれません
Je me sens indisposé. (Je ne me sens pas en train.)	工合が悪いです
Je ne suis pas dans mon assiette.	加減が悪いです

Je me sens aussi mal que possible.	非常に気分が悪いです
J'ai peur de tomber malade.	病氣にならなければい ゝと思つてゐます
C'est trop fort.	それはいけませんね
Vous feriez mieux d'aller voir le docteur.	醫者に見て貰つたら ゝでせう
Vous feriez mieux d'aller vous coucher. (de vous mettre au lit.)	御休みになつたら ゝでせう
Prenez des précautions.	御大切になさい
Je vous souhaite un prompt rétablissement.	早く御癒りになるやう 祈ります
Je vous souhaite que vous soyez bientôt rétabli.	早く御癒りになるやう 祈ります
Je pense qu'un changement de temps vous rapporte une amélioration.	轉地なさつたら ゝでせう
Tous mes remerciements pour l'intérêt que vous m'avez porté (pour vos fréquentes visites) pendant ma maladie.	病氣中は御配慮に預り (度々御見舞に預り) まして有り難う存 じます
Je suis heureux de vous voir remis de votre maladie.	御全快になつて嬉しく 存じます
Comment est votre grand père?	御年寄の御祖父様は如 何ですか
Depuis peu, il a un peu de goutte.	先頃から彼は神経痛で 悩んでゐます
Il n'a pas de maladie caractérisée mais les années	彼は別段にこれと云ふ 病氣はありませんが

commencent à se faire sentir.	年の加減で弱つて ゐます
Et votre bonne vieille grand'mère?	それから御老體の御祖 母様は如何ですか
Elle est délicate. (Sa santé est fragile.)	弱う御座います
Elle souffre toujours plus ou moins d'une maladie ou d'une autre.	彼女は年中何かにか 病氣で悩んでゐます
Elle souffre de maladies dont la cause n'est pas déterminée.	彼女は原因不明の病氣 に罹つてゐます
Elle est paralysée d'un côté.	彼女は半身不隨です
Que devient votre enfant?	貴方の御子供さんは如 何です
Il est toujours de même.	いつも相變らずです
Il a la rougeole.	彼は麻疹に罹つてゐ ます
Il est malade des oreillons.	彼はお多福風に罹つて ゐます
Il est atteint d'une maladie et il n'est plus que l'ombre de lui-même.	彼は病氣になつて骨と 皮ばかりです
La maladie l'a frappé.	彼は病氣に罹つてゐ ます
Comment vous sentez-vous à présent?	今御加減は如何ですか
Qu'avez-vous?	何處が御悪いのですか
D'où souffrez-vous?	何處が痛みますか
D'où vous plaignez-vous?	何處が痛みますか

Où avez-vous mal, maintenant?	今は何處が痛みますか (さて、お悪いところは)
J'ai un mal de tête terrible. (épouvantable.)	酷く頭が痛みます
J'ai des douleurs dans la tête.	酷く頭が痛みます
La migraine est une maladie chronique chez moi.	偏頭痛が私の持病です
Je souffre de l'estomac.	私は胃が痛みます
J'ai mal à l'estomac.	私は胃が痛みます
J'ai un point dans le côté. (J'ai un point de côté.)	横腹がちくちく痛みます
J'ai une douleur dans le dos.	背が痛みます
La tête me tourne. (J'ai un étourdissement.)	眩暈がします
J'ai le vertige et je ne peux plus me tenir debout (et les jambes me manquent.)	眩暈がしてとても立てられません
Je me sens fiévreux.	私は熱があります
Je me sens frileux. (J'éprouve des frissons.)	私は悪寒がします
J'ai souffert d'un dérangement d'intestins (d'une crise de diarrhée) la nuit dernière.	私は昨夜下痢で困りました
J'éprouve une envie de vomir.	吐きさうです
J'éprouve de la difficulté à respirer.	私は呼吸が困難です

Je me sens gêné après avoir mangé.	私は物を食べると腹が苦しい
Je souffre de nausées.	私は胸がむかつかます
J'ai l'estomac fatigué.	私は胃が弱つてみます
Je me réveille couvert d'une sueur froide.	私は盗汗をかきます
J'ai la bouche amère (J'ai un goût amer dans la bouche) quand je me réveille.	私は寝起きに何時も口が苦がい
J'ai la langue chargée.	私は舌が眞白です
Je n'ai pas d'appétit.	私は食慾がありません
Je me sens lourd.	私は腹がもたれます
Je dors habituellement d'un bon sommeil.	私は大抵熟睡します
Je n'ai pas dormi d'un profond sommeil cette nuit.	私は昨夜熟睡しませんでした
Je rêve beaucoup la nuit; aussi je ne me sens pas reposé quand je me lève le matin.	私は夜夢ばかり見るので朝起きた時氣分がはつきりしません
Pensez-vous que ma maladie est dangereuse?	私の病氣は危険ですか
Vous n'avez rien qui puisse vous inquiéter.	御心配なさる事はありません
Vous devez suivre scrupuleusement votre régime.	攝生なさらなければなりません
Vous devez vous abstenir complètement de viande.	絶対に肉食をしてはいけません
Je me sens tout maussade.	私は氣分がむしゃくし

(morose.)	やします
Je me sens défaillir.	私は気が遠くなります
Mon pouls bat irrégulièrement.	脈搏が不規則です
Mon pouls s'arrête de temps en temps.	脈搏が時々止まります
J'ai le pouls un peu précipité.	脈搏が少し速い
J'ai (attrapé) un rhume, et je tousse sans cesse.	私は風邪をひいたので絶えず咳が出ます
Jc m'enrhume facilement.	私は直ぐ風邪をひきます
Je sens que je prends froid.	風邪をひきさうです
J'ai un rhume de cerveau et mon nez coule constamment.	鼻風邪をひいたので絶えず涙が出ます
Je crois être plus sujet aux rhumes que quiconque.	私は他の人よりも風邪をひき易い
Il est toujours difficile de me défaire d'un rhume.	私の風邪は仲々抜けません
J'ai eu un rhume, mais il est tout à fait passé.	私は風邪をひきましたがつつかり抜けました
Je n'ai jamais attrapé de rhumes depuis que j'ai commencé à prendre des bains froids.	私は冷水浴を始めてから決して風邪をひいた事はありません
J'attrape rarement des rhumes, parce que je me douche avec une éponge froide tous les matins.	私は毎朝冷水摩擦をするのでめつたに風邪をひきません
Il a attrapé un gros rhume	彼は悪性の感冒に罹り

qui s'est changé en pneumonie. (en inflammation des poumons.)	それが變じて肺炎になりました
Prenez-vous quelque chose pour votre rhume.	貴方は何か風薬を飲んでゐますか
Mettez une compresse sur la gorge.	喉に濕布をなさい
J'ai le nez bouché.	私は鼻がつまつてゐます
Je n'ai plus d'odorat.	私は鼻が少しもきゝません
A-t-il de la fièvre?	彼は熱がありますか
Oui, il a une forte fièvre.	はい、ひどい熱があります
Il a le délire.	彼は譫語を云つてゐます
Il a beaucoup de fièvre.	彼は非常な熱です
Il a moins de fièvre maintenant.	今彼は熱が低い
La fièvre est tombée.	熱は下りました
La fièvre a entièrement disparu.	熱はすっかりとれました
La fièvre a presque disparu. J'éprouve un grand soulagement.	熱は殆んどとれ、大分楽になりました
Avez-vous pris sa température?	彼の熱を計つてみましたか
Sa température était de trente-sept degrés.	彼の熱は三十七度でした
C'est la température normale.	それは平熱です
Il a les symptômes de l'influenza. (de la grippe.)	彼は流行性感冒の徴候があります

- Il a une atteinte (Il est atteint) de consommation. 彼は肺病の氣味があります
- Il a été traité pour (Il a suivi un traitement de) la consommation. 彼は肺病の治療を受けました
- Il est actuellement en traitement à l'hôpital de la Croix Rouge pour une broncho-pneumonie. 彼は氣管支肺炎に罹り目下赤十字病院で治療中です
- Il a eu une hémorragie. 彼は咯血しました
- Il est frappé d'une pneumonie aiguë. 彼は急性肺炎に罹りました
- Il est mort de tuberculose. 彼は肺結核で死にました
- Il y a des cas de consommation dans sa famille. 彼の家には肺病に罹つた者がゐる
- Cette maladie se gagne. (est contagieuse.) 此の病氣は感染します
- Il souffre d'une (Il a une) dilatation d'estomac. 彼は胃擴張に罹つてみます
- Je souffre d'insomnie. Veuillez me donner un narcotique. (une portion calmante, un soporifique.) 私は不眠症に罹つてみます、睡眠剤を下さい
- Il reçoit les soins du Dr. Sato. 彼は佐藤醫師の治療を受けてゐます
- Un traitement chirurgical (une opération) est absolument nécessaire pour assurer sa complète guérison. 全治するには外科手術が絶対に必要です
- Il a été opéré de l'appendi- 彼は盲腸炎で今日佐藤

- cité aujourd'hui par le Dr. Sato. 醫師の手術を受けました
- Qui est le plus renommé (Quel est le médecin le plus renommé) pour le traitement des maladies d'enfant (infantiles)? 小兒科では誰が一番有名ですか
- Avez-vous été vacciné? 貴方は種痘しましたか
- Le vaccin a-t-il pris? 種痘はつきましたか
- Oui, cela a réussi. はい、よくつきました
- Non, cela n'a pas pris. いいえ、つきませんでした
- Il a le visage marqué de petite vérole. (grêlé.) 彼はあばた面です
- Comment vos intestins fonctionnent (vont)-ils? お通じはどうですか
- Ils fonctionnent régulièrement. 規則正しくあります
- Ils sont un peu relâchés. 少し下ります
- Ils sont irréguliers. (capricieux.) 不規則です
- Je n'ai pas été de ces trois derniers jours. 此の三日間通じがありません
- Je suis constipé. 私は便秘してゐます
- Donnez-moi quelque chose pour régulariser les intestins. 何か通じ薬を下さい
- Faites-moi un lavement. 灌腸して下さい
- Je voudrais qu'on me fasse une injection (pique) de morphine. モルヒネ注射して貰ひ度いものです
- J'ai un clou (un furoncle) 左の腕に腫物が出来ま

sur le bras gauche. (au bras.)	した
Le clou a formé une tête.	腫物に膿を持ちました
Vous êtes-vous fait mal?	怪我しましたか
Oui, je me suis fait mal aux genoux.	はい、兩膝を痛めました
Donnez-moi du taffetas d'Angleterre.	絆創膏を下さい
Mon jeune frère a fait une chute d'un escalier; il s'est démis le bras droit.	私の弟は階段から落ち右腕を挫きました
Il porte le bras en écharpe	彼は腕を吊つてみます
Il marche avec des béquilles.	彼は松葉杖をついてみます
Il porte un bandage sur l'œil droit.	彼は右眼に繙帯をしてみます
La plaie est cicatrisé.	疵は癒りました
Quels honoraires demande ce docteur pour une consultation? (quand on l'appelle en consultation?)	あの醫者は一回の診察料はいくらですか
La fièvre scarlatine se répand en épidémie autour de nous.	猩紅熱が私等の近所に流行してみます
Le choléra sévit maintenant à Shanghai. On ne signale pas moins de cinq cent nouveaux cas par jour.	上海では今虎列刺が猖獗を極めてみます、毎日新患者五百を下りません
A kobe on a mis en quarantaine les bâtiments qui arrivent des lieux en	神戸では流行地から来る汽船に対して検疫を行つてみます

proie à l'épidémie.

Osaka étant en relations constantes avec Nagasaki les autorités administratives de la ville ont soumis depuis hier les voyageurs arrivant par mer ou par terre de Nagasaki et des environs à une inspection médicale.	大阪は絶えず長崎と交通があるので市當局では長崎及び其附近から汽船又は汽車で大阪に来る旅客に対し昨日以來検疫を行つてみます
Monsieur Ogawa qui avait devant lui une brillante carrière est mort dans la fleur de l'âge.	前途有望な小川氏は夭折した
Il a expiré.	彼は死にました
Il est mort.	彼は死にました
Il a décédé.	彼は死にました
Il a succombé.	彼は死にました
Il a rendu le dernier soupir.	彼は死にました
Il est à la dernière demeure.	彼は死にました
Il a succombé après une courte maladie.	少しの間わづらつて死にました
Il est mort lundi dernier, à l'âge de trente ans après une courte maladie.	少しの間患つて、彼は三十歳を一期として去る月曜日に死にました
Comme il est mort d'une maladie contagieuse, sa chambre doit être désinfectée.	傳染病で彼は死んだから彼の室を消毒しなければなりません
Le convoi quittera la maison mortuaire demain à	葬式は明日午後三時自宅出棺青山教會で行

trois heures de l'après-midi pour l'église d'Aoyama où aura lieu l'inhumation.	はれます
Des funérailles nationales ont été accordées au Prince Ito.	伊藤公の爲に國葬が営まれました
Le Japon fit au Prince Ito des funérailles nationales.	日本は伊藤公の爲めに國葬を営みました
Le Japon a perdu un grand homme en la personne du prince Ito.	日本は伊藤公の逝去によつて一偉人を失ひました

(1) Le corps humain.

(1) 人 體

le sommet de la tête.	頭頂
la tête.	頭
Relevez la tête.	元氣を御出しなさい
Ne perdez pas la tête.	狼狽なさるな
la crâne.	頭蓋
le cerveau.	腦、大脳
la cervelle.	腦味噌
Il s'est brûlé la cervelle.	彼は自殺しました
le cervelet.	小脳
la crasse de la tête, la pellicule de la tête.	垢皮
le cheveu, la chevelure.	毛髮
Cela fait dresser les cheveux sur la tête.	人をして戦慄させる
les cheveux gris (blancs).	白髮
les cheveux plates et noirs.	眞直な、黒髮
les cheveux d'un noir de jais.	眞黒な髮

la chevelure blonde.	金髮、
les cheveux roux.	かば色の髮
les cheveux châtain.	栗色の髮
les cheveux frisés.	縮毛
les cheveux bouclés.	捲毛
le front.	額
le front proéminent.	出額(おでこ)
la tempe.	顛(こめかみ)
Il n'a pas eu le front de me demander plus.	あつかましくももつと呉れとは彼は云はなかつた
le sourcil.	眉毛
Il fronce le sourcil.	眉をひそめます
les yeux (m).	兩眼
la cire des yeux.	眼やに
Je ne peux pas en croire mes yeux.	私は嘘の様な氣がします
l'œil (m).	片目
Il a l'œil sur cela.	彼はそれに注目してゐます
le cil.	睫毛
la paupière.	瞼
le globe de l'œil.	眼球
l'œil nu.	肉眼
à l'œil nu.	肉眼で
la pupille.	瞳孔
la prunelle.	瞳
l'iris.	虹彩
la larme.	涙
Il est ému jusqu' aux larmes.	彼は感涙に咽んでゐます
Il est aveuglé par les larmes.	彼は涙に暮れてゐます
Il pleure à chaudes larmes.	彼は熱涙をこぼしてゐます
Il a les yeux remplis de larmes.	彼は眼に涙が溢れてゐます
Les larmes ruissellent de ses yeux.	涙は彼の眼から流れております
Les larmes lui coulent	涙は彼の頬を流れておりま

sur les joues.	す
l'oreille (f).	耳
le lobe de l'oreille.	耳朶
Je ne peux pas en croire mes oreilles.	本當の話と思へません
Il fit la sourde oreille à mon conseil.	彼は私の忠告に耳を傾けませんでした
Il est dur d'oreille.	彼は耳が遠い
enlever le cérumen. (la cire des oreilles).	耳垢をとる
le cure-oreille.	耳搔
le tympan.	鼓膜
le nez.	鼻
C'est juste sous votre nez.	貴方の目の前にあります
Vous n'avez pas à mettre le nez dans cette affaire.	貴方が鼻を入れるべきではありません
le contour (la forme) du nez.	鼻筋
le bout du nez.	鼻の先
Il ne voit pas plus loin que le bout de son nez.	彼は先見の明がありません
le saignement de nez.	鼻血
la narine.	鼻孔
le poil de la narine.	鼻毛
la morve.	鼻涙
Mouchez-vous.	鼻涙をおかみなさい
l'éternuement (m).	くさめ
la moustache.	口髭
la barbe.	顔髭
les favoris (m).	頬髭
la barbiche à l'im-périale.	下唇の下の髭
la barbe de bouc.	山羊髭
Il a une jolie moustache.	彼は立派な口髭を持っています
Il porte toute sa barbe.	彼は髭蓬々です

Il est rasé de frais.	彼は髭を剃りたてです
Je me rase.	私は自分で髭を剃ります うるさい事だなあ(俗語) うるさい奴だなあ
les joues (f).	頬
les pommettes (f).	頬骨
la face, la figure.	顔
la volte-face.	振りかへり、方向轉回
faire volte-face.	振りかへる
Je ferai cela pour me sauver la face.	私は私の顔を立てる爲にそれを致します
un homme à la figure ronde.	丸顔の人
J'aime le profil de cette femme.	私はあの婦人の横顔が好きです
Elle a un teint clair. (un teint basané, mat.)	彼女は明るい(日に焼けた、艶のない)顔色をしています
une fossette.	靨(えくぼ)
une marque de petite vérole.	痘痕(あばた)
des rougeurs (f) (des éruptions (f)).	吹出物、汗疹
une verrue.	疣(いぼ)
le grain de beauté.	黒子(ほくろ)
l'ognon.	胼胝(たこ)
la loupe.	瘤
le bouton.	吹出物
un pore.	毛孔
le baillement.	あくび
l'éruclatiom (le rot).	げっぷ
le hoquet.	しゃくり
la toux.	咳
la bouche.	口
la dent.	齒
la dent de devant.	前齒
la canine.	犬齒
la molaire.	臼齒

la dent cariée (gâtée).	齲齒
la dent de sagesse.	智齒
la fausse dent (la dent artificielle).	入齒
Il est armé jusqu'aux dents.	彼は十二分に武装してゐる
le cure-dent.	爪揚子
le brosse à dents.	齒ブラシ
la poudre dentifrice.	齒磨粉
la pâte dentifrice.	煉齒磨
la gencive.	齒齦
le palais.	上顎、口蓋
la bave.	涎
la salive.	唾液
la pituite.	痰
Le bébé fait (perce) des dents.	赤子に齒が生へます
Il a une belle denture (un joli râtelier).	彼は良い齒並です
Nettoyez-vous les dents avant de vous coucher.	寝る前に齒を磨きなさい
Je désire faire arracher (extraire) cette dent.	私は此の齒を抜いて貰ひ度 い
Je désire faire aurifier (mettre une couronne) cette dent.	私は此の齒に金冠をかぶせて貰ひ度 い
Je désire faire plomber cette dent.	私は此の齒を填めて貰ひ度 い
Le plombage est parti.	充填がとれました
La dent est trop creuse (abîmée) pour la plomber.	此の齒はへり過ぎてゐるので充填することは出来ません
Le mal (La rage) de dents est une chose atroce.	齒痛はひどいものです
Toute la nuit j'ai senti les élancements	終夜私は疼痛を覺えました

de la douleur.	
la lèvre.	唇
la langue.	舌
Tirez votre langue.	舌を御出しなさい
Retenez votre langue.	御黙りなさい
le menton.	顎
le double menton.	二重顎
Il secoue (remue) le menton.	彼は人の非難を馬鹿にする
la mâchoire.	腮(あご)
la gorge.	喉
le gosier.	喉
Il s'est éclairci la voix (le gosier).	彼は咳拂ひをした
Il a bon gosier.	彼は聲が好い
l'œsophage (m).	食道
la trachée-artère.	氣管
la nuque.	頸窩(ぼんのくぼ)
le chignon.	うなじ
le cou.	頸
les membres (m).	四肢
le bras.	腕
le coude.	肘
l'avant-bras.	前腕
la main.	手
Il a une belle main.	彼は字が上手だ
J'ai les mains liées.	私は動きがとれません
Veillez me donner un coup de main.	一寸手を貸して下さい
Il est gaucher.	彼は左利きです
le poignet.	手首
la paume.	掌
le dos de la main.	手の甲
le poing.	拳
le doigt.	指
le pouce.	拇指
l'index (m).	人差指
le majeur (le doigt du milieu).	中指
l'annulaire (m).	無名指

l'auriculaire (le petit doigt).	小指
Il a les doigts agiles.	彼は手癖が悪い
l'ongle (m).	爪
la griffe, la serre.	猛獣猛禽の爪
le sabot.	牛馬の爪(蹄)
l'articulation, la jointure.	關節
l'épaule (f).	肩
Il a les épaules voûtées.	彼は猫背です
Il sent mauvais des aisselles.	彼は腋の下が臭い
l'haleine (f).	呼吸
Il respire à longue haleine.	彼はため息をつく
la poitrine.	胸、胸廓
le sein.	胸、胸部
Il est faible de poitrine.	彼は胸が弱い
le dos.	背
Ne parlez pas derrière son dos.	蔭口を云ふな
la mamelle.	乳房
l'enfant à la mamelle.	乳呑兒
Il n'a rien sous la mamelle gauche.	彼は勇氣がない
le mamelon.	乳首
le lait.	乳汁
la bosse du dos.	せむし
l'épine dorsale (f).	脊骨
la colonne vertébrale.	脊椎骨
la moelle.	髓
la moelle épinière.	脊髓
la moelle allongée.	延髓
Il est corrompu jusqu'à la moelle des os.	彼は墮落しきつてゐる
le diaphragme.	横隔膜
les entrailles (f).	内臓
les poumons (m).	肺臓
les reins (m).	腎臓
le foie.	肝臓

le cœur.	心臓
C'est mon ami de cœur.	彼は私の心からの友人です
Mettez votre cœur en repos.	御安心なさい
Cela lui traspérera le cœur.	それは彼の胸に刺とこたへるでせう
Il a déchargé son cœur de sa faute.	彼は誤をすつかり自白しました
la rate.	脾臓
la bile.	膽汁
l'estomac (m).	胃
le ventre.	腹
le côté.	横腹
le gros intestin.	大腸
l'intestin grêle.	小腸
le duodénum.	十二指腸
l'appendice (m).	盲腸
la côte.	肋骨
le nombril.	臍
le cordon ombilical.	臍の緒
les lombes (m), les reins (m).	腰部
la hanche.	腰
le derrière.	尻
l'anus (m).	肛門
la cuisse.	腿
le genou.	膝
la jambe.	脚
Il court à toutes ses jambes.	彼は全速力で走ります
Cela vous fait une belle jambe.	之は貴方の御役に立ちます
la jambe de bois (artificielle).	義足
le tibia.	脛
le mollet.	腓(ふくらはぎ)
le pied.	足
le pied plat.	偏平足
J'aime à voyager à	私は徒歩旅行が好きです

pied.	
Un projet est sur pied.	計畫中であります
Je suis sur un pied d'égalité avec lui.	私は彼と對等の交際をしてゐます
le talon.	踵
la plante du pied.	足の裏
les orteils (m).	足の指
le gros orteil.	足の拇指
Il se dresse sur ses orteils.	彼は爪立ちします
Il vient vers moi sur la pointe des pieds.	彼は私の方に忍び足でやつて來ます
la veine.	靜脈
l'artère (f).	動脈
le sang.	血液
le vaisseau sanguin.	血管
Mon sang bout.	私は腹が立つてたまりません
le muscle.	筋肉
la membrane.	膜
le pouls.	脈搏

(2) Noms de maladies.

(2) 病名

l'abcès (m).	膿瘍
l'appoplexie (f).	卒中
l'asthme (m).	喘息
l'anémie (f).	貧血症
l'anémie cérébrale.	腦貧血症
l'affection (f) cérébrale.	腦病
l'amygdalite (f).	扁桃腺炎
le bérubéri.	脚氣
une ampoule.	肉刺(まめ)
la bronchite.	氣管支炎
la bronchite capillaire.	毛細氣管支炎
la bronchite chronique.	慢性氣管支炎
la blennorrhée.	淋病
une brûlure.	火傷
une blessure (une plaie).	傷

le calcul biliaire.	膽結石
le calcul vésical.	膀胱結石
le catarrhe.	加答兒
le catarrhe nasal.	鼻加答兒
la cataracte.	白內障(そこひ)
le choléra.	虎烈刺
la consommation.	肺病
la cystite.	膀胱炎
la crampe.	痙攣
le croup.	格魯布性喉頭炎
la commotion au cerveau.	腦震盪
le cancer de l'estomac.	胃癌
la coqueluche.	百日咳
une contusion.	打撲傷
une coupure.	創傷
une callosité.	胼胝(たこ)
une cicatrice.	創痕
un clou (un furoncle).	癰瘍(ねぶと)
la diphtérie.	チフテリア
le diabète.	糖尿病
la dysenterie.	赤痢
la diarrhée.	下痢
la dyspepsie.	消化不良症
l'eczéma (m).	濕疹
l'épidémie. (f).	流行病
l'épilepsie (f).	癲癇
l'érysipèle (m).	丹毒
l'étourdissement (m).	眩暈
l'épuisement nerveux (m).	神經過勞
une égratignure.	擦過傷
une entorse, une foulure.	挫傷
l'engelure (f).	凍傷
la fièvre intermittente.	間歇熱(おこり)
la fièvre cérébrale.	腦膜炎
la fièvre scarlatine.	猩紅熱
la fièvre typhoïde.	腸チブス
la fistule à l'anus	痔瘻

(anale).	
la goutte.	神経痛
la grippe.	流行性感胃
la gale.	皮膚癬
la gangrène.	壞疽(えそ)
l'hémorragie cérébrale.	腦溢血
l'hémorragie.	出血
les hémorroïdes	痔疾
l'hypocondrie (f).	憂鬱症
l'hystérie (f).	ヒテスリー症
l'hépatite (f).	肝臓炎
l'hydrophobie (f).	恐水病
l'incontinence (f)	遺尿
d'urine (f).	
l'influenza (f).	流行性感胃
la jaunisse (l'ictère	黄疸
(m), la fièvre jaune)	
la lèpre.	癩病
le lumbago.	腰痛
la laryngite.	喉頭炎
la maladie d'intestins.	腸病
les maladies de peau.	皮膚病
les maladies du cœur.	心臓病
le mal invétéré.	痼疾
les maladies des reins.	腎臓病
les maladies de foie.	肝臓病
le mal de mer.	船暈
la myélite.	脊髄炎
la méningite.	腦膜炎
la maladie vénérienne	花柳病
(syphilitique).	
la nostalgie (le mal du	思郷病
pays)	
la névralgie.	神経痛
la nausée.	嘔吐
la néphrite.	腎臓炎
la neurasthénie.	神経衰弱
l'ophtalmie (f).	眼病
les oreillons (m).	お多福風
l'otite (f).	中耳炎

l'otalgie (f).	耳痛
la peste.	ペスト
la petite vérole.	あばた
la pneumonie.	肺炎
la péritonite.	腹膜炎
la pleurésie.	肋膜炎
la pleurite.	乾性肋膜炎
la phtisie.	肺結核
le pyrosis.	むねやけ
le pus.	膿汁
la paralysie du cœur.	心臓麻痺
la rupture du cœur.	心臓破裂
la rougeole.	麻疹
le rhumatisme.	リウマチス
la rhinite.	鼻加答兒
la rhinalgie.	鼻痛
la scrofule.	ルイレキ
le tétanos.	破傷風
le ténia (le ver soli-	さなだ虫
taire).	
le trachome.	トラホーム
l'ulcère (m).	潰瘍
l'urémie (f).	尿毒症
le vertige.	眩暈
la vaccination.	種痘

(3) Noms de remèdes.

(3) 薬品名

le pharmacien.	薬剤師
la pharmacie.	薬屋
le dispensaire.	施療所
l'anesthésique (m).	麻醉剤
l'acide (m) acétique.	醋酸
l'acide borique.	硼酸
l'acide carbonique.	炭酸
l'acide carbolique	石炭酸
(phénique).	
l'antipyrine (f).	アンチピリン
l'antidote (m).	解毒剤
l'anodin (m).	鎮痛剤

l'astringent (m).	收斂劑
le bichlorure de mercure.	昇汞
le coton hydrophile.	脫脂綿
la capsule.	膠囊、オブラード
une cuillerée.	匙一杯
une dose.	一服
la dissection.	解剖
le désinfectant.	消毒劑
le diurétique.	利尿劑
l'émétique (m).	吐劑
le fébrifuge.	解熱劑
le gargarisme.	含嗽劑
l'hémostatique (m).	止血劑
le laxatif.	緩下劑
la lotion.	洗滌藥
le collyre.	點眼藥
la lotion pour l'œil.	洗眼藥
le narcotique.	催眠藥
la potion.	水藥
la poudre.	粉藥
la pilule.	丸藥
la pommade (l'onguent).	膏藥
le purgatif.	下劑
la pastille.	錠劑
une tablette.	錠劑
la quinine.	キニネ
le remède contre le rhume.	風邪藥
le suppositoire.	肛門座藥
le sinapisme.	芥子膏藥
le sudorifique.	發汗劑
le taffetas d'Angleterre.	絆瘡膏
un thermomètre médical.	體溫計
un pulvérisateur.	吸入器
une seringue.	灌腸器
un abaisse-langue.	舌おさへ

(4) Hôpitaux et médecins.

(4) 病院及び醫者

l'hôpital de la Croix-Rouge.	赤十字病院
l'hôpital de la Préfecture.	縣立病院
l'hôpital public.	公立病院
l'hôpital privé.	私立病院
l'hôpital d'isolement.	避病院
l'Institut Pasteur.	パストール研究所
le laboratoire d'études des maladies infectieuses.	傳染病研究所
la salle d'observation (d'isolement).	隔離所
le lazaret.	檢疫所
la quarantaine.	檢疫
l'hôpital de charité.	慈善病院
l'hôpital militaire.	衛戍病院
l'hôpital vétérinaire.	家畜病院
l'ambulance (f).	野戰病院
la maison des invalides.	廢兵院
l'hôpital pour prostituées.	驅德院
le médecin consultant.	立會醫師
le médecin traitant.	主治醫
le médecin spécialiste des maladies internes.	內科醫
le chirurgien.	外科醫
l'oculiste (l'ophtalmologiste, le spécialiste des yeux).	眼科醫
l'opticien.	眼鏡師
l'oto-rhino-laryngologiste (le spécialiste des maladies de l'oreille, du nez et de la gorge).	耳鼻咽喉科醫

le gynécologue (le spécialiste des maladies des femmes).	婦人科醫
l'accoucheur (le médecin-accoucheur).	産科醫
la sage-femme.	産婆
l'aliéniste.	精神病醫
le dermatologue (le spécialiste des maladies de peau).	皮膚病醫
le spécialiste dans les maladies de l'estomac et de l'intestin.	胃腸病専門醫
le spécialiste des maladies vénériennes.	花柳病専門醫
le spécialiste des maladies rectales.	肛門病専門醫
le spécialiste des maladies de l'appareil respiratoire.	呼吸病専門醫
le spécialiste des maladies nerveuses.	神経病専門醫
le dentiste.	齒科醫
les honoraires médicaux.	診察料
les honoraires de quarantaine.	檢疫料
les conditions d'admission à l'hôpital.	入院料
la consultation.	診察
l'examen médical (de santé).	體格検査(健康診断)
le certificat médical.	診断書
le bulletin de décès.	死亡證
l'ordonnance du médecin.	處方箋
le bulletin de consultation.	診察券
les frais médicaux.	醫療代
la fiole de médicaments.	藥瓶

La consultation a lieu: 診察、時間は午前八時より
 le matin de 8 à 12 et 十二時迄 午後五時より
 le soir de 5 à 8. 八時迄とす

4. Le temps.

4. 時

(1) La montre.

(1) 時計用語

Quelle heure est-il?	何時ですか
L'heure, s'il vous plaît.	何時でせうか
Avez-vous l'heure?	何時ですか
Quelle heure peut-il être?	何時頃でせうか
Voulez-vous me dire quelle heure il est?	何時ですか何卒教へて下さい
Il est six heures justes. (précises).	正六時です
Il est sept heures exactement.	ちやうど七時です
Il est juste huit heures.	きつかり八時です
A peu près (Environ) neuf heures, je crois.	九時頃でせう
Il est près de dix heures. (Il est tout près de six heures.)	もうすぐ十時です
Il est bientôt onze heures.	やがて十一時です
Il n'est pas encore cinq heures.	まだ五時にはなりません
Il n'est pas tout à fait quatre heures.	まだ四時にはなりません
Trois heures ne sonnent pas encore.	三時は未だ打ちません
Bientôt deux heures sonnent.	やがて二時を打つでせう
Il est tout au plus une heure.	精々一時です

Six heures sonnent.	六時を打つてみます
Il est six heures passées.	六時を過ぎました
Il est plus de six heures.	六時過ぎてみます
Il n'est pas plus de six heures.	六時より遅くはありません
Il n'est pas plus tard que six heures.	六時より遅くありません
Il est un peu après six heures.	六時少し過ぎです
Il n'est pas loin de six heures.	大體六時ぐらゐです
Il n'est pas beaucoup plus de six heures.	六時少し廻つたところ です
Il est six heures et quelques minutes.	六時二三分過ぎです
Il est six heures un quart.	六時十五分です
Il est six heures et demie.	六時半です
Il est sept heures moins dix.	七時十分前です
Il va être six heures.	間もなく六時です
L'heure sonne.	今時計が鳴つてみます
Avez-vous entendu sonner l'heure?	時計が鳴るのが聞え ましたか
Quelle heure vient-il de sonner?	今打つたのは何時 ですか
Il a sonné six heures.	六時を打ちました
Quelle heure avez-vous?	貴方の時計は何時 ですか
J'ai six heures dix.	私の時計は六時十分 です
Vous retardez de cinq minutes.	貴方の時計は五分遅 れてみます

Vous avancez un peu.	貴方の時計は少し進んでおります
Quelle heure est-il à votre montre?	貴方の時計では何時ですか
A ma montre, il est exactement six heures.	私の時計では丁度六時です
Auriez-vous l'obligeance de me dire l'heure?	恐れ入りますが何時ですか
Je suis gêné de ne pas avoir de montre sur moi.	相憎く時計を持つていません
Savez-vous quelle heure il est?	何時か御存知ですか
Je ne le sais pas exactement.	はつきりは存じません
Il est neuf heures au plus tard.	遅くとも九時です
Je ne pensais pas qu'il était si tard.	そんなに遅いとは思いませんでした
Il est plus tard que je ne pensais.	思つたより遅いですね
Votre montre marche-t-elle bien?	貴方の時計はよく合ひますか
Votre montre va-t-elle bien?	君の時計は正確ですか
Non, elle ne marche pas bien.	いえ、よく合ひません
Oui, elle va très bien.	はい、大變よく合ひます
Elle ne varie pas d'une minute par mois.	月に一分と違ひません
Non, elle avance de trois minutes par jour.	いえ、日に三分づゝ進みます

Non, elle retarde de trois minutes par jour.	いえ、日に三分づゝ遅れます
Depuis que j'ai cette montre, elle n'a pas varié d'une minute.	私がこの時計を持つてから一分と違つたことがありません
Ma montre n'avance ni ne retarde jamais.	私の時計は進みも遅れも致しません
Cette pendule est avancée de cinq minutes. Voulez-vous la retarder?	此の振時計は五分進んでおります、戻して下さい
Cette pendule est retardée de cinq minutes. Voulez-vous l'avancer?	此の振時計は五分遅れております、進めて下さい
Cette pendule ne va pas bien. Voudriez-vous la remettre à l'heure?	此の振時計は合つていません、何卒時計に合せて下さい
Je remonte ma montre chaque jour à midi.	私は毎日晝に時計を捲きます
Ma montre est arrêtée. J'ai oublié de la remonter.	私の時計は止まりました 捲くのを忘れしました
J'ai remis ma montre à l'heure de la gare ce matin.	今朝私は時計を驛の時計に合せました
Ma montre est dérégulée. Je voudrais la faire réparer pour demain soir.	私の時計は狂つております 明晩までに直して貰ひたいのですが
Oui, je l'aurai réparé (elle sera prête) pour ce moment-là sans faute.	承知致しました 間違ひなく明晩までに直しておきます
Je voudrais l'avoir pour mardi.	火曜日までに直して貰ひたいんですが

J'ai besoin de faire nettoyer et huiler ma montre.	私の時計を掃除して油をさして下さい
J'ai une montre qui a besoin d'un nettoyage. Quand puis-je l'avoir.	時計を掃除して貰ひたいのですが 何日出来ますか
Je dois la garder quatre jours pour la régler.	時計を調整する爲四日御預りして置かねばなりません
Cette montre s'arrête de temps en temps.	この時計は時々止ります
Votre montre est-elle garantie?	貴下の時計は保険付ですか
Oui, elle est garantie pour dix ans.	さうです、十年の保険付です
Je garantis cette montre pour dix ans.	手前ではこの時計に十年の保険を付けます
Pouvez-vous me recommander une bonne horlogerie?	信用ある時計店を教へて下さい
Est-elle de fabrication suisse?	これは瑞西製ですか
Est-ce une marque suisse?	瑞西出来ですか
Non, elle est de fabrication japonaise.	いえ、和製です
Le boîtier de votre montre est-il en or?	貴方時計は金側ですか
Non, il est en plaqué d'or.	いえ、金張です
Votre montre a un très bon mouvement.	貴方時計の器械は大變上等ですね
Puis-je demander combien vous l'avez payée?	失禮ですが如何程でしたか
Je l'ai payée cinquante yen.	五十圓しました
Ma montre est cassée. Je	時計が壊れたから時計

vais l'envoyer à l'horloger.	屋へやります
C'est le mieux que vous puissiez faire.	そなたするのが最も宜しいです
la montre.	懐中時計
la montre en or de 18 carats.	十八金側時計
la montre en plaqué (d'or).	金張時計
la montre en argent.	銀時計
la montre en nickel.	ニッケル時計
la montre en chrome.	クローム時計
la montre à quinze rubis.	十五寶石入時計
la chaîne de montre.	時計の鎖
la longue chaîne.	婦人が頸から掛ける時計の鎖
le cordon de montre.	時計の紐
la pendule.	振り子 振り子時計
l'horloge (f) de mur.	柱時計
l'horloge du clocher.	屋上大時計
le coucou.	鳩時計
la montre à remontoir.	龍頭巻時計
le remontoir.	龍頭
la montre à arrêt.	ストップウォッチ (運動競技用)
la montre à échappement à ancre.	アングル整動機附時計
la montre à échappement à cylindre.	シリンダー整動機附時計
le réveille-matin.	目醒時計
l'horloge qui marche huit jours.	八日捲時計

l'horloge électrique.	電氣時計
l'horloge de meuble.	置時計
le chronomètre.	星學家の用ひる精巧な 時計
la petite aiguille.	短針
l'aiguille des heures.	時針
la grande aiguille.	長針
l'aiguille des minutes.	分針
l'aiguille des secondes.	秒針
le cadran.	文字板
le ressort.	ぜんまい
le barrillet.	ぜんまい筒
la roue de rencontre.	衝輪(よこぐるま)
la roue dentée.	齒車
l'aimant.	磁石
le gousset.	時計を入れる衣囊
le verre de montre.	硝子

(2) Le jour.

(2) 日

Quel jour sommes-nous?	何日ですか
Nous sommes le 1er mars.	三月一日です
Nous sommes le vingt-trois avril.	四月二十三日です
Quel jour de la semaine sommes-nous?	何曜日ですか
Nous sommes lundi.	月曜日です
C'est le dernier jour de l'année.	大晦日です
C'est le jour de l'an.	元日です
Je tiens à vous conduire un jour à Nara.	いつか私は貴方を奈良 へ御案内致し度いと 存じます

Si vous apprenez le fran- çais maintenant, cela vous rendra service un jour.	今若し貴方が佛語を學 ばれたら、他日役に 立つでせう
Il fera son chemin, dans le monde, un jour.	他日彼は成功するでせ う
Un jour nous sommes al- lés lui et moi à la pêche.	或日の事彼と私とは魚 釣に行きました
Je vous remercie beaucoup de votre réception de l'autre jour.	先日は御馳走様になり 大變ありがたう存じ ます
Je tiens à y entrer de nou- veau un de ces jours.	その中に又お仲間入り したいと思ひます
Le temps a été plutôt chaud ces jours derniers.	此の數日は暖かでした
Il fait de jour en jour plus chaud.	日増しに暖かになりま す
Il fait chaque jour plus froid.	日に日に寒さが増して 來ます
Je vais à Osaka dans huit jours.	一週間後に私は大阪に 行きます
Je partirai au premier beau jour.	天氣になり次第私は出 發します
Ayez la bonté de m'accor- der encore deux jours de grâce.	何卒もう二日御暇を下 さい
Aujourd'hui en quinze il quitte la ville.	今日から二週間目に彼 は當市を立ちます
La foire ouvrira demain en quinze.	市は明日から二週目に 開かれます
J'irai vous voir lundi en huit.	次の月曜日から一週間目 に御目に掛りに參上

	致します
Je serai dans votre ville samedi, la semaine prochaine.	來週の土曜日に貴市に参ります
Venez me voir un jour de cette semaine.	今週の何曜日でも宜しいから御出で下さい
N'importe quel jour de la semaine.	日曜以外の日なら何曜でも差し支へありません
Je vais à Sendai samedi prochain et le jour suivant j'ai l'intention de visiter Matsushima.	私は來週金曜日に仙臺に参ります そしてその翌日は松島を見物しようと思ひます
Le tournoi de tennis aura lieu le dernier dimanche de ce mois.	テニスの試合が本月の最後の日曜日に行はれます
Il part en voyage le lendemain de son mariage.	彼は結婚した翌日出発します
Il attend son oncle tous les jours. (d'un jour à l'autre.)	彼は毎日彼の叔父を待つて居ます
Il fait nuit en Amérique quand il fait jour au Japon.	日本で晝の時はアメリカは夜です
J'ai reçu une lettre de mon frère avant-hier.	私は一昨日弟から手紙を受け取りました
Combien demandez - vous par jour?	貴方は一日に幾ら要求しますか
Je vais à Osaka tous les jours. (tous les deux jours, tous les trois jours.)	私は大阪に毎日(二日毎に、三日毎に)行きます

Je pense rester ici un jour ou deux seulement.	私はここに只一日二日滞在のつもりです
Comme je n'ai pas de temps aujourd'hui je ferai cela un autre jour.	今日は時間がありませんからそれはいつかまたやりませう
Le premier ministre a invité à dîner quelques uns des romanciers populaires du jour.	首相は現今(今日)の人氣ある小説家の幾人かを食事に招きました
C'est le jour fixé par notre directeur pour la réception de ses étudiants.	本日は校長が學生と面會する爲に定めてある日です
Ils sont encore admirés de nos jours.	彼等は我々の時代でも尙嘆賞されて居ます
C'est mon jour de réception.	私の面會日です
C'est mon jour de congé.	私の休みの日です
C'est ma journée de huit heures.	私の八時間働く日です
C'est mon jour pressé.	私の忙しい日です
C'est mon jour facile.	私のひまな日です
Nous sommes contents que les jours allongent.	我々は日が長くなるので喜んでみます
Jour et nuit il a resté au chevet de sa mère malade et l'a soignée.	晝夜彼は病氣の母の枕邊に居て母を看護しました
Venez avec votre vêtement de tous les jours.	平常着を着てお出でなさい
Il est venu trois fois dans le cours de la journée.	彼は一日の内に三度來ました
Ces règlements seront appliqués à partir du 1er	これらの規則は來月一日より實施されます

du mois prochain.
 Il se met en route à la pointe du jour. 彼は夜明けに出発します
 Leurs jours sont comptés. 餘命幾何もない
 Il y a une bonne journée de voyage d'ici à Nara. こゝから奈良までたっぷり一日の旅です
 La journée est contre nous. 戦ひ我に利あらず
 Du temps de mon grand père la rage était beaucoup plus fréquente que de nos jours. 私の祖父の時代には恐犬病は我々の時代よりずっと数多くありました
 Il y a des jours où il semble plutôt fatigué et déprimé. 疲れたり衰弱したやうに見える日があります
 C'était la veille (le lendemain) de mon départ. それは私の出発する前日(翌日)でした
 J'ai travaillé toute la journée. 私は一日中働きました

(3) Heure.

Je suis resté debout ces trois heures. 私はかうして三時間立って居ました
 Je me suis présenté à l'heure convenue. 私は定められた時に出頭しました
 Je suis allé chez lui à l'heure fixée. 私は定刻に彼の家に行きました
 Il y a des heures dans la vie où tout semble sombre. 一生の内には總てが陰氣に見える様な時があります
 Nous avons coutume de rester éveillés jusqu'à des 我々は政治に就いて話して深夜まで(時な

(3) 時間

heures indues à parler de politique. らぬ時まで)起きて居る習慣を持つて居りました
 Nous avons une heure entière devant nous. 我々は未だまる一時間時間があります
 Il y a seulement une demi-heure de marche. 歩いてたつた半時間で
 Je dors au moins huit heures. 私は少くとも八時間眠ります
 Ne rentrez pas à des heures indues, cette nuit. 今夜は夜更けて歸つてはいけない
 Il rentre généralement de bonne heure. 彼は普通早く歸ります
 Son heure est venue. 彼の死期が來ました
 A quelle heure êtes-vous libre? 何時にお暇ですか
 C'est l'heure où Tokyo apparaît dans toute sa beauté. その時が東京の最も美しくみえる時です
 Le plaisir fait passer rapidement les heures. 遊んでみると時間が早くたちます
 Quelles sont ses heures de travail (ses heures de consultation)? 彼の勤務時間(診察時間)は何時迄ですか
 Je l'ai engagé à l'heure. 時間で彼を雇ひました
 Il vient à toute heure. 彼は時間を厭はずやつて來ます

(4) L'année.

(4) 年

En quelle année sommes-nous? 今年は何年ですか
 Selon le calendrier grégorien nous sommes en 1932. グレゴリアン暦では千九百三十二年です
 C'est une année bissextile, n'est-ce pas? 閏年ですね
 Je l'ai connu pendant des années. 私はそれを数年経験しました
 Cela est arrivé il y a trois ans. それは三年前にありました
 Il est malade, au lit, toute l'année. 彼は病気で一年中床に就いてみます
 Le sommet du mont Fuji est couvert de neige toute l'année. 富士山の頂は一年中雪で蔽はれて居ます
 D'un bout de l'année à l'autre, le pays était en agitation. 一年中國は動亂の中にありました
 J'ai étudié cette question pendant des années et des années. 私はこの問題を幾年も幾年も研究しました
 Il est vraiment avancé pour son âge. 彼は本常にその年の割合には秀れて居ます
 C'est l'année où je suis entré à l'Ecole des Langues Vivantes que mon père est mort. 私の父が死んだのは私が外国語學校に入學した年です
 Dans les dernières années de sa vie, il renonça à 彼の晩年には彼は仕事を止めて非常に平和

ses affaires et mena une vie très tranquille. な生活を営みました
 Vers la fin de sa vie il a eu le malheur de perdre son fils unique. 晩年彼は不幸にもその一人息子を失ひました
 Trois années se sont écoulées depuis que je suis venu ici. こゝに参りましてから三年過ぎました
 Il a obtenu un congé d'un an. 彼は一年間の休暇を得ました
 La vingt-deuxième année de l'ère de Meiji restera une date mémorable parce que c'est cette année-là que notre constitution fut promulguée. 明治二十二年は記憶すべき時です 我が憲法が發布されたのはこの年ですから
 La moisson cette année est d'un tiers inférieure à la moyenne. 今年の收穫は平年作より三分の一減です
 Au bout de trois ans j'ai obtenu de l'avancement. 三年後には私は進級をしました
 Je suis né à Sendai, le 5 novembre 1899. (la 32e année de Meiji.) 私は仙台に千八百九十九年十一月五日に生まれました (明治三十二年)
 Cela est arrivé en mil neuf cent trente-deux. それは千九百三十二年に起りました
 Il est mort le 4 novembre 1899, un jour avant que je fusse né. 彼は千八百九十九年十一月四日私の生れる一日前に死にました
 L'année fiscale commence chez nous le 1er avril. 會計半度は我國では四月一日に初まります

Le cours des études dans notre école s'étend sur trois années. 我校の課程は三年に亘ります

(5) Minute.

(5) 分

Je dois faire un discours de cinq minutes. 私は五分間演説をやらねばなりません
 Je l'ai vu il y a seulement quelques minutes. 私は彼をたった五六分前に見ました
 Je serai avec vous dans une minute. すぐ参ります
 Les tramways partent à quelques minutes d'intervalles. 電車は数分置きに出ます

(6) Moment, instant.

(6) 寸時、瞬間

Je l'attends à tout moment. 私は彼を絶えず待つて居ます
 Il peut retourner à n'importe quel moment. 彼は何時でもかへる事が出来ます
 Au dernier moment, nous étions perplexes. 最後の時になつて我々は當惑してゐました
 Nous ne savons comment nous tirer d'affaire en ce moment. 我々は今どうして困難を切り抜けていゝか分りません
 Si vous cédez toujours à la passion du moment, vous souffrirez toute votre vie. 若し一時の熱情にかられたら貴方は一生涯苦しまれるでせう

Je n'ai pas oublié cela un moment même. 私は寸時だにそれを忘れたことはありません

Voulez-vous attendre un instant? 一寸お待ち下さい

Je serai de retour dans un instant. すぐに戻つて参ります

Il a fait cela sur l'impulsion du moment. 彼はそれを一時の感情でなしました

Elle a dérobé cela sous l'impulsion du moment. 彼女は一時の出来心でそれを盗みました

Il a compris qu'il n'avait pas un moment à perdre. 彼は一刻も猶豫出来ぬと知つた

Si je ne me lève pas au moment où je me réveille je me rendors généralement. 私は目醒めた時に起きないと大抵は又ねむつてしまひます

(7) Temps.

(7) 時

Comme le temps passe vite! 時の経つのは早いものだ! 私がフランスに行つてからもう十年になります

Puisque nous avons encore beaucoup de temps avant que notre train ne parte, allons voir les endroits intéressants aux alentours. 汽車が出るまでにはまだ随分時間があるから附近の面白い場所を見に行きませう

Je vous remercie beaucoup de m'envoyer de temps en temps le journal.	時々新聞をお送り下さ いまして有難う御座 います
Vous trouverez emploi à cela dans le cours du temps.	(貴方は)追々その用途 がおわかりになりま せう
Vous êtes juste à temps.	(貴方は)丁度よい時に 来ました
Vous ne me l'avez pas fait savoir à temps.	貴方は私にそれを知ら せやうが遅かった
J'ai reçu votre lettre en temps voulu.	御手紙は正に落手いた しました
Il étudie tout le temps.	彼は常に勉強していま す
Cela prend beaucoup de temps.	それは大變時間がかゝ ります
Pouvez-vous me consacrer un peu du temps dont vous disposez?	御都合のよい時間を一 寸お割き下さいませ んか

(8) Fois.

(8) 回、度

Chaque fois (Toutes les fois) que je vais le voir il me parle de vous.	私が彼に会いに行くと びに彼は貴方の事を 話します
La prochaine fois que j'irai à Osaka, je veux faire l'ascension du donjon du château fort à Osaka.	今度大阪に行つたら私 は大阪城の天守閣に 上らうと思つていま す
La dernière fois que je	先達私が彼に會つた時

l'ai vu, il était en excel- lente santé.	彼は大變達者でした
Autrefois, le régime féodal prévalait au Japon.	昔日本は封建制度が勢 力を得てゐました
Une fois parti il ne revien- dra plus.	一度行つてしまつた ら、彼はもう來ない だらう
Quelquefois je ne peux me rappeler où ni quand je l'ai déjà vu.	どうかすると彼に何時 何處で出會つたか思 ひ出せないことがあ ります

(9) Expressions diverses.

(9) 雜

Je suis habituellement à la maison, pendant (toute) la matinée. (l'après-midi, la soirée.)	私は午前中は(午後、 夜)大抵宅にゐます
Venez à neuf heures du matin.	午前九時にお出でなさ い
Notre réunion littéraire aura lieu dans la soirée du 10 courant.	私達の文藝會は本月十 日の夜催されます
Il travaille tard dans la nuit.	彼は夜おそくまで勉強 します
La nuit est déjà assez avancée.	夜はもうかなり更けて ゐます
Il travaille du matin au soir.	彼は朝から晩まで働 きます
Pendant tout le mois dernier j'ai travaillé du petit jour jusqu'à une	先月中私は夜明けから 夜の一時まで働いま した

heure avancée de la nuit.	
Je me réveille souvent au milieu de la nuit.	私は屢々眞夜中に目がさめます
A la faveur de la nuit, nous avons attaqué l'ennemi.	夜陰に乗じて我々は敵を攻撃しました
Il quitte Osaka au lever du soleil. (à la pointe du jour, à l'aube, à midi, à la tombée de la nuit, au milieu de la nuit.)	彼は日の出に大阪を去ります(夜明、曉、正午、日がくれて、眞夜中に)
La plupart des malheureux vivent seulement pour le moment présent. (au jour le jour.)	不幸な者の大部分は唯現在のためのみに生活してゐます(その日暮し)
Il partira sous peu (avant peu, bientôt) pour la France.	彼は間もなくフランスに出発します
Un voleur pénétra en plein jour dans la maison.	泥棒が眞晝に家にはいりました
Il fait déjà grand jour.	もうすっかり明るくなりました
Je ne l'ai pas vu depuis lors.	私は彼をそれ以来見掛けませんでした
Je payerai cela par versements mensuels.	私はそれを月賦で拂ひます
Il est rentré en France pour toujours.	彼はフランスに永久にかへりました
Je lui parlerai à la première occasion.	私は彼に機會のあり次第話ませう
Je vous prie de m'envoyer	御邪魔にならぬ範圍で

une réponse aussitôt que vous le pourrez sans vous déranger.	至急御返事をお送り下さい
Veillez me donner de vos nouvelles par retour du courrier.	どうか折返し御近況をお知らせ下さい
Je vous raconterai en détail plus tard.	私はもつと後程詳細にお話しします
La gare d'Osaka qui est en construction actuellement sera terminée au plus tard (au plus tôt) à la fin de cette année.	現在工事中の大阪驛は遅くも(早くも)今年末には出來上るでせう
Venez me voir, disons, à 7 heures du soir.	そうですね、え、七時に來て下さい

(10) La date.

(10) 日 附

le 1er janvier.	一月一日
le 31 janvier.	一月三十一日
en janvier.	一月に
en 1932.	千九百三十二年に
la 7e année du règne de Showa.	昭和七年
le vendredi, 1er janvier, 1932.	千九百三十二年 一月一日 金曜日
le 1er (vendredi) janvier, 1932.	千九百三十二年 一月一日 (金曜日)

(11) Les mois.

(11) 月

janvier.	一月
février.	二月
mars.	三月
avril.	四月

mai.	五月
juin.	六月
juillet.	七月
août.	八月
septembre.	九月
octobre.	十月
novembre.	十一月
décembre.	十二月

(12) Les jours de la semaine.

(12) 曜日

dimanche.	日曜日
lundi.	月曜日
mardi.	火曜日
mercredi.	水曜日
jeudi.	木曜日
vendredi.	金曜日
samedi.	土曜日

(13) Le temps.

(13) 暦日

l'almanach(m), le calendrier.	暦
la chronologie.	年代記
les annales (f).	年鑑
une demi-heure.	半時間
une demi-journée.	半日
un jour et demi.	一日半
une décade.	十日間
une génération.	一代
un demi-siècle.	半世紀
un siècle.	一世紀
le vingtième siècle.	第二十世紀
au début du siècle.	世紀の初めに
après-demain.	明後日
il y a une quinzaine de jours.	二週間前

dans deux semaines.	二週間後
la première quinzaine du mois prochain.	來月の上旬
dans la deuxième quinzaine du mois dernier.	先月の下旬
vers le milieu de mars.	三月の中旬頃
aujourd'hui.	今日
cette semaine.	今週
ce mois-ci.	今月
cette année.	今年
la veille du jour de l'an.	大晦日
le jour de l'an.	元日
un anniversaire.	週年祭日、年忌
le 10 ^e anniversaire de la fondation.	創立十週年
le solstice d'hiver.	冬至
le solstice d'été.	夏至
le changement de saison.	季節の變り目
l'équinoxe de printemps.	春分
l'équinoxe d'automne.	秋分
la saison des pluies, la saison pluvieuse.	雨季・梅雨
la saison des plus grands froids.	大寒
la saison des plus grandes chaleurs.	土用
la fête de véga.	七夕祭
la fête des chrysanthèmes.	菊の節句

(14) Les jours de fête.

(14) 祭日

la fête nationale.	國祭日
la fête de la nouvelle année de culte à	四方拜

l'Empereur.	
le premier jour de l'année administrative.	元始祭
l'anniversaire de l'avènement de l'Empereur Jimmu.	紀元節
l'anniversaire de la fondation de l'Empire du Japon.	紀元節
la fête de printemps du culte de l'ancêtre.	春季皇靈祭
l'anniversaire de la mort de l'Empereur Jimmu.	神武天皇祭
l'anniversaire de naissance de l'Empereur.	天長節
l'anniversaire de naissance de l'Empereur Meiji.	明治節
la fête d'actions de la récolte.	神嘗祭
la fête de la seconde récolte.	新嘗祭
l'Épiphanie, la fête des Rois.	御公現の祝日
le carnaval.	
le carême.	謝肉祭
la fête de Pâques, Pâques.	四旬節 復活祭
l'Ascension.	
la Pentecôte.	基督昇天祭
la Trinité.	聖靈降臨祭
la fête du Saint Sacrement.	三位一體祭 聖體の祝日
l'Assomption.	
la Toussaint.	聖母昇天祭
la fête de Noël, Noël.	諸聖人の祝日 基督降誕祭

5. Les saisons et le temps.

(1) Le printemps.

L'hiver est fini.
Le printemps est venu.
C'est la plus agréable de toutes les saisons.
Tout semble renaître.
Les arbres commencent à bourgeonner.
Les arbres commencent à se couvrir de feuilles et de fleurs.
Le jardin est tout rempli du parfum des fleurs.
La saison est très avancée.
La saison est très en retard.
A Ueno les cerisiers seront en pleine fleur vers le 10 avril.
Je suis allé à Ueno samedi dernier voir les cerisiers en fleurs, mais la floraison était un peu passée.
Les fleurs étaient un peu en avance.
Arashiyama est connu pour ces cerisiers à fleurs.

5. 時候と天気

(1) 春

冬は終わりました
春が来ました
一番氣持のいい季節です
萬物は再生するやうに見えます
樹木は芽を吹きはじめます
樹木は葉と花で蔽はれはじめます
庭は全く花の香で一杯です
時候が大分進んでみます
時候が大分遅れてみます
上野では櫻が四月十日頃に満開です
私は上野にこの前の土曜日に櫻を見に行きましたが盛は一寸過ぎておりました
花は少し早目でした
嵐山は櫻の名所です

C'est quelque chose de superbe à voir quand ils sont en pleine fleur. 満開時には見事な眺めです

La pluie a abîmé les fleurs. 雨で花が落ちた

Comme c'est beau de voir les pétales qui tombent! 落花の眺めは實に綺麗です

J'ai une rangée de géraniums sur l'appui de ma fenêtre. 私は窓の手摺にジェラニウムをづつと並べてみます

Monsieur Ogawa a une grande serre où poussent toutes sortes de plantes. 小川さんは、あらゆる種類の植物の生へてゐる大きな温室を持つてみます

Son jardin est très bien retenu. 彼の庭は非常によく手入れがとどいてみます

C'est le plus beau jardin que j'aie jamais vu. 今までに見た中で一番美しい庭です

Les jacinthes et les capucines sont mes fleurs préférées. ヒヤシンスと金蓮花は私の好きな花です

On ne peut pas rester enfermé un jour aussi beau que celui-ci. こんな好い天気の日には家に引き込んでゐることは出来ません

Préparons un déjeuner et allons faire un pique-nique. 晝飯の用意をしませうそしてピクニックに行きませう

Les collines et les champs sont couverts de fleurs des champs comme les pissenlits, les violettes et les trèfles. 野も山も蒲公英、董、クローバのやうな野の花で蔽はれてみます

(2) L'été.

(2) 夏

Il fait très chaud ce matin, n'est-ce pas? 今朝は大變暑いではありませんか

Oui, vraiment. Il fait très chaud. 本當に暑いですね

Il fait beaucoup plus chaud qu'hier, ne trouvez-vous pas? 昨日より大變暑いです、さう思ひませんか

Nous allons avoir une journée très chaude. 今日はひどい暑さになりますよ

Je crois que nous aurons un été très chaud. 私は今年は大變暑い夏だらうと思ひます

La chaleur augmente. 暑さはひどくなります

Nous sommes dans la canicule. 三伏の土用です

Cette année, nous n'avons pas eu jusqu'ici de grandes chaleurs et nous n'avons pas à nous plaindre. 今年は今までのところ非常な暑さに會ひませんでした、だから我々は不平は言へません

C'est la plus forte chaleur que nous ayons eu cette année. 今年の中で一番の暑さです

C'est hier que le thermomètre est monté le plus haut de toute l'année. 昨日は寒暖計が一年中で一番高く昇りました

Quelle chaleur! 何といふ暑さだらう

Qu'il fait chaud! 同上

Il fait une chaleur accablante. やりきれない暑さだ

Il y a à peine un souffle 風が殆んどありません

d'air.
 Pas une feuille ne bouge. 木の葉ひとつ動かない
 Combien le thermomètre 寒暖計は何度を示して
 marque-t-il? みますか
 Il marque 95° (quatre- 日蔭(日向で)で九十五
 vingt-quinze degrés) à 度を示してみます
 l'ombre. (au soleil.)
 le thermomètre Fahrenheit 華氏寒暖計
 le thermomètre Celsius 攝氏寒暖計
 le thermomètre Réaumur 列氏寒暖計
 Je ne puis pas travailler, 私はこの息苦しい位の
 par cette chaleur étouf- 暑さの時に働く事は
 fante. 出来ません
 Je suis en transpiration. 私は汗びつしよりです
 (couvert de sueur.)
 Je transpire beaucoup. 私は大變汗かきです
 Je ne peux pas supporter 私は暑さに堪えられま
 la chaleur. せん
 La chaleur ne me gêne pas. 私は暑さに負けない
 Il fait bon ici, n'est-ce pas? こゝは氣持がよい、そ
 うでせう?
 Nous n'avons pas eu une この五週間は一滴の雨
 goutte de pluie pendant も降らなかつただか
 les cinq dernières semai- ら濼は乾いて土地は
 nes, aussi les fossés sont- 固くなつてゐます
 ils à sec et le sol durci.
 Quelle ondée bienfaisante! 何と言ふ慈雨でせう!
 La pluie a rafraîchi la tem- 雨で涼しくなつた
 pérature.
 La pluie a ravivé toutes les 雨はあらゆる植物を蘇
 plantes. らせました
 Les paysans souffrent beau- 百姓は旱魃で大變苦し

coup de la sécheresse et んでゐます それで
 ils font des prières pour 彼等は雨乞ひをして
 demander de la pluie. おります
 Ils ont été favorisés par 恵みの雨で助かりまし
 une pluie bienfaisante. た
 Les fortes pluies de ces 先達ての豪雨は收穫に
 temps derniers ont endom- 損害を與へました
 magé les récoltes.
 J'étais à peine sorti quand 私が外出すると間もな
 il a commencé à pleuvoir. く雨が降り始めまし
 た
 Hier, j'ai été surpris par 昨日私は急にひどい夕
 une forte averse et 立に降られてびつし
 trempé jusqu'aux os. より濡れてしまひま
 した
 Quand je suis parti, il fai- 私が出發した時には暴
 sait si beau que je n'ai 風に對して何の用心
 pris aucune précaution もしなかつた程よい
 contre l'orage. 天氣でした
 Il est possible que nous 嵐になるかもしれませ
 ayons de l'orage, car le ん、空が曇つてゐま
 ciel se couvre. すから
 Il tonne très fort. 大きな雷が鳴つてゐま
 す
 Quel gros coup de tonnerre! 何と言ふ大きな雷の音
 でせう。
 Quel éclair! ひどい電光だ!
 Il a été frappé par la 彼は雷に打たれました
 foudre.
 Le toit de notre école a 我々の學校の屋根に雷
 été touché par la foudre. が落ちました
 Y a-t-il un paratonnerre 貴方のお家には避雷針

- sur votre maison? がありますか
- On devrait éviter de se mettre à l'abri sous un grand arbre pendant un orage. 夕立の折に大きな木の
下に避難してはいけ
ません
- Y a-t-il des moustiques chez vous? 貴方のお宅には蚊はみ
ますか
- Oui, énormément. え、澤山みます
- Nous tendons un mousti-
quaire chaque soir. 毎晩蚊帳を吊ります
- Les moustiques vous gê-
nent-ils? 蚊に困りますか
- Ils sont si gênants que je
ne peux plus du tout
travailler dès qu'il fait
sombre. とてもうるさくて薄暗
くなるともうまるで
勉強が出来なくなる
程です
- Un grand nombre d'étran-
gers passent l'été à Karu
izawa. C'est un lieu de
séjour très agréable. 多数の外人は夏を軽井
澤で暮します。あそ
こは非常に氣持のよ
い滞在地です
- Nous avons maintenant
plus qu'à moitié passé la
période des grandes
chaleurs, encore deux
semaines et nous entre-
rons dans la période des
chaleurs modérées et des
nuits délicieusement
fraîches. 我々は今は土用の半分
以上を過しました、
もう二週間で暑さは
いゝ加減に和ぎ夜は
涼しくて實にいゝ時
期に入ります

(3) L'automne.

(3) 秋

- L'été est passé. 夏は過ぎました
- Nous sommes en automne. 秋です
- Quel beau jour d'automne! 大層いゝ秋晴れです
- L'air est si pur que le ciel
semble très haut. 空氣は空が大變高く見
える程澄んでゐます
- La saison s'avance et les
matinées et les soirées
deviennent fraîches. 季節は進んで行きます
朝晩は涼しくなりま
す
- Le zénith semble très
éloigné. 天頂は非常に遠く見え
ます
- Les jours sont si courts
qu'il fait nuit à six
heures. 日は大變短く六時には
夜になる程です
- Quoique l'automne soit une
saison un peu mélancoli-
que c'est la période la
plus favorable pour
étudier. 秋は少し淋しい季節で
すけれど勉強するに
は一番好い時です
- Le temps est très variable,
un jour favorable et le
lendemain complètement
changé. 天氣は大層變り易いで
す、一日好い天氣で
ゐて翌日はがらりと
變つてしまふことが
あります
- Tous ces changements
brusques de température
sont vraiment très fati-
guants. このやうに時候が激變
しては本當にやりき
れません
- Le ciel semble nous pro-
mettre du mauvais temps. 空模様から見るとどう
も悪い天氣になり相
です

Je souhaite que nous ayons du beau temps le jour anniversaire de la naissance de l'Empereur Meiji.	私は明治節け好い天気を望んでゐます
Quel beau clair de lune, cette nuit!	今夜は何と言ふいゝ月でせう!
La nouvelle lune brille comme une mince faucille dans le ciel bleu.	新月は青空に細い鎌のやうに輝いてゐます
La lune apparaît et disparaît derrière les nuages.	月は出て雲間に隠れます
Ecoutez! les grillons sont en train de chanter dans les buissons.	お聴きなさい! 蟋蟀が草叢で鳴いてゐます
Le temps de la moisson approche.	収穫時が近づきます
La récolte sera abondante.	収穫物は多いでせう
Les arbres plient sous le poids des fruits.	樹は果實の重さで曲つてゐます
La chasse est ouverte.	狩獵は開かれます
Le gibier est-il abondant cette année?	今年は獲物は多いですか
Quel gibier peut-on trouver dans les environs?	どんな獲物がこの附近にありますか
Du petit gibier comme la pie-grièche, la caille, le merle, le faisan etc.	百舌、鶉、くろつぐみ、雉等のやうな小さい獲物
Avez-vous pris un permis de chasse?	貴方は狩獵免許状を取りましたか
Etes-vous bon tireur?	貴方は鐵砲が上手です

Non, je ne suis pas un bon tireur.	か いえ、私は鐵砲は上手ではありません
J'ai un fusil à double barillet.	私は二連發銃を持つてゐます
un coup de feu.	射撃
une carabine.	獵銃
une carabine qui se charge par la gueule.	口裝銃
une carabine qui se charge par la culasse.	元込銃
un fusil à mèche.	火繩銃
un fusil à vent.	空氣銃
une canonnère.	紙鐵砲
La chasse est interdite d'avril à octobre.	狩獵は四月より十月まで禁示されてゐます

(4) L'hiver.

(4) 冬

L'hiver est tout près.	もう冬が間近です
Nous sommes au cœur de l'hiver.	今眞冬です
Les arbres sont dénudés.	樹木には葉が無くなりました
Cet hiver est très rigoureux.	この冬は大變寒さが厳しいです
Je n'ai jamais vu un hiver aussi froid.	私は今までにこんな寒い冬を見た事はありませんでした
Cet hiver est beaucoup plus doux (plus rigoureux) que l'hiver dernier.	今年の冬は昨年の冬よりも暖い(寒さが厳しい)

On trouve toujours que chaque hiver est plus froid que tous les précédents.	人々は何時も毎年冬は例年の冬より寒いと思ひます
Il fait terriblement froid ce matin.	今朝は恐しく寒い
Le vent nous pénètre.	風が這入つて來ます
Combien de degrés y a-t-il ce matin?	今朝は何度ですか
Il y a cinq degrés au-dessous de zéro.	零下五度です
Ce matin, à cinq heures le thermomètre marquait cinq au-dessous de zéro.	今朝五時には寒暖計は零下五度を示してました
J'ai les doigts gourds.	私は指がかじかんでゐます
Je grelotte de la tête aux pieds.	私は頭の頂から足の先までふるへます
Je suis transi des pieds à la tête.	私は足から頭まで凍へてゐます
J'ai des crevasses.	私は皸が切れてゐます
Quel bon feu!	あゝいゝ火だ
Comment votre chambre est-elle chauffée?	貴方は何で室を暖められてゐますか
Elle est chauffée par la vapeur. (par un calorifère, par un poêle.)	部屋は蒸氣で暖められてゐます(暖房器で、ストーヴで)
Il a fait un froid terrible la nuit dernière.	昨夜はひどく寒かつた
La terre est couverte de gelée blanche.	土地には眞白に霜が降つてゐます

Il grésille.	霽が降つてゐます
Il grêle.	雹が降つてゐます
Il est tombé de gros grêlons.	大きな雹が降りました
La grêle a endommagé les récoltes.	雹が作物を害しました
Ici gèle dur.	ひどく凍つてゐます
Tout est gelé dur dehors.	外では萬物が皆凍つてゐます
Les glaçons sont suspendus à la toiture.	つらゝが屋根に懸つてゐます
Une mince couche de glace s'est formée à la surface de l'eau.	薄い氷が水面に張りました
La glace du lac est assez épaisse. On peut patiner sans danger.	湖の氷はかなり厚い危険なく氷滑りが出來ます
Quelquefois la glace se brise. (se rompt.)	時として氷は破れます
Savez-vous patiner?	氷滑りが出來ますか
Avez-vous une paire de patins?	氷滑りの靴一足持つてゐますか
Est-ce difficile d'apprendre à patiner?	氷滑りを習ふ事は難しいですか
Pour savoir bien patiner il faut commencer très jeune.	上手に滑れるには極く若い時に始めねばなりません
On glisse en marchant.	滑つて歩きにくいです
Je suis complètement gelé.	私は全身が冷え切つてゐます
Je crois que nous allons avoir de la neige.	雪が降るだらうと思ひます

Il neige à gros flocons. Je pensais que ce serait une belle journée.	綿をちぎった様に雪が降つてゐます 私は好い天気だらうと思つておりました
Pendant la nuit il est tombé une épaisseur (une couche) de neige de cinq pouces.	夜中の内に五吋雪が積りました
Un vent coupant a soufflé du nord et quelques flocons de neige ont volé dans le ciel menaçant.	身を切るやうな風が北から吹きました、そして雪片が天候險惡な空に飛び散りました
C'est la plus forte neige qui soit tombée depuis le commencement de l'hiver.	冬の初めから降つた中で一番の大雪です
Les arbres sont revêtus d'un blanc manteau.	樹木は白外套で包まれてゐます
Jouons à faire des boues de neige.	雪球をこしらへて遊びませう
Faisons un bonhomme de neige.	雪達磨を作りませう
Je ne voudrais pas sortir par une nuit où il neige comme aujourd'hui.	今日のように雪降りの夜に外出するのは嫌なのですが
Les routes sont bloquées par la neige.	道路は雪で塞つてゐます
Une tempête de neige sévit dans le Hokkaido.	北海道では吹雪が猛威を振つてゐます
Un train est arrêté par la neige près de Kanazawa.	汽車は金澤の附近で雪のために立往生してゐます

Il y a un train chasse-neige dans le Hokkaido.	北海道には排雪列車があります
C'est la première chute de neige de la saison.	今年の初雪です
Il neige rarement à Osaka.	大阪では滅多に雪は降りません
Il dégèle un peu aujourd'hui.	今日は一寸雪がとけました
La neige est en train de fondre.	雪はとけかけてゐます

(5) Le temps.

(5) 天氣

Une belle matinée, n'est-ce pas?	いゝ朝ぢやありませんか
Une belle journée, n'est-ce pas?	いゝ日ですね
Une belle soirée, n'est-ce pas?	いゝ夜ではありませんか
Oui, vraiment.	えゝ、本當に
Il fait du vent ce matin.	今朝は風があります
Le temps est nuageux.	雲が多いです
Le temps est couvert.	曇つてゐます
Le temps est brumeux.	霧です
Il fait sombre.	薄暗いです
Le temps est orageux.	荒模様です
Il fait étouffant.	息苦しい天氣です
Il fait lourd.	重苦しい天氣です
Il fait humide.	濕氣があります
Il y a de la poussière.	ほこりがあります
Le temps se maintient. (Le temps reste au beau.)	晴天が続きます

Des nuages s'élèvent à l'horizon. 雲が水平線に浮き上つてゐます

Un arc-en-ciel est apparu. 虹が現はれてゐます

Il y a un brouillard épais. 濃霧です

Le brouillard est un peu levé. 霧が少し出ました

Le brouillard est entièrement dissipé. 霧が全くはれました

Nous avons au Japon une période appelée saison des pluies. Elle commence au milieu de juin et dure un mois. 日本には梅雨と言われる季節があります、それは六月の中頃に始まり一ヶ月続きます

Le temps s'éclaircit; nous aurons une belle journée. 天氣が明るくなつて來ました 晴天になるでせう

Il se peut que nous ayons une averse (une ondée), le ciel s'assomblit. 夕立が來るかも知れません、空が暗くなりました

Le temps menace. 天氣が悪くなつてゐます

Il pleut dru et fin. 雨はしとしとと降ります

Il pleut à verse (à torrents, fort.) 盆を覆へすやうに雨が降ります

Quel déluge! 大雨ですね

C'est une ondée qui passe. 通り雨です

Nous sommes en ce moment dans une période de pluies. C'est un bon temps pour les canards, n'est-ce pas? 今は雨季です それは家鴨にはいゝ季節ですね

Oui, c'est un bon temps pour les grenouilles. そうです、蛙にはよい時候です

Il pleut sans arrêt. 絶え間なく雨が降ります

Nous n'échapperons pas à l'orage car le temps se gâte. 暴風雨をまぬがれないでせう 天氣があやしくなつてゐますから

Il est peu probable que le temps se mette au beau. 晴れるかどうか分りません

Le ciel s'est dégagé. 雲間が見えました

Le vent tourne au nord, aussi je crois qu'il va faire beau. (qu'il se met au beau.) 風は北風に變りました だから私は晴れると思ひます

Le baromètre descend. Je crains que nous n'ayons encore de la pluie. 晴雨計が下つてゐます 私は又雨じゃないかと心配します

Je n'irai pas à Osaka demain, s'il pleut. 私は明日雨なら大阪へ行きません

Quel temps qu'il fasse, j'y vais. 天氣がどうであらうと 私はそこへ行きます

Au cas où le temps se mettrait à la pluie, l'excursion serait reportée au dimanche suivant. もし雨になりましたら 遠足は次の日曜日に延期されるでせう

Comme il fait du vent! 大變な風です

Le vent se lève. 風が起りました

Le vent a soufflé très fort la nuit dernière. 昨夜は風が大變ひどく吹きました

D'où le vent vient-il? 風は何風ですか

Regardez la girouette. 風見を御覽なさい

Le vent est tombé.	風が止みました
la bise	微風
le zéphir.	軟風
le vent glacial.	氷の様な風
le vent favorable.	順風
la bourrasque.	突風
la rafale.	同上
le vent debout.	向風
le vent contraire.	逆風
les vents alizés.	貿易風
les moussons (f).	季節風
l'ouragan (m).	大旋風
les vents changeants	變り易い風
le typhon	颶風〔印度洋の〕
le cyclone.	大旋風
la tempête.	暴風雨
le vent frais.	涼風
le tourbillon.	旋風
la tornade.	颶風〔アフリカ西海岸の〕
le vent de biais (oblique.)	斜風

6. La famille.

6. 家族

Avez-vous vos parents?	御両親はおありですか
Non, je n'ai plus qu'un de mes parents. Mon père est mort quand j'étais tout jeune.	いえ、もう片親しかありません 父は私が極く小さかつた頃に亡くなりました
J'ai perdu mon père à l'âge de 8 ans. (à huit ans.)	八才の時に父を失ひました
Ma mère s'est remariée.	私の母は再婚しました
Vos grands-parents vivent-ils encore?	御祖父母はまだ御存命ですか
Non, ils sont morts.	いえ、死にました
Avez-vous des frères et des sœurs?	御兄弟と御姉妹はおありですか
J'ai deux frères et une sœur.	私は二人の弟と一人の妹があります
Votre sœur est-elle mariée?	御妹さんは御結婚なさいつてゐらっしゃいますか
Non, elle n'est pas encore mariée. Elle est fiancée à Monsieur A.	いえ、未だ結婚してゐません Aさんと婚約してゐます
Mon plus grand frère est déjà marié. Il a trois enfants: un garçon et deux filles. Ainsi, vous le voyez, je suis l'oncle d'un neveu et de deux nièces.	私の長兄はもう結婚してゐます 彼は三人の子供があります 男の子が一人と娘が二人です。ですから、それ、一人の甥と二人の姪の叔父といふ譯ですよ

Ma belle-sœur est d'une bonne famille.	私の義姉は良い家柄の生れです
Elle a accompli sa 33 ^e année.	彼女は満三十三歳になりました
Ne trouvez-vous pas qu'elle paraît beaucoup plus jeune que son âge?	彼女は年よりずっと若く見へるとはお思ひになりませんか
Monsieur B. avec qui nous sommes parents par (du côté de) ma mère va se marier avec (va épouser) une jeune demoiselle française.	私の母方の親戚に當る B さんは、フランス人の令嬢と近く結婚します
C'est un très bon mariage.	大變よい御縁でした
C'est un mariage disproportionné.	不釣合の結婚です
C'est un mariage mal assorti.	不似合な結婚です
C'est un mariage d'amour (d'inclination.)	戀愛(相思)結婚です
C'est un mariage d'argent.	金錢結婚です
Il a épousé une fortune.	財産結婚をしました
Il l'a épousée par amour.	彼は戀愛結婚をした
Il l'a épousée contre la volonté de ses parents.	彼は彼女と兩親の意に反して結婚しました
Ils se sont mariés secrètement.	彼等は内密に結婚しました
Ils mènent une vie très heureuse.	彼等は大變幸福な生活を送つてみます
Ils se sont séparés.	彼等は離婚しました
Elle demande le divorce.	彼女は離婚を要求してゐます

Il a répudié sa femme.	彼は妻を離婚しました
Il a marié sa fille à un professeur.	彼は娘を或る先生と結婚させました
Quel âge croyez-vous qu'ait mon grand-oncle?	私の大叔父は何才と思ひますか
Quel âge lui donnez-vous?	あの人はいくつだとお思ひになりますか
Il doit avoir au moins quatre-vingts ans.	彼は少くとも八十才でせう
Vous avez presque deviné. (Vous êtes tout près de la vérité.)	もう少しのところですよ
Il aura soixante-dix-huit ans, le vingt de ce mois.	彼はこの月の二十日で七十八才になります
Il jouit d'une verte vielle, n'est-ce pas?	彼は老いて尙元氣です
Il est très avancé en âge.	ね
Les années commencent à se faire sentir pour lui.	彼は大變高齢です
Il est retiré des affaires à cause de son grand âge.	彼は老ひを感じはじめました
Il vit retiré.	彼は老年のため仕事から身を退いてみます
Quel âge avez-vous?	彼は隠居生活をしてゐます
Quel est votre âge?	何才ですか
J'ai trente-quatre ans.	(お歳は) おいくつです
Je suis âgé de trente-quatre ans.	三十四才です
Vous êtes de mon âge.	三十四になります
Vous êtes du même âge que moi.	貴方は私と同年です
Vous êtes d'un an plus	貴方は私と同年です
	ね
	貴方は私より一つ年下

jeune que moi.	です
Je ne vous crois pas si vieux.	私は貴方がそんなに年を取つてみられるとは思ひません
Vous ne paraissez pas cet âge.	貴方はそんなお年に見えませんが
Ma belle-sœur a dix-neuf ans seulement, mais elle paraît plus âgée. Elle est grande pour son âge. Elle est dans la fleur de l'âge.	私の義姉妹はまだ十九才にしかありませんが、もつと老けて見えます。年の割には大きいですよ。彼女は今年頃です
Monsieur B. un de mes amis intimes va se marier et il m'a demandé de lui servir de garçon d'honneur.	私の親友の一人のBさんは結婚しますそして私は結婚式の時の附添人になつてくれと頼まれました。
Madame Sato a mis au monde un garçon la nuit dernière.	佐藤夫人は昨夜男のお産みになりました
La mère et l'enfant se portent bien.	母子共健全です
Elle a fait une fausse couche.	彼女は流産しました
Elle a mis au monde un enfant mort-né.	死産を生まれました
Elle est morte en couche.	彼女は産後の日立ちがお悪くて逝くなられました
Elle a eu un accouchement difficile.	彼女は難産しました
Elle a eu un accouchement	彼女は安産でした

normal.	
Elle a eu une heureuse délivrance.	彼女は安々と分娩しました
Elle attend un bébé.	彼女は妊娠してゐます
L'enfant ressemble tout à fait à son père.	子供はその父によく似てゐます
L'enfant est le portrait de sa mère.	子供は母と瓜二つです
Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.	彼等は瓜二つの様に似てゐます
On me prend souvent pour mon frère.	私はよく兄と間違へられます
les aïeux.	祖先
l'ancêtre.	同上
la postérité.	子孫
les descendants.	同上
la descendance.	同上
la généalogie (l'arbre généalogique).	家系
la branche aînée.	本家
la branche cadette.	分家
les membres de la famille.	家族の人々
les parents.	両親
le parent éloigné.	遠縁の人
le proche parent.	近親者
le bisaïeul (l'arrière-grand-père).	曾祖父
la bisaïeule (l'arrière-grand-mère).	曾祖母
le grand-père.	祖父
la grand'mère.	祖母
le fils.	息子
la fille.	娘
le beau-père.	義父

la belle-mère.	繼母
le beau-fils.	繼子
le gendre.	婿
le père nourricier.	養父
la mère nourricière.	養母
le parrain.	名づけ親(父)
la marraine.	名づけ親(母)
le filleul.	名づけ子(男)
la filleule.	名づけ子(女)
le nourrisson.	嬰兒
le frère de lait.	乳兄弟
le fils adoptif.	養子
le petit-fils.	孫
l'arrière-petit-fils.	曾孫男
la fille.	娘
la belle-fille.	義理の娘
la bru.	嫁
la petite-fille.	孫娘
l'arrière-petite-fille.	曾孫娘
le frère.	兄弟
la sœur.	姉妹
le beau-frère.	義兄弟
la belle-sœur.	義姉妹
le frère consanguin.	異母兄弟
le frère utérin.	異父兄弟
la sœur consanguine.	異母姉妹
la sœur utérine.	異父姉妹
le demi-frère.	異腹兄弟
la demi-sœur.	異腹姉妹
le neveu.	甥
la nièce.	姪
l'oncle.	叔父、伯父
le grand-oncle.	大叔父、大伯父
la tante.	叔母、伯母
la grand'tante.	大叔母、大伯母
le cousin.	從兄弟
le cousin issu de germains.	又從兄弟
la cousine.	從姉妹

le fils légitime.	嫡子
l'héritier présomptif.	推定相續人
l'enfant naturel.	私生兒
le bâtard.	同上
le fils aîné.	長男
le second fils (le fils cadet).	次男
la fille aînée.	長女
le veuf.	寡
la veuve.	寡婦
le célibataire.	獨身者
la vieille fille.	老嬢
l'orphelin.	孤兒
l'orpheline.	女孤兒
l'enfant trouvé.	捨子
les époux.	夫婦
le mari.	夫
la femme.	妻
la femme légitime.	正妻
la maîtresse.	情婦
la femme divorcée.	離別された妻
le jeune marié.	新郎
la jeune mariée.	新婦
le fiancé.	許婚者〔男〕
la fiancée.	許婚者〔女〕
le garçon d'honneur.	花婿の附添人
la demoiselle d'honneur.	花嫁の附添人
le couple.	夫婦
l'intermédiaire.	仲人
le faiseur de mariage.	媒酌人
l'entremetteur de mariage.	媒酌人
la jeune fille.	年頃の娘
le bambin, le gamin.	子僧つ子
l'adolescent.	青年
l'adulte.	壯年
l'enfant en bas âge.	幼い子供
le bébé.	赤坊
le sage-femme.	産婆
les jumeaux.	雙生兒

les trois enfants jumeaux.	三つ子
la nourrice.	乳母
l'infirmière.	看護婦
la garde-malade.	同上
l'intendant.	執事
le sommelier.	酌係
le valet de chambre.	給仕
le domestique.	下男
le cuisinier.	料理人
le serviteur.	召使
la bonne.	女中
la servante.	女中
la femme de chambre.	小間使
la blanchisseuse.	洗濯女
le consierge.	門番
le marmiton.	飯炊男
le chauffeur.	運轉手

7. Caractéristiques des personnes. 7. 人の性格

- C'est un homme d'une grande indépendance et qui se respecte lui-même. 獨立心の強い自尊心のある人です
- Il est doué d'un bon cœur. 彼は天性良い心を持つてゐます
- C'est une femme douée d'une force herculéenne. 生れつき大力のある女です
- Il vit frugalement. 彼は質素に暮してゐます
- Il a la passion de boire. 彼は酒が好きです
- C'est un buveur insatiable. 彼は斗酒尙辭さない酒呑みです
- C'est une personne qui renonce à l'usage du vin et de toute boisson alcoolique. 彼は禁酒家です
- C'est un homme d'affaires de grande capacité. 非常に腕利の實業家です
- Il est trop malin pour se laisser prendre aux promesses. 煮ても焼いても喰えない奴だ
- C'est un homme d'un grand renom dans son pays. その國では大變評判のよい人です
- C'est un homme d'une autorité incontestée. 斷乎として行ふ男です
- On en compte un sur mille, comme lui. 彼は指折の人です
- Il est très informé de tout ce qui se rapporte à la 彼はフランスに關するあらゆる事をよく識

France.	つてみます
C'est une autorité dans l'étude des classiques françaises.	フランス古典研究に於ける權威です
C'est une des figures principales de la politique.	彼は政界の名士です
C'est un héros qu'on ne peut soupçonner.	まがう方なき英雄です
Il possède à fond six langues vivantes.	彼は現代六ヶ國語に精通してみます
Il brille dans la compagnie des dames.	彼は婦人仲間に異彩を放つてみます
C'est un homme plus que prudent.	頗る用心深い男です
Il est désintéressé en matière d'argent.	彼は金には淡泊です
C'est un optimiste.	樂天家です
Il est pessimiste.	厭世家です
un ermite.	隱棲者
un athée.	無神論者
un matérialiste.	唯物論者
un spiritualiste.	唯神論者
un fervent chrétien.	熱心な基督教信者
un homme enclin à la discussion.	理屈屋
un controversiste.	論客
un critique hostile (adverse)	反駁家
un orateur éloquent.	雄辯家
un orateur médiocre.	演説の下手な人
un puissant orateur.	有力な辯者
un orateur influent.	能辯家
un sophiste.	詭辯家
un improvisateur.	即時に詩歌を作る人
un orateur amusant.	面白い演説をする人

un bègue.	吃る人
un homme peu loquace.	口数の少ない人
un moulin à paroles.	多辯な人
un grand bavard.	饒舌な人
un homme d'un grand talent.	才物
un homme sociable.	愛想のいゝ人
une personne d'une grande énergie.	精勤家
une personne d'une grande assiduité.	勤勉家
un bûcheur.	勉強家
un homme d'une volonté inébranlable.	堅忍不拔の人
un homme d'une grande fermeté.	確固不拔の人
un homme de principe.	道心堅固な人
un homme de manières agréables.	きさくな人
un alarmiste.	取越苦勞する人
un grognon.	やかましや
un joyeux garçon.	朗かな小供
un rustre.	田舎者
une personne attachante.	注意の綿密な人
un garçon maladroit.	無器用な子供
un pieux bouddhiste.	佛教信心家
un infidèle.	不信心者
un bigot.	頑迷な人
un superstitieux.	迷信家
un noble cœur.	度量の大きな人
un cœur simple.	天真爛漫な人
un pusillanime.	臆病者
un lâche.	卑怯者
un poltron.	意氣地無し
un homme au cœur double.	二重人格者
un homme au cœur dur.	冷酷な人
un homme sans cœur.	不人情者

un esprit borné.	浅才な人
un petit esprit.	小人
un homme dissimulé.	感情を現はさぬ男
un homme fourbe.	狡猾な人
une tête chaude.	怒りっぽい人
un sang bouillant.	活氣ある人
un gaillard.	快漢
un gourmand.	大食家、くひしんぼう
un gourmet.	食通
un petit mangeur.	少食家
un végétarien.	菜食家
un égoïste.	利個主義者
un vantard.	高慢家
un utilitaire.	打産的な人
un hypocrite.	偽善者
un individu insolent.	傲慢家
un homme présomptueux.	生意氣な人
un homme excentrique.	變人
un pédant.	半可通の人
un fat.	うぬぼれの強い人
un fin matois.	小賢しい男
un idiot.	低能兒
un audacieux.	大膽不敵な奴
un lourdand.	粗野な人
un irresponsable.	無責任な男
un homme indifférent.	無頓着な人
un renégat.	變節漢
un flatteur.	へつらひ者
un distrait.	ぼんやり者
un homme au visage vil.	顔の下品な人
un homme au front d'airain.	厚額しい人
un coquin fieffé.	箸にも棒にもかゝらぬ奴
un homme sans scrupule.	吞氣者
un sage.	品行方正な人
un homme de valeur.	勇氣ある人
un homme d'une haute	高德の人

valeur morale.	心のしつかりした生徒
un élève décidé.	才人
un homme d'esprit	常識のある人
un homme sensé.	多感な人
un homme sensible.	博識ある人
un érudit.	生字引
une encyclopédie vivante.	
un homme de lettres.	文學者
un essayiste.	論文家
un compositeur.	作曲者
un auteur dramatique.	劇作家
un homme digne de confiance.	信用のおける人
un homme positif.	着實な人
un homme chevaleresque.	俠氣のある人
un homme qui a de la présence d'esprit.	機轉に富む人
une femme de lettres.	女流文學者
une femme affable.	溫和な女、愛想のよい女
une virago.	男優り
une héroïne.	女丈夫
un aventurier politique.	政治屋
une personne insidieuse.	惡賢しこい人
un chasseur de places.	獵官者
un homme agressif.	喧嘩好きな人
un chevalier de salon.	陰辨慶
un philanthrope.	慈善家
un bienfaiteur.	恩人
un penseur.	思想家
un philosophe.	哲學者
un psychologue.	心理學者
un ignorant.	無學な人
un illettré.	目に一丁字ない人
un soi-disant poète.	自稱詩人
un linguiste.	言語學者
un homme du monde.	交際社會の人
un mondain.	俗人
un gremlin accompli.	破廉恥漢

un coquin.	無頼漢
un apache.	同上
un chenapan.	同上
un millionnaire.	百萬長者
un homme aisé.	有福な人
un homme généreux.	金を惜気なく出す人
un avare.	吝嗇漢
un ladre.	慾張り
un homme économe et sobre.	節儉家
un prodigue.	浪費者
un usurier.	高利貸
un parvenu.	成上り者
un nouveau riche.	成金
un phénix.	稀世の人
une dupe.	お人好し、だまされやすい 人
un bouffon.	道化者
un vaurien.	やくざ者
un fainéant.	怠け者
un blanc bec.	青二才
un niais.	馬鹿者
un bravache.	空元氣の人
un matamore.	空威張の人
un homme déréglé.	だらしない人
un débauché.	放蕩者
un ex-condamné.	前科者
un espion.	間諜
un suspect.	嫌疑者
un mineur.	坑夫
un marmot.	小兒
un bambin.	小僧つ子
un favori.	寵兒
un diabolotin.	腕白小僧
un petit démon.	いたづらつ子
un entêté.	強情者
un précoce.	早熟兒
un arriviste.	獵官者
un brouillon.	角のとれない人物
un instigateur.	煽動者

un organisateur.	發起者
un promoteur.	發頭人
un protecteur.	保護者
un solliciteur.	切願者
un représentant.	代表者
un délégué.	代表員
un procureur.	代理者
un ivrogne.	醉漢
un buveur.	酒呑み
un homme d'Etat de premier ordre.	一流の政治家
un stratéliste.	戦術家
un jurisconsulte.	法律家
un banquier.	銀行家

8. En voyage.

8. 旅行

J'apprends que vous allez dans la capitale. Quand pensez-vous partir?	貴方が首都に行かれる事を聞いてみます何時御出発ですか
Je me propose de partir pour Tokio demain matin.	私は明朝東京に出発しようと思つてみます
Tous vos bagages sont-ils prêts?	荷物はみんな用意が出来てみますか
Vous avez mal choisi votre jour pour votre excursion.	折角の遠足が生憎悪いお天気ですね
C'est un jour idéal pour faire une excursion.	遠足するには理想的の日です
Est-ce un voyage d'agrément?	遊山旅行ですか
Est-ce pour votre plaisir que vous voyagez?	御たのしみで御旅行なさるのですか
Non, monsieur. C'est une affaire importante qui m'appelle.	いえ、行かねばならぬ大事な用なのです
Combien de temps serez-vous absent?	どの位の間お留守になさいますか
Je serai absent de Kobe une semaine ou à peu près.	私は一週間位神戸を留守にします
Quand reviendrez-vous?	何時おかへりですか
Je reviendrai dès que j'aurai terminé mes affaires.	私は仕事のすみ次第歸ります
Combien y a-t-il d'ici à	ここから仙臺までどの

Sendai?	位ありますか
La distance d'Osaka à Sendai (entre Osaka et Sendai) est d'environ neuf cents kilomètres.	大阪、仙臺間は約九百軒です
Quel est le principal attrait de cet endroit?	此處の主な名所は何處ですか
Il n'y a aucun attrait en dehors de la vue des îlots de Matsushima.	松島の眺めより外に何も目を惹くものはありません
Aimez-vous voyager?	御旅行はお好きですか
Oui, j'aime à voyager. Comme vous le savez, les voyages ont l'avantage d'étendre nos connaissances.	はい、私は旅行が好きです 御承知の通り旅は我々の智識を廣める利益があります
Pourquoi les touristes étrangers aiment-ils à visiter Kyoto?	何故外人の遊覧客は京都を見物するのが好きなのですか
La raison est que le vieux Japon y survit encore.	昔の日本がそこには尙残つてゐると言ふ理由からです
Est-ce qu'on peut voyager en Europe sans connaître d'autre langue que le français?	佛語以外の外國語を知らずに歐洲を旅行する事が出来ますか
Certainement. Dans presque tous les grands hôtels, il y a un employé qui sait le français.	出来ますとも 殆ど總てのホテルには佛語を知つてゐる雇人がゐます
C'est un fait indiscutable	年を追うて佛語を話す

- que le nombre des gens qui parlent français augmente d'année en année. 人が増加するのは明白な事実です
- Monsieur Ballet restera à Osaka jusqu'à la fin du mois et ensuite il partira pour la Corée d'où il ira en Chine. バレさんは月の末まで大阪に滞在されるでせう、それから朝鮮に向つて出發し朝鮮から支那に行かれることになつてみます
- Monsieur Lautman voyage en ce moment dans le Hokkaido pour ses vacances d'été. ロオトマンさんは、目下夏休みのために北海道に旅行してみます
- Monsieur Aizawa partira sous peu pour l'Angleterre dans le but d'y faire des observations commerciales. 相澤さんは間もなく商業視察をする目的で英國に出發されます
- Monsieur et Madame Nagai projettent de faire un voyage autour du monde. 永井夫妻は世界一週旅行をする計畫をします

9. Voyage par chemin de fer.

9. 汽車旅行

- Veillez aller me chercher un taxi. タクシーを呼んで下さい
- Chauffeur, à la gare du Nord, s'il vous plaît. 運轉手さん、北驛まで行つてくれ
- Combien de temps faut-il pour aller d'ici à la gare? こゝから驛までどの位かゝりますか
- Il ne faut qu'un quart d'heure. 僅か十五分です
- Nous voici à la gare. さあ、驛です
- Combien vous dois-je? 幾らかね
- Cinq francs, Monsieur. 五法です
- Voici le prix de la course et voici pour vous. これが車代、これはチップです
- Porteur, veuillez me porter ces valises. 赤帽さん、これらの鞆を持つて下さい
- Où est la salle d'attente pour messieurs? 男の待合室は何處ですか
- Où est la salle d'attente pour dames? 婦人の待合室は何處ですか
- Où est l'office des bagages? 手荷物取扱所は何處ですか
- Où est l'office des marchandises? 貨物取扱所は何處ですか
- Où est la consigne? 携帶品一時預所は何處ですか
- Où est le bureau de ren- 鐵道案内所は何處です

seignements?	か
Où est le bureau du chef de gare?	驛長室は何處ですか
Où est le bureau du télégraphe?	電信局は何處ですか
Où y a-t-il un taxi-phone?	自働電話室は何處ですか
Où est le buffet?	食堂は何處ですか
Où est le guichet?	切符賣場は何處ですか
Où puis-je prendre les billets?	どこで切符を買ふのですか
Un peu plus loin.	もう一寸向ふです
Quelle classe prenez-vous?	何等ですか
Un aller première pour Marseille.	マルセーユ行き片道一等一枚
Pour Marseille, un aller et retour, seconde.	マルセーユ行き、往復二等
Je voudrais un abonnement d'un an.	私は一年の定期が欲しいのですが
Donnez-moi un carnet de tickets.	回数券を下さい
Quel est le prix d'un aller et retour pour Marseille?	マルセイユ往復はいくらですか
Combien de temps ce billet de retour est-il valable?	この復券は何日の間有効ですか
Il est valable pour huit jours, le jour du départ compris.	出発の日共八日間有効です
Porteur, voici mon billet. Allez faire enregistrer ma malle et apportez-moi	赤帽さん、これが私の切符です、私のトランクを預けて受取を

le bulletin. (le reçu.)	持つて来て下さい
Voici mon bulletin. Veuillez aller chercher mes bagages.	ここに私の受取があります 私の手荷物を取りに行つて下さい
Donnez-moi un livret de Chaix.	旅行案内を下さい
A quelle heure le premier train part-il, le matin?	毎朝何時に一番列車は出ますか
A quelle heure le prochain train part-il?	何時に次の列車は出ますか
Y a-t-il bientôt un train pour Lyon?	間もなくリオン行きの列車は出ますか
Dans combien de temps le train pour Paris part-il?	どの位たつたら巴里行の汽車は出ますか
A quelle heure le dernier train pour Lyon?	リオン行き終列車は何時ですか
L'express de sept heures pour Marseille s'arrêtera-t-il à Fontainebleau?	マルセーユ行七時の急行はフォンテーヌブローに停車しますか
Le train de huit heures est-il un rapide?	八時の汽車は特急ですか
Est-ce un train direct pour Grenoble?	グルノーブル行き直通列車ですか
Dois-je changer si je prends ce train?	この汽車に乗つたら乗換えねばなりませんか
A quelle gare dois-je changer?	どこの停車場で乗換えねばなりませんか
Il faut changer de voiture	リオンで乗換えねばな

à Lyon.	りません
Je voudrais retenir une couchette basse. (en bas.)	私は下の寢臺を予約し たいのですが
J'ai manqué le train.	私は汽車に乗りおくれ た
Arrive Paris samedi matin 8 heures. Attendez-moi à la gare. Sato.	金曜朝八時巴里着駅に 待て佐藤(電文)
Veillez peser ma malle et voir si tout est bien.	私のトランクを秤つて 制限より多くないか どうか見て下さい
Votre malle pèse vingt kilogrammes d'excédent.	貴方のトランクは二十 斤超過です
Vous avez vingt kilogram- mes d'excédent pour votre malle.	同上
Combien dois-je payer pour l'excédent?	超過料はいくらですか
A quel poids de bagages a-t-on droit sans supplé- ment?	手荷物は重さいくらま で無賃ですか
Vous avez droit à cinquante kilogrammes.	五十斤まで無賃です
Les voyageurs munis de billets de 1ère classe ont droit à 150 kilos de bagages sans supplément.	一等の切符を持つてみ る旅客は百五十斤ま で無賃です
Combien de bagages avez- vous?	手荷物を幾つ持つてみ ますか
J'ai une malle et un sac de voyage.	私はトランク一箇と旅 行囊一箇があります

Votre malle est-elle bien attachée?	貴方のトランクはよく しまつてみますか
Pouvons-nous prendre ces valises dans notre com- partiments?	客車の中にこれらの鞆 を持込んでもかまい ませんか
Où est l'entrée?	入口は何處ですか
De quel côté (Par où) est la sortie?	出口は何處ですか
Tenez tout prêt à montrer votre billet au contrôleur.	改札人に貴方の切符を 見せる用意をすつか りしておきなさい
Le conducteur poinçonne votre billet.	車掌が貴方の切符を切 ります
Faut-il que nous traver- sions la voie?	線路を横切らねばなり ませんか
Vous devez traverser le pont.	陸橋を渡らねばなりま せん
Quel est le train pour Paris?	巴里行きの列車はどれ ですか
C'est bien le train pour Paris.	それが巴里行きの列車 です
Ce train a-t-il un wagon- restaurant?	この汽車には食堂車が ありますか
Ce train a-t-il des wagons- couchettes?	この汽車には寢臺車が ありますか
En voiture!	列車にお乗り下さい!
En arrière!	後へおさがり下さい!
Attention!	危い!
Le train se met en marche.	汽車は動き出します
N'essayez pas de descendre avant l'arrêt complet du train.	汽車が全く止まるまで 降りてはいけません

Ce compartiment est vide. Prenons les places du coin.	この客車は空だ 隅 に席を取りませう
Je préfère m'asseoir dans le sens de la marche du train.	私は汽車の進行する方 に向つて坐るのが好 きです
Cette place est-elle oc- cupée?	この席は塞つてみます か
Voulez-vous vous pousser d'une place?	貴方は席を一つゝめて 下さいませんか
Je vous demande pardon, mais je réserve cette place.	いゝえ、失禮ですが私 はこの席を取つてお き度いのです
Pouvez-vous faire de la place pour une personne?	もう一人坐らして下さ いませんか
Voulez-vous avoir l'oblige- ance de garder cette place pendant mon ab- sence?	どうか私の留守の間こ の席を取られないや うにして下さい
Veillez me laisser passer. Posez vos affaires dans le filet ou sous la ban- quette.	何卒通して下さい 棚の上か腰掛の下に荷 物を置いて下さい
Mes bagages vous gênent- ils?	私の荷物がお邪魔にな りませんか
Non, pas du tout.	いゝえ、少しも
Je suis tout à fait bien, merci.	有難う、私は全くこれ で結構です
Je vous serais très obligé de vouloir bien rappro- cher un peu de vous vos bagages.	一寸お持物をお手許に よせて下さいますれ ば大變有難いのです が

Verriez-vous quelque incon- vénient à ce que j'ouvre (à ce que je baisse) la glace?	窓を開けたら御困りで せうか
Puis-je relever (fermer) la glace?	窓を閉めてもいいゝです か
Oui, certainement.	えゝ、どうぞ
Voulez-vous changer de place avec moi?	私と席を換へて下さい ませんか
Oui, si vous voulez.	はい、お望みなら
Puis-je vous demander si vous allez loin?	御遠方にお出でになる のですか
Je vais jusqu'à Paris.	私は巴里まで参ります
Est-ce la première fois que vous voyagez sur cette ligne?	この鐵道の御旅行は初 めてなのですか
Oh! non, j'ai déjà voyagé plusieurs fois sur cette ligne.	いゝえ、私はもう何回 もこの鐵道旅行をし ました
Ma fumée ne vous gêne pas?	私の煙草の煙でお困り じゃありませんか
Non, pas le moins du monde.	いゝえ、ちつとも
Je vous demande pardon, monsieur, je ne peux pas supporter l'odeur du tabac.	失禮ですが私は煙草の 香を我慢出来ないの です
Fumez-vous?	煙草をおのみですか
Permettez-moi de vous of- frir une cigarette.	失禮ですが一本如何で す
Oh! merci, vous êtes bien aimable.	あゝ有難う御座います が

Non, merci, je ne fume pas.	いや有難う御座います 煙草はいけませんの です
Avez-vous des allumettes?	マッチをお持ちですか
Non, je n'ai pas d'allumettes sur moi.	いええ、持って居りません
Voulez-vous me donner du feu?	火を貸して下さい
Combien de temps restons-nous ici?	こゝに何分停車ですか
Nous avons dix minutes d'arrêt ici.	こゝでは十分停車です
Pourquoi restons-nous si longtemps ici?	何故こゝで長らく停つてゐるのですか
Parce que la locomotive prend de l'eau à cette gare.	この驛で機關車に給水しなければなりませんから
Préparons nos affaires car nous voici à destination.	持物の用意をしませう 目的地に來ましたから
C'est le terminus.	終點です
Où retire-t-on les bagages?	何處で荷物を受け取るのですか
Puis-je obtenir mes bagages?	私の荷物を受け取る事が出来ますか
Porteur, veuillez appeler un taxi.	赤帽さん、タクシーを呼んで下さい
Attendez une minute qu'on apporte mes bagages.	私の荷物を持って來て呉れますから一寸待つて下さい
Il en manque encore un.	未だ一つ足りません
A quel hôtel descendez-	どのホテルに御投宿で

vous?	すか
A l' hôtel International.	國際ホテルに連れて行つて下さい
le ministère des chemins de fer.	鐵道省
le service administratif des chemins de fer.	鐵道局
le chemin de fer de l'Etat.	國有鐵道
le chemin de fer à voie normale.	廣軌鐵道
le chemin de fer à voie étroite.	狹軌鐵道
le chemin de fer aérien (à voie ouverte).	高架鐵道
le chemin de fer souterrain (métropolitain).	地下鐵道
le chemin de fer léger.	輕便鐵道
le chemin de fer urbain.	市街鐵道
le chemin de fer stratégique.	軍用鐵道
le chemin de fer à double voie.	複線鐵道
le chemin de fer à voie unique.	單線鐵道
le chemin de fer électrique (le tramway).	電氣鐵道
le funiculaire.	ケーブルカー
le chemin de fer du Sud de la Manchourie.	南滿洲鐵道
le chemin de fer Sibérien.	シベリヤ鐵道
le chemin de fer transcontinental.	大陸橫斷鐵道
le chemin de fer du Nord.	北部鐵道

le chemin de fer Paris, Lyon, Méditerranée, (P. L. M.)	巴里、リヨン、地中海鐵道
la voie ferrée.	鐵道
l'arrêt.	電車停留所
la gare (la station).	停車場
le chef de gare.	驛長
le mécanicien.	機關手
le conducteur.	車掌
le guichet.	出札場
le wagon.	客車
la locomotive.	機關車
le train de marchandises.	貨物列車
l'étiquette des bagages.	荷札
l'abonnement.	定期券
le carnet de tickets.	回数券
le coupon.	クーボン
le billet de quai.	入場券
le billet collectif.	團體乘車券
le billet d'express.	急行券
le billet de famille.	家族乘車券
le billet d'excursion.	回遊券
le permis.	無料乘車券
le billet de demi-tarif.	半額券
le billet d'aller et retour.	往復券
le billet simple (d'aller).	往券
le billet direct.	通し切符
le billet à prix réduit.	割引券
la correspondance.	乘換切符
l'express.	急行列車
le rapide.	特別急行列車
le train omnibus.	普通列車
le train de voyageurs.	旅客列車
le train de marchandises.	貨物列車
le wagon découvert.	無蓋車

le train de plaisir.	遊覽列車
le wagon-lit.	寢臺車
le wagon-restaurant.	食堂車
le wagon-fumoir.	喫煙車
le compartiment de fumeurs.	喫煙室
la wagon-poste.	郵便車
le fourgon aux bagages.	荷物運送車
le fourgon à frein.	緩急車
le wagon réfrigérant.	冷藏車
le train spécial.	特別列車
le train supplémentaire	臨時列車
le compartiment réservé.	貨切車
le train montant.	上り列車
le train descendant.	下り列車
à destination du Nord.	北行
à destination du Sud.	南行
le directeur d'une compagnie de chemin de fer.	鐵道會社々長
l'inspecteur.	監督官
l'ingénieur.	技師
le garde-frein.	制動手
le garde-voie.	鐵道保線係
l'aiguilleur.	轉轍手
la cabine d'aiguillage.	轉轍器操縱小屋
la guérite pour aiguilles.	同上
le signaliste.	信號手
la maisonnette du signaliste.	信號小屋
la maisonnette du garde-barrière.	踏切番小屋
le chauffeur.	火夫
l'employé chargé des bagages.	荷物係
le hangar.	車庫
le réservoir.	貯水槽

le sémaphore.	信號柱
le butoir.	車止
le wagon-salon.	展望車
le wagon à couloir.	廊下附客車
le wagon mixte.	混合客車
le poste sémaphorique.	信號所
le passage à niveau.	踏切
l'embranchement.	支線
la brouette.	手押車
le chariot à bagages.	荷物車
le rail.	レール
la voie.	線路
la traverse.	枕木
le levier.	槓
le niveau.	水平
la rampe.	勾配
le talus.	同上
le remblai du chemin de fer.	鐵道線路の盛上地
la ligne principale.	幹線
la ligne d'embranchement.	支線
le chemin de fer annexe	附屬鐵道
la gare centrale.	中央停車場
la gare terminus.	終點停車場
la gare intermédiaire	中間停車場
la gare d'approvisionnement d'eau.	給水停車場
le quai.	プラットホーム
la chaudière.	汽鑪
la cheminée.	煙突
le tiroir.	摺動弁
le coffre à vapeur.	汽弁櫃
la tige du piston.	ピストンロッド
le cylindre.	汽筒
le conduit de la vapeur.	汽管
la roue motrice.	働輪
le coude d'une machine.	機關の屈曲部
le chasse-neige.	除雪機
le pont métallique.	鐵橋

le tunnel.	トンネル
dérailer.	脱線する
se rencontrer, entrer en collision.	衝突する
être écrasé et tué.	轢き殺される
Le trafic est interrompu.	鐵道の運轉が杜絶してゐる
la malle.	トランク
la valise.	鞆
le sac de voyage.	旅行囊
la gibecière.	背囊
le portefeuille.	手折鞆
la serviette.	同上
le sac à main.	バンドバツク
la boîte à chapeau.	帽子箱

10. En bateau à vapeur.

- Quand le bateau part-il pour l'Europe? 歐洲行の船は何時出發しますか
- Le premier bateau part le 12 à midi. 一番船は十二日の正午に出ます
- Quand le prochain bateau lève-t-il l'ancre? いつ次の船は出帆しますか
- Quel est le nom du bateau et qui en est le capitaine? 船の名は何ですか、そしてその船長は誰れですか
- Ce bateau est le Terukuni Maru et son capitaine est Monsieur A, un des plus habiles marins que le Japon ait jamais eus. この船は照國丸で船長はAさん、日本が今までに出した最も老練な船員の一人です
- Si je prends ce bateau quand arriverai-je à Marseille? 若しこの船に乗つたらいつマルセーユに着きますか
- Quel est le prix, pour une cabine de 1ère classe? 一等船室は幾らですか
- Est-il nécessaire de retenir d'avance une couchette? 船室は豫約せねばなりませんか
- Oui, vous devez vous adresser pour cela, au moins deux semaines d'avance. ええ、そうです少くとも二週間前に申し込まねばなりません
- Nous voudrions avoir une cabine confortable sur le pont. 甲板の上に氣持のいい室を欲しいのです
- Combien durera le voyage? 旅行はどの位續きますか

10. 汽船旅行

- Il durera six semaines. うか 六週間です
- A quelle distance est Marseille? マルセイユまでどの位ありますか
- Il est à quarante jours de navigation d'ici. こゝから四十日の航海です
- Le bateau touche-t-il Saïgon? 船は西貢に着きますか
- Non, mais il fait escale à Singapour. いえ、着きませんがシンガポールに寄港します
- Puis-je m'arrêter en cours de route à Singapour pour deux semaines et prendre le prochain bateau de la compagnie? 二週間西貢で航海の途中で降りてそして同會社の次の船に乗る事が出来ますか
- Le bateau est-il le long de l'embarcadère? 船は波止場に着いてみますか
- Non, il est ancré au large. いえ、沖に投錨してゐます
- A quel intervalle la chaloupe quitte-t-elle la jetée? ランチは何時間おきに波止場から出ますか
- Elle part toutes les demi-heures. 半時間おきに出ます
- Quand la dernière chaloupe part-elle? 最終のランチは何時出ますか
- Juste une heure avant que le bateau ne parte. 船が出帆する丁度一時間前です
- A quelle heure est-il nécessaire de monter à bord? (d'embarquer?) 何時に船に乗込まねばなりませんか

- Quand le bateau lève-t-il l'ancre? 何時船は出帆しますか
- Il devait partir hier, mais une de ses chaudières nécessitait une réparation, de sorte qu'il ne partira pas avant demain midi. 昨日出帆の筈でしたが汽鐘の一つが修理の必要がありましたから明日正午迄には出帆しないでせう
- Une tempête étant annoncée le départ sera différé jusqu'à mercredi. 暴風の豫報がありましたので、水曜日まで出帆延期されるでせう
- Où est mon bateau? 私の乗る船は何處に着いてみますか
- Votre bateau est amarré juste derrière le bateau à trois cheminées. 貴方のお乗りの船は三本煙突のあの船の丁度後の岸に繋留されてみます
- Ne voyez-vous pas ce signal de départ au haut du mât de misaine? 前檣の頂に出帆合圖があるのが見えませんか
- La mer est calme. Nous avons une journée idéale pour notre voyage. 海は風いでみます 私どもの旅行には理想的な日です
- Nous allons sur le pont au moyen d'une échelle. 我々は舷梯から甲板に行きませう
- Pouvez-vous me dire où est la chambre Numéro 60? 六十號室は何處でせうか
- Prenez ce chemin, je vais vous la montrer. こちらへおいでなさい 教へて上げませう
- Je partage votre chambre, nous voyagerons agréablement ensemble. 私は貴方と同室です、御一緒に愉快に旅を致ませう

- Garçon! Veuillez aller chercher mes bagages. ボーイさん私の荷物を 持つて来て下さい
- Quelles sortes de bagages avez-vous? どんなお荷物ですか
- Une malle de cabine, et une valise. 船室用トランク一個と 鞆一個です
- Montons sur le pont, il fait lourd dans cette cabine. 甲板に上りませう、この室の中は重苦しいです
- C'est très aimable à vous de venir de si loin me voir partir. 御遠路のところ有り難う存じます (旅立ちの見送りに来た人への感謝)
- Pas du tout. Bon voyage. どう致しまして、どうぞ御無事に
- Je vous souhaite un bon voyage et un heureux retour. 愉快な御旅をなさつて御無事でお歸へりになりますやうに
- Les matelots sont occupés à lever l'ancre. 水夫達は出帆準備に忙しい
- Les machines ont commencé à fonctionner. 機關が運轉しはじめました
- Le bateau se met en route. 船は動き出しました
- Voyez l'épaisse fumée noire qui sort de la cheminée et qui suit le navire en une longue trainée. 御覽なさい、煙突から濃い黒煙が出て長い尾を引いて船について行きます
- Qu'on se sent isolé et qu'on éprouve de regret de son foyer quand la terre commence à disparaître à l'horizon! 陸地が水平線に消え初めるときには誰れもが大變その家庭を名残惜しく思ひ、孤獨感を抱きます

Nous sommes maintenant dans un bon sillage.	さあ船脚が速くなつた
Les vagues s'élèvent.	浪が出て來ました
Le bateau commence à tanguer et à rouler.	船が縦横に搖れはじめました
Il est difficile de se maintenir debout.	立つてゐるのは難しい
J'ai le mal de mer.	私は船に酔ひました
Garçon, apportez-moi un bassin.	ボーイさん、金盥を掌つて來て下さい
N'avez-vous jamais le mal de mer?	貴方は決して船酔をしませんか
Je ne sais pas si je l'aurai.	船酔をするかどうか知りません
Je ne suis encore jamais allé sur la mer.	私は未だ嘗て船旅をした事がありません
Etes-vous marin? (Avez-vous le pied marin?)	貴方は船に強いですか
Oui, je peux rester par gros temps sur mer sans être malade.	えゝ、私は荒天の時にも病氣にならず、堪えられます
Non, je suis un triste marin.	いゝえ、私は海に弱いです
Nous entrons dans le port. Venez voir.	今入港してゐます 見にお出なさい
le navire (le bâtiment) marchand.	商船
le bateau de la ligne (le paquebot).	定期船
le bateau à marche lente (le bateau faisant le service irrégulier).	不定期船

le bateau d'une compagnie subventionnée.	奨励金を受けてゐる船
le bâtiment de transport.	運送船
le remorqueur.	曳船
le dragueur.	浚渫船
le brise-glaces.	碎氷船
le baleinier.	捕鯨船
le chalutier.	トロール船
la goélette.	ゴレット船 (二本檣の輕快な船)
le bateau de braconnage.	密獵船
le bateau automobile.	モーター船
le bateau à vapeur.	汽船
le voilier.	帆前船
le paquebot-poste.	郵便船
le sloop.	單檣帆船
le brick.	二本マストの小帆船
le yacht.	ヨット
le bateau de plaisance.	遊覽船
le canot-pilot (le cōtre).	水先案内船
la gabarre (le chaulaud).	河川用荷船
l'allège (f).	舢舨
la chaloupe.	ランチ
le bateau à provisions.	碇泊船へ物品を賣り歩く船
le sampan.	サンパン船
le bateau de pêche (le bateau pêcheur).	漁船
la jonque.	支那船
le cargo.	貨物船
le bateau de voyageurs.	旅客船
le bateau affrété.	傭船
le charbonnier.	石炭船
le navire-hôpital.	病院船
la patache de la douane.	税關監視船
le bateau de sauvetage.	救助船

le vapeur fluvial.	河川巡航船
le canot.	ボート
le radeau.	筏
le bac.	渡船
le vapeur de liaison.	聯絡船
le navire jumeau.	姊妹船
le clipper.	快速船
le bateau de retour.	復航船
le bateau en partance pour les pays d'ou- tre-mer.	往航汽船
le navire dans le port.	在港船舶
le navire au mouillage.	繫留船
le vapeur M. M. (de la compagnie des messageries mari- times).	佛國郵船會社船
le vapeur T. A. (de la compagnie transa- trantique).	大西洋汽船會社船
la coque.	船體
la quille.	龍骨
le passavant.	舷門
le proue.	船首
l'avant.	舳
la poupe (l'arrière).	艙
l'écouille (f).	昇降口
le tribord.	右舷
le bâbord.	左舷
le sabord.	舷窓
le ventilateur.	通風器
la ligne de sonde.	測深索
le pont.	船橋
le tillac.	船首及び船首の船橋
le pont-promenade.	散步甲板
le premier pont.	正甲板
le gaillard d'avant.	前甲板
l'entre-pont.	中甲板
le gaillard d'arrière.	後甲板
le pont supérieur.	上甲板

le pont intermédiaire.	中甲板
le taille-mer.	水切り (船首にある)
l'éperon.	衝角
l'éperon de pont.	橋脚の水切り
le beaupré.	突梁
le cabestan.	揚筒機
l'ancre (f).	錨
l'ancre de tribord.	右舷の錨
l'ancre de babord.	左舷の錨
l'ancre de touée.	中錨
l'ancre à jet.	小錨
la haussière (le grelin).	錨索
le déplacement.	排水量
le tirant d'eau.	吃水
la ligne de flottaison.	吃水線
le tonnage.	噸數
la lucarne sur le pla- fond.	天井の明窓
les agrès (le grément).	船具
le treuil.	捲揚機
la grue.	起重機
la soute au charbon.	石炭艙
le préart.	防水布
le martinet.	機械錠
le davier.	釘拔
la cheminée.	煙突
la chaudière.	汽罐
le bouilleur.	同上
la machine.	機關
la roue à aubes.	水かき車
le propulseur.	推進器
l'hélice (f).	暗車
la bouée.	浮標
la bouée de sauvetage.	救命袋
le foyer.	爐
le cylindre.	汽筒
le piston.	唧子
la tige du piston.	唧子桿
la soupape de sureté.	安全辨
la vergue.	帆架

le mât.	橋
le mât de misaine.	前橋
le mât d'artimon.	後橋
le grand mât.	大橋
le petit mât arrière.	後部の小橋
le fumoir (le salon de fumeurs).	喫煙室
la salle des machines.	機室
la salle des cartes marines.	海圖室
la salle à manger.	食堂
la salle de bain.	浴室
la toilette.	化粧室
la salle de réception.	應接室
la cabine de première.	一等船室
la cabine de seconde.	二等船室
le logement des voyageurs de troisième classe.	三等船室
la couchette.	寢床棚
le capitaine.	船長
le premier maître.	一等運轉士
le second maître.	二等運轉士
le mécanicien.	機師
le pilote.	水先案内
le commissaire.	事務長
le docteur.	醫者
le charpentier.	大工
le timonier.	舵手
le maître d'équipage.	水夫長
le coq.	料理人
le garçon de pont.	甲板の給仕
le garçon de cabine.	船室の給仕
le mousse.	見習水夫
le veilleur.	夜番
le matelot.	水夫
l'équipage.	船員
l'état major.	高級船員
le port d'enregistrement.	船籍港

le journal du bord.	航海日誌
la déclaration du bateau.	船の入港届
le procès verbal d'accident du bateau.	海難報告書
l'anémomètre (m).	驗風器
l'anémoscope (m).	風位器
le sextant.	六分儀
le compas.	羅針盤
le halage.	曳船
le pilotage.	水先案内
le phare.	燈臺
le poste de guetteur.	見張番所
le bassin à flot.	浮船渠
le bassin de radoub.	船渠
heurter un écueil.	坐礁する
courir sur un rocher.	同上
toucher une roche.	暗礁にふれる
échouer sur un banc de sable.	浅瀬に乗り上げる
piquer sur un banc.	浅瀬に突込む
trouer un bateau.	船に穴をあける
se heurter.	衝突する
entrer en collision avec	同上
faire naufrage.	難船する
être à l'ancre.	拔錨してゐる
mettre à la voile.	出帆する
lever l'ancre.	拔錨する
appareiller.	出帆準備をする

11. La douane.

Votre passeport est-il prêt?	旅券を出しておいて下さい
Je voudrais que mes bagages soient visités.	私の荷物を調べて頂きたい
Quelles sont vos malles?	貴方のトランクはどれですか
Ici, elles sont toutes ouvertes.	こゝにあります、皆開けてあります
Avez-vous des objets à déclarer?	申告なさるものがおありですか
Avez-vous des objets prohibés?	禁制品をお持ちですか
Non, je n'ai rien à déclarer.	いえ、何も申告するものはありません
Cette malle ne contient que des vêtements du linge en usage. (des objets de nécessité.)	このトランクには使つてゐる下着しか這入つてみません(日用品)
Il n'y a rien d'autre que mes vêtements personnels.	私自身の衣類だけで、外には何もありません
Tout cela ne sert qu'à mon usage personnel.	それは皆私自身の用品です
Oui, j'ai quelques objets passibles de droits.	はい、私は課税品を少し持つてゐます
J'ai cinquante cigarettes.	私は巻煙草を五十本持つてゐます
C'est uniquement pour usage personnel que j'ai acheté cette montre bracelet.	私自身だけの使用のために、この腕時計を買ひました

11. 税 關

De quel droit confisquez-vous cela?	何故それを沒収なさるのですか
Puis-je fermer ma malle?	トランクをしまつてもいいですか
Veillez marquer ma malle.	私のトランクに検査済の印をつけて下さい
Chauffeur, êtes-vous libre?	運転手さん、空いてみますか
Conduisez-moi à l'hôtel Terminus de la gare.	驛のテルミニユス・ホテルへやつて下さい
l'inspecteur des douanes.	税關監視人
le controleur des douanes.	關稅監査官
l'employé des douanes.	税關吏
les droits de douane.	關稅
les marchandises soumises aux droits de douane.	課稅品
les marchandises exemptées de droits.	無稅品
les articles prohibés.	禁制品
les formalités de la douane.	稅關手續
la déclaration.	申告
les droits spéciaux.	特別稅
la taxe ad valorem.	從價稅
la taxe spécifique.	從量稅
les droits protecteurs.	保護稅
les frais d'allège.	舢舨賃
les droits de quai.	埠頭稅
les taxes de tonnage.	噸稅
les marchandises de contrebande.	密輸入品
les marchandises saisies.	押收品

12. Au bureau de poste du télégraphe et du téléphone. (P.T.T.)

(1) Le courrier.

Je voudrais faire recommander cette lettre.	この手紙を書留にして下さい
Quel est le tarif de la recommandation.	書留料はいくらですか
Veillez peser cette lettre et voir si elle est en règle.	この手紙を衡つて規定通りかどうか見て下さい
Cette lettre a un excédent de poids. (pèse trop lourd.)	この手紙は重量超過です
Il vous faut y mettre un autre timbre à cinquante centimes.	五十サンチームの切手をもう一枚おはり下さい
Vous devez payer double taxe, car votre lettre est insuffisamment affranchie.	二倍の郵税をお拂ひ下さい、貴方の手紙は郵税不足ですから
Non, il n'y a pas d'excédent.	いえ、超過していません
Donnez-moi 10 timbres à 50 centimes et 10 cartes postales.	五十サンチームの切手十枚と葉書十枚下さい
Donnez-moi un carnet de vingt timbres à cinquante centimes.	五十サンチームの切手二十枚綴りを一冊下さい
Faites-moi un mandat poste de cent francs.	百法の爲替をくんで下さい

12. 郵便局

(1) 郵便

Je désire envoyer ce paquet par colis postal.	この荷物を小包郵便に願ひます
Je voudrais envoyer cette gravure comme imprimé.	この版畫を印刷物として送りたいのですが
Puis-je envoyer cette coupe de soie comme échantillon?	見本としてこの絹の切れを送れますか
Qu'est-ce qui est le meilleur marché, d'envoyer ce livre par colis postal ou comme imprimé?	小包郵便でこの本を送るのと印刷物として送るとどつちらがやすいでせうか
Quels sont les articles qui ne peuvent être envoyés par la poste?	郵便で送れない品物は何と何ですか
Les articles de nature à salir ou à détériorer les autres correspondances, les explosifs, les substances inflammables ou les objets d'un caractère immoral.	他の郵便物を毀損汚損する物、爆発性物、可燃性物及風俗壞亂の懼れあるもの
A quelle heure le bureau de poste ouvre-t-il?	何時に郵便局はあきますか
A quelle heure fait-on la première levée le matin?	毎朝何時に第一回の郵便物を集めに來ますか
Combien de distributions par jour?	配達は一日何回ですか
A quelle heure a lieu la première distribution de la matinée?	何時に午前の第一回の配達がありますか
Jusqu' à quelle heure peut-	夜の郵便に間に合ふに

on mettre les lettres à la poste pour qu'elles partent par le courrier de la nuit?	は何時迄に手紙を郵便局にもつて行けばよいでせうか
Quand le prochain courrier part-il pour L'Indo-Chine?	印度支那行きの郵便はいつですか
Le courrier pour l'Indo-Chine est fermé ce soir à 9 (neuf) heures.	印度支那行き郵便は今夜九時に締切ります
Il y a deux mois environ, j'ai envoyé une lettre recommandée à ma famille à Tokyo. Pour une raison ou pour une autre, cette lettre ne lui est pas parvenue. Veuillez faire une enquête à ce sujet.	約二ヶ月前私は一通の書留郵便を東京の私の家族に出しました。どうした理由かその手紙は家に届きませんでした。調べて下さい
le bureau de poste de première classe.	一等郵便局
le facteur.	郵便配達夫
le courrier de l'intérieur.	内國郵便
le courrier de l'étranger.	外國郵便
les envois de la première catégorie.	第一種郵便物
les imprimés.	印刷物
les photos.	寫眞
les échantillons.	見本
les papiers d'affaires.	業務用書類
les échantillons du commerce.	商業見本
les échantillons sans	無代價見本

valeur.	定期刊行物
le périodique.	郵便切手
le timbre-poste.	収入印紙
le timbre de quittance.	繪葉書
la carte postale illustrée.	葉書
la carte postale.	封緘葉書
la carte-lettre.	往復葉書
la carte postale double.	同上
la carte postale avec réponse payée.	萬國聯合郵便葉書
la carte de l'Union postale.	切手を帖つた封筒
l'enveloppe timbrée.	切手帖
le carnet de timbres.	書留郵便
la lettre recommandée.	速達郵便
la lettre pneumatique.	局留郵便
la poste restante.	廣告郵便
la lettre d'avertissement circulaire.	小包郵便
le colis postal.	小包郵便受取證
le récépissé de colis postal.	價格表記郵便
la lettre avec valeur déclarée.	振替貯金
le chèque postal.	フランス便
le courrier de France.	私書函 第五號
B. P. N° 5 (Boîte Postale.)	郵税拂済
le port payé.	郵税先拂、不足税
le port dû.	鐵道便で
par chemin de fer.	日本大使館氣付
aux bons soins de l'Ambassade du Japon.	シベリヤ經由(蘇聯邦經由)
Via Sibérie. (Via U.R.S.S.)	アメリカ經由
Via Amérique.	親展
Personnel.	必親展
Confidentiel.	

Urgent.	至急
Parti, sans adresse.	受取人轉居、不明
Le destinataire a changé d'adresse.	受取人轉居
Prière de réexpédier à.に轉送下され度し
En cas d'absence, faire suivre à.	不在の節は....に廻はされ 度し
En cas non distribu- tion dans le délai de 10 jours, prière de retourner à.	十日内以に配達不能の場合 は左記....に御返送願ひ 度く候
le mandat-poste inter- national.	萬國郵便爲替
le destinataire du man- dat.	爲替受取人
l'expéditeur du mandat.	爲替差出人
les frais de mandat.	爲替料金
le bureau d'émission.	振出局
le bureau de paiement.	支拂局
le paiement à domicile.	居宅拂
le timbre de la date.	日附印

(2) Le télégraphe.

(2) 電 信

Prenez-vous les communi- cations télégraphiques à ce bureau?	この局で電報を取扱ひ ますか
Je voudrais envoyer un télégramme à Madrid.	マドリッドに電報を打 ち度いのです
Veillez me donner une formule télégraphique.	頼信紙を下さい
Combien coûte une dépê- che de vingt mots?	二十字電報はいくらで すか
L'adresse est-elle comptée et payée?	宛名は料金をとられま すか
Je voudrais que ce télé-	この電報は至急報にし

gramme soit envoyé comme urgent. (différé.)	て下さい (後廻し)
Puis-je envoyer un télé- gramme sans fil à un passager en ce moment sur le Sphinx à destina- tion de Naples?	今ナポリに向つてゐる スフィンクス號の船 客に無電を打てます か
Non, il est hors de portée de transmission.	出来ません、通信圏外 です
Y a-t-il une limite de portée de transmission?	通信距離に限界があり ますか
Je désirerais envoyer un mandat télégraphique à l'un de mes amis à Lon- dres.	ロンドンの友人の一人 に電報爲替を打つて 下さい
Quels sont les frais pour dix livres anglaises?	英貨十磅の料金はいく らですか
Je ne peux pas comprendre le sens de ce télégramme. Voulez-vous le reprendre et vous assurer de l'original?	この電報の意味が分り ません、それを打返 して原文を確めて下 さい
le télégramme ordin- aire.	普通電報
le télégramme urgent.	至急電報
le télégramme différé.	後廻し電報
le télégramme avec réponse payée.	返信料つき電報
le télégramme colla- tionné.	照校電報
le télégramme à faire suivre.	追尾電報
la retransmission de	再送電報

télégramme.	
le télégramme multiple.	同文電報
le télégramme sans fil.	無線電報
le radiogramme.	同上
le télégramme chiffré.	暗號電報
le télégramme de presse.	新聞電報
le télégramme de félicitations.	祝電
le télégramme de condoléances.	弔電
le cablogramme.	海底電信
la formule télégraphique.	頼信紙
le libellé (le texte de la dépêche.)	電文
le code.	電信暗號書
l'adresse télégraphique.	電信略號
la station de côte.	海岸局
la station de bateau.	船舶局
le bureau d'émission.	發信局
le bureau de réception.	受信局
le chiffre.	秘語
le supplément après des heures de service.	時間外取扱料金
l'interruption.	電信杜絶
le retard.	延着
la communication rétablie.	通信復舊
la radiophonie (le radio)	無線電話
la diffusion.	放送
la station radiophonique.	放送局
l'antenne (f).	アンテナ
le haut-parleur.	擴聲機
le poste à galène.	鑛石受信機
le poste à cinq lampes.	五球式受信機
l'écouteur.	受話機

les ondes électriques. 電波
 Je perçois nettement toutes les émissions d'Osaka. 大阪からの放送が全部はつきりきこえます

(3) Le téléphone.

(3) 電話

Avez-vous le téléphone chez vous?	貴方のお宅には電話がありますか
Est-ce un téléphone à longue distance?	長距離電話ですか
Voulez-vous me permettre d'employer votre téléphone?	電話を貸して下さいませんか
Quel numéro demandez-vous?	何番へおかけになるのですか
Où est le répertoire des abonnés?	電話帳は何處にありますか
Veillez demander Louvre 1234. (douze, trente-quatre).	ルーヴルー二三四番を呼び出して下さい
Allo!	もしもし!
J'écoute.	はい、はい
Allo! Louvre 1234. S'il vous plaît.	もしもしルーヴルの二三四番に願ひます
Allo! C'est bien Louvre 1234?	もしもしルーヴルー二三四番ですか
Est-ce l'hôtel International?	國際ホテルですか
Non, ce n'est pas ici.	いえ、こゝは違ひます
Alors, veuillez raccrocher.	では切つて下さい

Oui, c'est ici.	はい、こゝです
Allo! Donnez-moi Louvre 1203. (douze, zéro trois).	ルーヴル二〇三番へ願ひます
Louvre 0234 (zéro deux, trente-quatre).	ルーヴルの二三四番に
Louvre 3045 (trente, quarante-cinq).	ルーヴルの三〇四五番へ
Louvre 4506 (quarante-cinq, zéro six).	ルーヴルの四五〇六番
Louvre 9870 (quatre-vingt dix-huit, soixante-dix).	ルーヴル九八七〇番
On vous parle.	お出になりました
Qui est-ce?	どなたですか
C'est Monsieur Sato qui vous parle.	佐藤です
Monsieur Ballet est-il chez lui?	バレエさんはお宅ですか
Est-ce que Monsieur Ballet peut venir à l'appareil?	電話口までバレエさんをお願ひします
C'est lui-même.	私です、私がバレエです
Dites à Monsieur Ballet que Monsieur Sato l'appelle.	佐藤から電話だとバレエさんに取次いで下さい
Y a-t-il une personne du nom de Roger Ballet à votre hôtel?	ホテルにロジェ・バレエさんと言ふ名前の方はありますか
Veillez lui dire que Monsieur Sato lui parle.	佐藤が呼んでおると言つて下さい
Veillez lui demander de venir à l'appareil.	電話口まで来て下さるやうに言つて下さい
Ne quittez pas l'appareil.	電話をお切りにならない

Tenez le téléphone une minute, s'il vous plaît.	やうに一寸お待ち下さい
Ne raccrochez pas le récepteur.	受話機をかけずにおいで下さい
Je ne peux pas vous entendre. Veuillez parler un peu plus fort.	きこえません、もう少し大きな聲で話して下さい
Vous parlez trop fort.	あんまり聲が大きすぎます
Parlez plus lentement.	もつと、ゆつくり話して下さい
Le téléphone est pris. (occupé).	お話中です
La ligne n'est pas libre.	電話線が塞つております
Les fils sont brouillés.	混線しております
Le téléphone est hors de service.	電話に故障があります
Quelqu'un vous a téléphoné.	どなたからかお電話です
Donnez-moi un coup de téléphone quand vous avez besoin de moi.	御用の時はお電話を下さい
Je désire obtenir la communication avec Osaka?	大阪にかけて下さい
Quand pourrai-je l'obtenir?	いつ通じますか
Nous pouvons établir la communication en quelques instants si la ligne est libre. Sinon, il faudra une demi-heure.	電話線がつかへてみなかつたら直ぐ通じます、さうでなかつたら半時間かゝります
Paris et Grenoble sont-ils	巴里とグルノーブル間

reliés par téléphone?	は電話が通じてみま すか
Quel est le prix d'une communication simple?	一通話いくらですか
Quel est le prix d'un appel?	通話料はいくらですか
Quelle est la durée limite d'une communication simple?	一通話の時間はどの位 ですか
Une conversation de trois minutes avec Paris coûte cinquante centimes.	パリとの三分間の通話 は五十サンチームで す
Les communications extra-urbaines sont taxées d'après leur destination respective.	市外通話の料金は宛先 によつて夫々課せら れます
Quand vous employez un taxiphone ne laissez pas tomber la pièce de monnaie dans la fente avant que l'employé ne vous le dise, autrement vous seriez obligé de payer une seconde fois.	自働電話をお使ひの時 は交換手から通知が あるまではお金を箱 に入れてはいけませ ん、そうでないと二 回拂はされます
le téléphone à longue distance.	長距離電話
le téléphone sans fil.	無線電話
le taxi-phone.	自働電話
l'annuaire des abonnés du téléphone.	電話番号帳
le répertoire des abonnés.	同上
la table d'écoute.	卓上電話機

le téléphoniste.	電話交換手
le bureau central téléphonique.	中央電信局
l'abonné.	加入者
le tarif de l'abonnement.	電話加入料金
le récepteur.	受話機
la sonnerie.	呼鈴
la fente.	電話料金を入れる孔
le crochet.	受話機を掛ける鍵
le système de taxes en compte.	度数料金制度

13. Arrivée à l'hôtel. 13. 旅館に到着

- Réservez une chambre à deux lits pour lundi soir. Sato. 月曜日夜、寢台二台附一室頼む 佐藤(電報文)
- Le client: Avez-vous une chambre disponible (libre)? 客—部屋が一つ空いてみますか
- Le client: Je ne resterai qu'une seule nuit. 客—一晩だけ泊ります
- Le gérant: Quelle sorte de chambre désirez-vous? 支配人—どんな部屋をお望みですか
- C: Je voudrais une grande chambre avec un lit de deux personnes. (un lit d'une personne, à deux lits, avec salle de bains.) 客—二人用寢臺附の大きな部屋が欲しいのです(一人用寢臺、二個寢台附、浴室附)
- Je désire une double chambre. 私—二間續きの部屋が欲しいのです
- Je désire deux chambres communicant entre elles. 私—往き來の出来る二部屋が欲しい
- G: Toutes les chambres du second étage sont occupées, mais j'ai une jolie chambre à deux lits au quatrième. Voudriez-vous la voir? 支配人—三階の部屋は皆塞つてありますが、五階に寢台二つ附の綺麗な部屋があります、御覽になりませんか
- C: Je veux bien. 客—見せて貰ひませう
- G: Cette chambre vous 支配人—この部屋はお

- convient-elle? 氣に入りましたか
- C: C'est tout à fait ce qu'il me faut. Quel est le prix par jour? 客—結構です、一日いくらですか
- G: Cinquante francs par jour. 支配人—一日五十法です
- C: Me feriez-vous une réduction si je reste ici plusieurs jours? 客—もし私がここに五六日滞在したら割引をしますか
- G: Je vous la laisserai mille francs si vous vous engagez à y rester un mois. 支配人—一月御滞在の御契約をなさいますなら千法にお引きいたします
- C: Je prends cette chambre. Veuillez faire monter mes bagages dans cette chambre. 客—この部屋にしますこの部屋に荷物を上げて下さい
- G: Oui, monsieur, voici la clé de la chambre. Veuillez la laisser au tableau quand vous sortez. 支配人—承知しましたこれが部屋の鍵ですお出ましの時は帳場へお置き下さい
- C: A quelle heure est le dîner? 客—何時に夕食ですか
- G: A sept heures, monsieur. 支配人—七時です
- C: Garçon, cirez mes souliers. 客—ボーイさん靴を磨いて下さい
- Repassez mon vêtement. 私—私の服にアイロンをかけて下さい

- Brossez bien ce pantalon et donnez-lui un coup de fer. よくこのズボンに刷毛をかけて下さい、そしてアイロンをかけて下さい
- Eveillez-moi demain à six heures. あした六時に起して下さい
- A quelle heure peut-on prendre le petit déjeuner? 朝食を何時に食べられますか
- Le garçon: On peut vous le servir quand vous le voudrez à partir de six heures. 給仕—六時からはお望みの時に何時でも召上れます
- C: J'ai du linge pour le blanchissage. 客—洗濯物があります
- Je voudrais savoir quand on pourra me le rendre. いつ出来るか知らせて下さい
- G: Si vous êtes très pressé, je pourrai demander à ce qu'on vous le rapporte dans les vingt-quatre heures. 給仕—お急ぎなら二十四時間以内に持つて来るやうに言ひませう
- C: Assurez-vous qu'on me le rapportera demain, car je dois partir après-demain de bonne heure. 客—きつと明日持つて来るやうに言つて下さい、明後日早く出發せねばなりませんから
- G: C'est entendu, monsieur. 給仕—承知しました
- C: Donnez-moi ma note. 客—勘定書を下さい
- G: Quel est le numéro de votre chambre? 給仕—貴方のお部屋の番號は何番ですか
- C: C'est le 123. 客—百二十三番です

- G: Voilà votre note. 給仕—御勘定書を持つてまゐりました
- C: Est-ce que le service est compris? 客—世話代も入つてみますか
- G: Oui, monsieur. J'ai compté 10% de la chambre. 給仕—はい、御部屋代の一割を戴きました
- C: Puis-je laisser cette malle pour quelque temps à l'hôtel? 客—ホテルに暫くの間このトランクを置いてもいいですか
- S'il vient des lettres pour moi, ayez l'obligeance de me les faire parvenir à cette adresse. 私宛の手紙が來ましたら、どうぞこの宛名に送つて下さい
- Porteur, descendez mes bagages de la chambre 123. 赤帽さん百二十三番の部屋から私の荷物を下ろして下さい

14. Pour louer un appartement.

14. 間借

- Le Monsieur: Avez-vous une chambre à louer? 客—貸間がありますか
- Le Propriétaire: Oui, monsieur, donnez-vous la peine d'entrer. 家主—はい、お遣入り下さい 道具附の部屋か、道具附でない部屋か何ちらをお望みですか
- Désirez-vous un appartement meublé ou non meublé?
- M: Je désirerais une chambre meublée avec une grande armoire. 客—大きな戸棚附の部屋が欲しいのです
- P: J'ai plusieurs chambres au deuxième étage. 家主—三階に五六室あります
- M: Voulez-vous m'en faire visiter une. 客—部屋を見せてくれませんか
- P: Par ici, s'il vous plaît. 家主—こちらにお出下さい
- M: Je n'aime pas cette chambre. Elle est trop terne. De plus elle donne sur la rue. 客—この部屋は気に入りません あんまり薄暗いです その上通りの方に面しています
- Veillez m'en montrer une autre. 家主—もう一つ外の部屋を見せて下さい
- P: En voici une autre qui donne sur la cour. Je pense que celle-ci vous conviendra. 家主—こゝに中庭に面してゐる他の部屋があります これはお気に入ると思ひます
- M: Elle me plaît beaucoup. 客—大變気に入りました

- Combien demandez-vous par mois pour cette chambre? 客—この部屋は一ヶ月いくらですか
- P: Six cents francs par mois. 家主—一ヶ月六百法です
- M: C'est trop cher pour moi. Acceptez-vous cinq cents francs? 客—私には餘り高すぎます 五百法にしてくれませんか
- Y a-t-il une salle de bains à cet étage? 客—この階上に浴室がありますか
- P: Non, il n'y en a pas, mais vous en trouverez une au rez-de-chaussée. Chaque locataire payera trois francs pour un bain chaud. 家主—いえ、ありませんが一階にあります 間借人から入浴料一回三法頂戴致します
- M: Est-ce qu'il y a l'eau courante dans cette chambre? 客—この部屋には水道がありますか
- P: Oui, monsieur, il y a l'eau chaude et froide. 家主—はい、湯と水とがあります
- M: Comment la chambre est chauffée? 客—どんな暖房装置ですか
- P: La maison est chauffée par le chauffage central. 家主—この家は中央暖房装置になつてゐます
- M: Comment donne-t-on la lumière? 客—あかりはどうしてつけるのですか
- P: Il vous suffit seulement de presser sur un bouton près de la porte. 家主—入口の傍のボタンを押せばよいのです
- M: Je vois, cela est très 客—分りました 結構

- bien. ですね
- Puis-je aussi prendre pension chez vous? こゝで賄もして貰へますか
- P: Nous donnons aussi la pension. 家主—賄もやつてゐます
- M: Que demandez-vous pour la pension et la chambre? 客—賄と部屋でいくらですか
- Quelles sont les conditions pour la pension? 下宿代はいくらですか
- P: Mille deux cents francs par mois, service compris. 家主—世話代をこめて月千二百法です
- M: Dois-je payer d'avance? 客—前拂ひですか
- P: Non, ce n'est pas la peine. 家主—いえ、それには及びません
- M: Je prends cette chambre. 客—この部屋にします
- P: Quand pensez-vous rentrer? 家主—いつおはいりですか
- M: J'enverrai mes affaires dans le cours de l'après-midi et j'arriverai à six heures. 客—午後のうちに荷物を届けて僕は六時に來ます
- P: C'est très bien. Je mettrai la chambre en ordre pour ce moment-là. 家主—よろしう御座います その時までには御部屋を片付けておきます
- M: Au revoir. 客—左様なら
- P: Au revoir, à bientôt. 家主—左様なら、又後程

15. Dans une banque. 15. 銀行

- Où délivrez-vous une lettre de crédit circulaire? 巡回信用狀は何處で賣りますか
- Au cinquième guichet. 五番目の窓口です
- Délivrez-vous des chèques de voyage? 旅行信用狀を御賣りですか
- Voulez-vous me délivrer une lettre de crédit circulaire de cinq cents livres? 五百ポンドの巡回信用狀を下さい
- Nous avons des correspondants dans toutes les grandes villes, où vous pouvez les toucher. 到る所の大都市には我々の取引先がありますから、そこで御受取になれます
- Nos chèques valent le numéraire. 當方の小切手は現金と同様です
- Veillez me donner mille francs en billets de cent francs, et cent francs en billets de dix francs. 百法の札で千法下さいそして百法は十法の札で下さい
- Très bien, monsieur. Maintenant veuillez signer votre nom sur chacune de ces traites. 承知しました では、この手形にひとつひとつ御署名願ひます
- J'ai une lettre de change tirée sur vous et endossée à mon ordre. Elle n'est pas encore à usance, mais comme je dois partir d'ici cette nuit, je désire que vous me l'es-
- 私に裏書された貴方宛の爲替手形をもつてゐます まだ期限が來てゐませんが、今夜こゝを立つので割引して頂きたいのです

comptiez.	
Etes-vous prêt à supporter la perte de cent francs.	百法の御損になつてもかまひませんか
Je suppose que je ne peux pas faire autrement.	どうも止むを得ません
Quel est le taux habituel de l'escompte?	割引の普通利率はいくらですか
Quel est le cours du change aujourd'hui?	今日の爲替相場はいくらですか
Ecrivez votre nom et votre adresse au verso.	裏に御住所と御名前をお書き下さい
Pour endosser, portez votre nom en entier.	お名前を裏書きして下さい
Pour le mode de paiement, avez-vous une préférence?	支拂の御金に何かお望みがありますか
Oui, je voudrais trois mille francs en billets de banque et le reste en argent.	はい、三千法は札で、残りは小錢で下さい
Oui, donnez-moi moitié en billets de banque et moitié en argent.	はい、半分は札で、半分は小錢で下さい
Puis-je changer ceci en plus petite monnaie.	もつと細かい金に換へてくれませんか
Voici. Voyez si c'est juste.	こゝに御座います、お調べ下さい
Je désire déposer de l'argent à cette banque.	この銀行に金を預けたいのです
Ecrivez sur cette feuille votre nom et votre adresse avec le montant de la somme que vous désirez déposer.	住所、氏名と預金の高をこの紙に書いて下さい

Quel intérêt accordez-vous sur les dépôts fixes?	定期預金の利息はいくらですか
Nous donnons 3½%. (trois et demi pour cent.)	三分五厘です
Sur les comptes-courants? Désirez-vous placer cette somme en dépôt fixe ou en comptes-courants?	當座預金には此の御金は定期預金になさいますか當座預金になさいますか
En comptes-courants s'il vous plaît.	何卒當座預金に御願ひ致します
Puis-je avoir un carnet de chèques?	小切手帳を貰へますか
Oh! très certainement.	えゝ、差しあげます
Je désire retirer de l'argent. Combien désirez-vous retirer?	金を引出したいのですいくらお出しになりますか
Mille francs.	千法
Voici votre numéro, (bulletin) attendez un instant.	これが貴方の番號札です一寸お待ち下さい
Je veux envoyer de l'argent à Londres. Avez-vous une succursale dans cette ville?	ロンドンに金を送りたいのですこの町に貴方の支店がありますか
Non, nous n'y avons pas de succursale, mais la banque de Londres est notre correspondant.	いゝえ、ありませんがロンドン銀行は私方の取引先です
Eh bien! veuillez me tirer une traite à trois mois, de cinquante livres sur cette banque.	それではその銀行宛五十鎊三ヶ月拂の手形を振出して下さい

Quels en sont les frais? 手数料はいくらですか
 La voici, et voici le duplicata. 手形が出来ました、それからこれが寫してす

Oh! merci bien. Bonjour monsieur. 有難う 左様なら

(1) Personnel d'une banque.

(1) 銀行職員

le président.	頭取
le vice-président.	副頭取
le directeur de la succursale.	支店長
le directeur.	取締役
le directeur gérant.	専務取締役
le directeur principal.	理事長
le caissier.	出納掛
l'employé préposé au prêt.	貸附係
l'employé préposé aux dépôts.	預金係
le payeur.	支拂係
le teneur de livres.	簿記係
le correspondant.	通信係
le chef-comptable.	會計主任
l'employé chargé des virements de la balance.	手形交換方
l'inspecteur des virements.	手形交換所監事
l'auditeur.	監査役
le conseiller.	顧問
le conseiller financier.	財務顧問
le liquidateur.	清算人
l'expert comptable.	計理士
le banquier.	銀行家
le capitaliste.	資本家

l'actionnaire.	株主
une assemblée générale d'actionnaires.	株主總會
le courtier.	仲買人
l'agent de change.	有價證券仲買人
le courtier de bourse.	取引所仲買人
le changeur.	兩替人
l'encaisseur.	集金人
le conseil d'administration.	重役會

(2) Banques.

(2) 銀行の種類

la banque du Japon.	日本銀行
la banque de France.	フランス銀行
la banque industrielle (le crédit mobilier.)	興業銀行
la banque hypothécaire.	勸業銀行
la banque commerciale.	商業銀行
la banque coloniale.	拓殖銀行
la banque de l'agriculture et de l'industrie.	農工銀行
la banque d'épargne.	貯蓄銀行
la banque franco-japonaise.	日佛銀行
la banque centrale.	中央銀行
la banque nationale.	国立銀行
la banque d'escompte.	割引銀行
la banque de dépôts.	預金銀行
la banque d'émission.	兌換券發行銀行
la banque du peuple (populaire).	信用組合
la chambre de compensation.	手形交換所
l'association des banquiers.	銀行集會所
l'opération de banque.	銀行業務
le dépôt fixe.	定期預金
le dépôt en compte courant.	當座預金

le dépôt sous bonne garde.	保護預
le dépôt en garde.	同上
le dépôt spécial.	別段預金
l'intérêt simple.	單利
l'intérêt composé.	複利
l'intérêt fixe.	定利
l'intérêt journalier (quotidien).	日歩
l'intérêt élevé.	高利
l'intérêt faible.	低利
le taux de l'intérêt.	利率
l'intérêt légal.	法定利率
l'intérêt journalier pour les arrérages.	延滞利子
le coupon.	利札
le prêt.	貸附
l'emprunt.	借入
la somme avancée.	前金
le prêt de garantie.	擔保貸附
l'argent payable sur demande.	コール
le prêt (l'emprunt) fiduciaire.	信用貸附
le prêt (l'emprunt) à long terme.	長期貸附
le prêt (l'emprunt) à court terme.	短期貸附
l'escompte (m).	割引
le réescompte.	再割引
l'hypothèque (f).	抵當
la première hypothèque.	一番抵當

(3) Obligations et actions.

(3) 公債、株券類

les fonds d'Etat.	公債
les emprunts de	軍事公債

guerre.	整理公債
la dette publique consolidée.	市債
l'emprunt municipal.	大藏省證券
l'obligation du Trésor.	勸業債券
le bon hypothèque.	帝國五分利附公債
les obligations impériales de 5%.	公債證書
les obligations d'emprunt public.	公債整理
les consolidations (f).	無記名公債
l'obligation au porteur.	有價證券
la valeur mobilière.	無記名證券
les valeurs au porteur.	記名證券
les valeurs inscrites.	株券
les actions (f).	社債券
les obligations.	

(4) Effets de commerce.

(4) 手形類

la lettre de change.	爲替手形
le billet de complaisance.	空手形
le billet à découvert.	無擔保手形
le billet à vue (le billet à représentation).	一覽拂手形
la lettre de change à domicile (l'effet domicilié.)	支拂地を指定された手形
les frais de change.	爲替手数料
l'effet sur l'étranger.	外國爲替
l'effet sur l'intérieur.	內國爲替
la lettre de change fausse (falsifiée.)	偽造爲替手形
la lettre de change échue.	滿期爲替手形

l'échéance d'une lettre de change.	爲替手形の支拂期日
la lettre de change périmée (en retard.)	期日經過爲替手形
la lettre de change à long terme.	長期手形
la lettre de change à court terme.	短期手形
le billet au porteur.	無記名手形
le billet à usance.	支拂期限の來た爲替手形
les effets à recevoir.	受取手形
les effets à payer.	支拂手形
le billet à ordre.	約束手形
le livre d'effets.	手形帳
la copie d'effets.	手形の寫し
le billet de banque.	銀行券
le billet accepté.	引受濟手形
le billet escompté.	割引手形
le billet liquidé.	支拂濟手形
la présentation du billet.	手形の呈示
le montant du billet.	手形額面
le tireur.	爲替手形振出人
le tiré.	爲替手形支拂人
le payeur.	支拂人
le porteur.	手形所持人
l'endosseur.	裏書人
l'acceptation.	引受(爲替手形の)
l'acceptation complète.	同上
la non-acceptation.	無引受
l'endossement.	裏書
le billet à trente jours de vue.	一覽後三十日拂の手形
le billet à trente jours de date.	日附後三十日拂手形
donner l'aval pour une lettre de change.	爲替手形の保證をする
encaisser une lettre de	爲替手形を領收する

change.	
escompter une lettre de change.	爲替手形の割引する
acquitter une lettre de change.	爲替手形を支拂ふ
domicilier une lettre de change.	爲替手形の支拂地を指定する
tirer une lettre de change sur quelqu'un.	誰々に爲替手形を振出す
dresser protêt d'une lettre de change.	爲替手形の支拂拒絶證書を作製する
endosser une lettre de change.	爲替手形を裏書する
négocier une lettre de change.	爲替手形を譲渡する
mettre une lettre de change en circulation.	爲替手形を流通さす
prolonger une lettre de change.	爲替手形の期限をのばす
retirer une lettre de change.	爲替手形を買戻す
renouveler une lettre de change.	爲替手形を切り更へる
le siège commercial.	營業所
le chèque.	小切手
le chèque au porteur.	持參人拂小切手
le chèque à ordre.	指圖人拂小切手
le chèque barré.	横線小切手
la lettre de crédit.	信用狀
la lettre commerciale de crédit.	商業信用狀
la lettre circulaire de crédit.	巡回信用狀
le chèque de voyage.	旅行信用狀
le connaissement.	船荷證券
la police d'assurance.	保險證券
la police flottante.	豫定保險證券
le warrant.	倉庫證券

la facture.	送狀、仕切書
le certificat d'origine.	原產地證明書
le transfert télégraphique.	電信爲替
la traite documentaire.	荷爲替手形
le taux du change.	爲替相場
le taux de vente.	賣相場
le taux d'achat.	買相場
le cours du change.	爲替相場

(5) Livres de commerce.

le grand livre.	台帳
le livre auxiliaire.	補助帳簿
le journal.	日記帳
le livre de caisse.	現金出納帳
le livre des effets.	手形帳
la liste des actionnaires.	株主名簿
le livre d'adresses.	住所帳
la liste de souscription.	株式拂込簿
le livre de transfert.	株式讓渡簿
le livre d'achat.	買入帳
le livre de chèques.	小切手帳
le carnet de banque.	銀行通帳
le livre de réception.	受取帳
le livre de livraison.	判取帳
le livre de recettes.	領收帳
le livre de copies de lettres et de télégrammes.	郵便電信控帳
le livre de factures.	仕切書控帳
le livre de copies de facture.	仕切書寫控帳
le livre de commandes.	注文帳
le carnet d'échantillons.	見本帳
le livre de dépenses.	支出帳
le brouillard.	當座附込帳、雜記帳

(5) 帳簿類

le livre des gages et des salaires.	賃金給料控帳
le livre de ventes.	賣上帳
le livre d'achats.	買入帳
le livre de consignation.	委託販賣帳
le livre de frais d'emballage.	荷造料帳
le compte de balance.	差引勘定
la feuille de balance des comptes.	差引勘定帳
le bilan.	貸借對照表
la correspondance.	信書
le code.	電信暗號書
l'agenda (m).	覺帳
le livre de renseignement.	信用調査帳
la tenue de livre.	簿記
la tenue de livres en partie simple.	單式簿記
la tenue de livres en partie double.	複式簿記
la tenue de livres commerciale.	商業簿記
la tenue de livres de banque.	銀行簿記
la tenue de livres industrielle.	工業簿記
la tenue de livres du gouvernement.	官廳簿記
la tenue de livres de chemin de fer.	鐵道簿記
le tenue de livres domestique.	家計簿記

(6) Les compagnies commerciales.

(6) 商事會社の種類

la société anonyme.	株式會社(匿名會社)
la société par actions.	同上

la société en nom collectif.	合名會社
la société en commandite.	合資會社
la société en commandite par actions.	株式合資會社
la compagnie d'assurance contre l'incendie.	火災保險會社
la compagnie d'assurance sur la vie.	生命保險會社
la compagnie d'assurance maritime.	海上保險會社
la compagnie d'assurance contre le vol.	盜難保險會社
la Bourse de valeurs (d'effets).	株式取引所
la Bourse des marchandises.	商品取引所
la compagnie des messageries maritimes.	郵船會社
la compagnie de marine marchande.	商船會社
la compagnie d'embarcadère.	棧橋會社
la compagnie de transport à l'intérieur.	內國運送會社
la compagnie de chemin de fer.	鐵道會社
la compagnie de chemin de fer électrique.	電氣鐵道會社
la compagnie de chemin de fer hydroélectrique.	水力電氣鐵道會社
la compagnie d'électricité.	電氣會社
la compagnie du gaz.	ガス會社
la compagnie d'autobus.	乗合自動車會社

la compagnie de papeterie.	製紙會社
la compagnie de filature de coton.	紡績會社
la compagnie de minoterie.	製粉會社
la compagnie de fabrication de boutons.	ボタシ製造會社
la société pharmaceutique.	製藥會社
la société de tissage.	織物會社
la compagnie de fertilisants.	肥料會社
la forge.	鐵工所
l'aciérie.	製鋼所
la responsabilité limitée.	有限責任
la responsabilité illimitée.	無限責任
la personne juridique.	法人
le promoteur.	發起人
l'associé.	社員
le capital.	資本金
la contribution.	出資
la souscription.	株式の募集
le placement d'argent.	投資
le règlement d'intérêts.	利益配當
la liquidation.	清算
la durée de l'association.	會社の存續期間
l'organisation.	組織
l'établissement, l'incorporation.	設立
la réorganisation.	再組織
la consolidation.	合併
la dissolution.	解散
l'insolvabilité.	支拂無能力
la banqueroute; la faillite.	有罪破産; 破産

la suspension d'affaire.	營業停止
l'enregistrement.	登記
le papier-monnaie.	紙幣
la circulation.	流通
la pièce fausse.	偽造紙幣
la fausse monnaie.	偽造貨幣
la contrefaçon.	偽造
le capital autorisé.	公稱資本
le capital nominal.	同上
le capital versé.	拂込資本
le capital souscrit.	應募資本
le fonds de réserve.	準備金
le fonds de réserve légal.	法定準備金
le fonds d'amortisse- ment.	減債基金
le capital pour perte au change.	減價償却準備金
le capital garanti.	證據金
le dividende non ré- clamé.	未拂配當金
le bien immeuble.	不動産
l'argent en main et en banque.	手許金と當座有高
l'actif.	資産
le passif.	負債
le compte de profits et de pertes.	損益勘定
le profit net pour un semestre.	半期純益金
le report.	繰越金
la balance d'avances.	繰越残高
la balance du grand livre.	元帳残高
le montant du divi- dende.	配當額
l'excédent.	剩餘金
les accessoires de bureau.	營業用什器

les marchandises en magasin.	在庫品
le cautionnement.	保證金
les arrhes (f.)	手附金
le compte clos.	決算
la balance des re- venus.	賣上金
le siège social.	本社
la succursale.	支店
la caisse.	帳場
l'agence (f.)	代理店

(7) Expressions
diverses.

(7) 雜

suspendre (cesser) les paiements.	支拂を停止する
provoquer un affole- ment à la banque.	取附ける
faire sauter une ban- que.	銀行を破産させる
faire banqueroute (faire faillite, sauter).	破産する
renoncer à l'affaire.	廢業する
surmonter les diffi- cultés.	困難を切抜ける
sortir des difficultés.	同上
le resserrement du marché de l'argent.	金融逼迫
la tension du marché de la monnaie.	同上
l'inertie du marché de la monnaie.	金融緩慢
l'affaissement des af- faires.	營業不振
la stagnation du com- merce.	同上
Les affaires languis- sent.	營業は不振である

élever le taux de l'intérêt.	利率をあげる
baissér le taux de l'intérêt.	利率を下げる
emprunter de l'argent à un intérêt de 9%.	利息九分で金を借りる
déclarer un dividende de 9%.	九分配當を告示する
emprunter de l'argent sur gages de.を擔保に金を借りる
donner en gage.を擔保として差出す
avancer de l'argent.	前拂する
hypothéquer.	抵當にする
confisquer.	沒收する
racheter un gage.	擔保品を買戻す
placer l'argent de quel- qu'un à l'intérêt.	利子を取りて金を貸付ける
spéculer.	投機をやる
placer une somme.	投資する
escompter la traite.	手形を割引する
falsifier une traite.	手形を偽造する
le revenu net.	正味手取金
le pair.	額面全額
au-dessus du pair.	額面以上の
avec prime.	割増金附の
au-dessous du pair.	額面以下の
régler les livres.	帳簿を整理する

16. Les achats.

16. 買物

Le client: Bonjour, monsieur.	客—今日は
Le vendeur: Bonjour, monsieur.	商人—今日は
Qu'est-ce que vous désirez?	何を御目にかけて下さるか
C: Avez-vous des cravattes?	客—ネクタイがありますか
V: Oui, monsieur, nous en avons un grand choix de tous genres. Veuillez passer par ici.	商人—はい、色々な種類の精撰優良品が御座います どうぞこちらへ
C: Je voudrais voir une cravatte de soie.	客—絹のネクタイを見せて下さい
V: Nous en avons un assortiment en rouge, vert et marron foncé.	商人—赤、緑、濃栗色取混ぜ澤山御座います
Comment trouvez-vous celle-ci?	これは如何でせうか
C: C'est trop foncé. C'est trop clair.	客—あんまり地味です あんまり派手です
N'en avez-vous pas de plus foncé?	もつと地味なのはありますか
Celle-ci n'est pas de mon goût.	これは私の好みではありません
Celle-ci ne me plaît pas.	これは気に入りません
Montrez-moi une autre de même qualité.	同じ質の外のをを見せて下さい
V: On porte beaucoup ce genre en ce moment.	商人—今この種類がよく出ます

Celle-là vous va tout à fait bien.	それはよく御似合ひです
C: J'aime celle-ci.	客—これがいい
Celle-ci me plaît.	同上
Quel est le prix de celle-ci?	これはいくらですか
Combien est-ce?	同上
Combien coûte-t-il?	同上
Combien?	同上
V: Il est de cinquante francs.	商人—五十法です
C: Celle-ci est trop cher.	客—これはあんまり高い
Montrez-moi quelque chose de meilleur marché.	もつと安いを見せて下さい
Nous avons différents prix.	御値段は色々あります
Nous en avons à différents prix.	同上
Nous en avons à tous prix.	同上
Nos prix varient de dix à cent francs.	値段は十法から百法まであります
Je vous laisserai celle-ci à quarante francs.	これを四十法におまけ致します
C: C'est trop cher pour moi.	客—私には高すぎます
Vous en demandez trop.	高すぎます
Le prix en est excessif.	同上
Le prix en est déraisonnable.	法外な値段です
Le prix en est trop élevé.	あまり高すぎます
Le prix en est exorbitant.	無法な値段です

C'est un prix excessivement cher.	極端に高い値段です
Vous ne devez pas demander de tels prix.	そんな高い事を言ふものではありません
C'est beaucoup plus cher que je n'attendais.	思つてゐたよりずっと高い
Mes moyens ne me permettent pas de payer si cher.	こんなに高い金を拂へません
Je n'en donnerais pas plus de la moitié.	私はその半分も出せない
Je ne peux pas le prendre à ce prix.	この値段では買へない
V: Ce prix est très raisonnable.	商人—格好な御値段です
Ce n'est pas cher du tout.	決して高くは御座いません
C'est un prix raisonnable.	當り前な御値段で御座います
C'est un prix modéré.	同上
Nous ne demandons jamais de prix excessifs.	決して法外なお値段は申上げません
Nous ne demandons jamais plus que nous ne prenons.	お高い事は申しません
Nous ne marquons jamais deux prix.	掛値は申しません
Nous n'avons qu'un prix.	同上
C: Vous pouvez faire une réduction, n'est-ce pas?	客—負けて呉れますね
Ne pouvez-vous pas accorder une réduction?	負けて呉れませんか
Ne pouvez-vous pas di-	同上

minuer le prix?	
Ne pouvez-vous le baisser un peu?	少し負ける事は出来ませんか
Ne pouvez-vous ôter quelque chose?	同上
Est-ce votre dernier prix?	それよりまかりませんか
Quel est le dernier prix? Car je n'aime pas marchand.	私は値切るのは嫌ですから ぎりぎりの値段を云つて下さい
V: Oui, ce sont les prix les plus bas.	商人—はい、これが一杯の値段で御座います
Nos prix sont fixes.	私共では定價になつております
C'est le prix net.	之は正價でございます
Nous n'avons qu'un seul prix.	掛値はありません
Quarante francs est le prix le plus bas. Je ne peux vendre cela moins cher.	四十法が決着の所です これ以上お安くは賣れません
Je ne peux pas le vendre un sou de moins.	それより一文も負けることは出来ません
Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans mon magasin.	私共の店では各商品に決着値段をつけてあります
Je ne peux pas le vendre moins cher.	それをもつと安く賣ることは出来ません
Je ne peux pas le donner à moins.	それを負ける事は出来ません
C: Ne pouvez-vous pas me le laisser à trente	客—それを三十法に負けることは出来ませ

francs?	んか
Disons trente francs et je vous le prends.	三十法にして下さい そしたら貰ひます
Je vous le prends à trente francs.	三十法ならそれを買ひます
V: C'est au-dessous du prix d'achat.	商人—原價以下です
En vérité, j'y perdrai.	實際の所、それでは損なのです
Je le regrette, mais je ne peux vous faire cela parce que j'y perdrais tout bénéfice.	お氣毒ですが、それは利益がありませんから仕様がありません
Comme vous êtes un bon client, je vous ferais une réduction de cinq francs.	御最良にして頂いてる お得意様ですから五法お引き致します
C: C'est bien, je le prendrai.	客—よろしい、それを買ひます
V: Pas autre chose? (Rien d'autre?)	商人—他に御入用のものはございませんか
C'est tout, monsieur?	それだけで御座いますか
C: Si, je voudrais voir des chemises molles.	客—ええ、糊のつかないシャツを見せて下さい
V. Blanches ou de fantaisie?	商人—白ですか、縞模様ですか
C. De fantaisie.	客—縞模様のを
V. Quel est votre tour de cou? (pointure?)	商人—頸の圍りは
C. Trente-huit. (centimètres.)	客—三十八釐